

Reg. No. 22.

કપુરાદિ પદ્યાવલિની.

આને

મહાત્મની સ્તવમાલા.

L 19

છપાવનાર.

હવે શ્રી વશાકર ભાઈ.

No 88 Mint-Street-MADRAS

ગુજરાતી.

કર્ણાટક પદબોધિની.

યાને

મદ્રાસની સ્વભાષા.

રચી છપાવી પ્રસિદ્ધ કરનાર,

દવે શીવશંકર જેભાઇ.

શાહુકાર પેઠ—મદ્રાસ.

સુધારા વધારા સાથે ત્રીજી આવૃત્તિ.

સને ૧૯૨૭. પ્રત ૧૦૦૦. સંવત ૧૯૮૪.

અમદાવાદ—રીચીરોડના પુલ નીચે આવેલા શ્રી જૈન વિદ્યાવિજય પ્રેસમાં શા. પોપટલાલ અમથાભાઇએ છાપી

કિંમત રૂ. ૧-૦-૦.

પ્રસ્તાવના

હાલના વખતમાં રેલગાડીના પ્રખ્યાત સાધનથી હિંદુસ્તાનના દરેક વિભાગમાં સેહેલાઇથી મુસાફરી થઇ સકે છે, ને વેહેપાર રોજગાર માટે દેશમાંથી બીજા દેશમાં જઇ શકાય છે, દક્ષિણ હિંદુસ્તાનના મુખ્ય શેહેર મદ્રાસમાં અમારા જાત ભાઇઓ ગુર્જર (ગુજરાતના વતનિયો) પંચદ્રાવીડ ૯ કોમો આજ ખેડાવાળ એવા ઉપનામથી ઓળખાય છે, તેઓ રેલવે સાધન થયા અગાઇ સુમારે ૩–૪ સદીઓથી ગુર્જર ભુમિ (ગુજરાત) થી પગરસ્તે અવર જવર કરતા; તેઓમાંથી કેટલાક પોતાના વતનથી છુટા પડી ઘણા વરસથી દક્ષિણના વતનીઓ થઇ રહ્યા; ને તેઓ ચાલુ સમયમાં તંજાવરના ખેડાવાળ એવા નામથી ઓળખાય છે, તેમની વસ્તીનો વિસ્તાર વધી તંજાવર, તિરૂચનાપલ્લી, તિરૂનલવેલી અને મદ્રાસમાં જાથુકની થઇ રહી છે. તેઓ હાલમાં ગુર્જર ભાષા બોલે છે પણ તેમના બોલવામાં સેહેજ ફેરફાર થઇ ગયો છે, તેઓ ઘણે ભાગે જવાહીરનો વેહેપાર પ્રથમથી તે આજદીન સુધી સારી રીતે કર્યા જાય છે; ને તેમાં તેઓએ સારી પ્રખ્યાતિ મેળવી છે.

રેલવે સાધન થયા પછી ગુર્જર લોકોમાં મુખ્યત્વે, કરી ખેડાવાળ અને વાણીઆઓની વસ્તીમાં વેહેપાર માટે દીનપ્રતિદિન વૃદ્ધિ થતી આવી જેનો હાલ મોટી સંખ્યામાં [illegible] થયો છે.

તેઓએ મદ્રાસમાં વેહેપારની અંદર અગ્ર ભાગ લીધો છે, જેથી તેમની કિર્તિ વધી સાહુકાર એવે નામે પ્રખ્યાત થયા છે. કોઇ ઉપર આધાર રાખ્યા વિના ધૈય અને ખંત રાખી તેઓ આગળ વધ્યા છે, માટે તેમને ધન્યવાદ ઘટે છે.

અમારા ત્રીસ વરસના અનુભવથી એમ કેહેવું વ્યાજબી ગણાશે કે અહી વેહેપાર અને ઉદ્યમનો જેમ જેમ વધારો થતો જાય છે તેમ તેમ ગુર્જર વાસીઓની અવરજ્વરની સંખ્યામાં વધારો થતો જાય છે. કેટલાક નવા આવતા માણસોને આ દેશના લોક સાથે પ્રસંગ પડવા છતાં પણ અહીની ભાષાઓની ખબર ન પડવાથી અને તે શીખવા સારૂ કોઇ પુસ્તક કે અનુકુળ સાધન ન હોવાથી ભારે ગુચવણી પડે છે.

વળી દક્ષિણમાં પુરાતન અને પ્રસિદ્ધ દેવાલય ઘણાં હોવાથી અને શેતુબંધ રામેશ્વર અને વંકટેશ્વર બાલાજી વિગેરેની યાત્રા કરવા પરદેશના લોક પ્રસંગોપાત દક્ષિણમાં આવ જા કરે છે, તેઓને અહીંની ભાષા માલુમ ન હોવાથી પોતાને ખપની વસ્તુ મેળવવા જતાં વાત કરવામાં ઘણી મુશ્કેલી પડે છે.

આ સર્વ બીના ધ્યાનમાં લેતાં અહીં વિશેષ કરીને જે તેનુગુ અને તમિળૂ ભાષા બોલાય છે, તેનો ગુજરાતીમાં તરજુમો થવાની ઘણી જરૂર જણાઇ; જેથી અમારી મતિ પ્રમાણે ગુજરાતી અક્ષરોથી ગુજરાતી, તેનુગુ અને તમિળના શબ્દો તથા વાક્યોનું આ લઘુ પુસ્તક બનાવ્યું છે· પરભાષાની તથા વ્યાકરણ વિગેરેની પરિપૂર્ણ માહેતી ન હોવાથી તથા પરભાષા જાણનારની સહાયતા લીધેલી હોવાથી ભૂલ થવા સંભવ છે. જેથી સુજ્ઞ વાંચકોને આ

પુસ્તકમાં થયેલી ભૂલ માટે દરગુજર કરી સુધારી વાંચવા અને તે ભૂલ જણાવવાને અમારી નમ્ર વિનંતિ છે.

આ પુસ્તક બનાવવામાં અમારા સ્નેહી નડીઆદના વતની તરવાડી:—બાળકૃષ્ણ વી. ઉમિયાશંકર.

જેઓ દેશી ભાષામાં તેનુગુ અને ઈંગ્રેજી મેટ્રિકલેશનની પરિક્ષામાં પાસ થયા છે, તેમણે પૂર્ણ ખંત રાખી સર્વ પ્રકારે અમોને મદદ કરી છે; તે માટે આ સ્થળે તેમનો ઉપકાર માનીયે છીએ.

લી. કર્તા.

સૂચના.

શુજ્ઞ વાચકો ?

આ ચોપડી વાંચવાથી જેઓ તેનુગુ અને તમિળ ભાષાઓ બીલકુલ જાણુતા નથી તેઓ તે ભાષાઓમાં સુલભથી વાત કરી શકશે. તેનુગુ ભાષાને તેલુગુ, તિલ્લંગુ અને તૈલંગ અને તમિળ ભાષાને આરવુ અથવા તમિલ એવા નામથી ઓળખાય છે. તપાસ કરતાં એમ જણાય છે કે તેનુગુ ભાષા ઘણાં વર્ષ પહેલાં નિજામ હૈદ્રાબાદ પાસે તૈલંગાના એવા નામનું ગામ છે ત્યાંના એક પંડિતની કરેલી ભાષા હોય તેમ સમજાય છે. અને તમિળ ભાષા મહાત્મા અગસ્ત ઋષિની કરેલી કેહેવાય છે. તેનુગુ ભાષામાં સંસ્કૃતના કરતાં દસ્કતો વધારે હોવાથી તેઓના લગતા બરાબર ઉચ્ચારો કરવામાં ગુજરાતી અક્ષરો નથી. અને એજ પ્રમાણે તમિળ ભાષામાં સંસ્કૃતના કરતાં થોડા અક્ષરો હોવાથી તે ભા-

ષામાં યથાર્થ શબ્દો થતા નથી. આ ચોપડીની અંદર ગુજરાતી શબ્દોને વેહેપાર, ઇત્યાદી જુદા જુદા વિષયોના મથાળા નીચે વેહેંચી નાખવામાં આવ્યા છે, જેથી અમુક શબ્દ જે વિષયનો હોય તે વિષયના મથાળા નીચે જોવાથી તેનો અર્થ બન્ને ભાષાઓમાં માલુમ પડશે. વળી દરેક મથાળા નીચેના શબ્દોના ઉપયોગના લગતા વાકયો પણ તેઓની નીચેજ આપવામાં આવ્યા છે એટલે તે શબ્દોને વાકયોમાં કેવી રીતે વાપરવા તે પણ સમજી શકાશે. આ સર્વ વિષયોના પેહેલાં થોડાક સામાન્ય શબ્દો અને તેને અનુસરી તેની નીચે બે શબ્દોના વાકયો અને લાંબાં વાકયો મુકવામાં આવ્યા છે. કારણ કે તેઓમાંના શબ્દોના અર્થો માલુમ પડવાથી પાછળના વિષયોમાંના વાકયોમાં તે શબ્દો આવ્યા હશે તો તેઓનો અર્થ જલદી સમજી શકાશે. વળી છેવટના ભાગમાં થોડી પાઠરૂપી વાર્તાઓ પણ લખવામાં આવી છે તેમાં પ્રથમ ગુજરાતી, તેનુગુ અને તમિળમાં અનુક્રમે તરજુમો કરેલો છે.

ગુજરાતી શબ્દોના સમર્થવાળા તેનુગુ અને તમિળ શબ્દો મેળવ્યા છે ખરા પણ તે ભાષાઓ પરભાષા હોવાથી કોઈ સ્થળે ભૂલ પણ થઇ હશે તો તે ઉપર વાંચકોએ ધ્યાન આપ્યા વિના સુધારીને વાંચશો. આ પુસ્તકમાંના શબ્દોના અર્થો વિશેષ કરી વ્યાકરણ પ્રમાણે રાખેલા છે પરંતુ કેટલાક શબ્દો એવા પણ છે કે તેઓને વ્યાકરણ પદ્ધતિથી વાપરવામાં આવે તો કોઇ પણ સાધારણ માણસ સમજી શકે નહિં માટે જરૂરની જગ્યાઓ પર વ્યાકરણને કોરે મૂકી ગ્રામ્ય શબ્દો પણ વાપર્યા છે. વળી એમ પણ બને છે કે બન્ને ભાષાઓ લગભગ

સમ વસ્તીઓમાં જોડાજોડ વપરાવાથી મિશ્રીત થઇ ગઇ છે જેનું પરિણામ એવું આવે છે કે તેનુગાનો શબ્દ તમિળમાં અને તમિળનો શબ્દ તેનુગામાં વગર ફેરફારે વપરાય છે. ઉત્તર હિંદુસ્તાનમાં ભાષાઓના ઘણાખરા શબ્દો નાના બાળકને પણ માલુમ હોય છે પરંતુ અત્રે પોતાની સ્વભાષાના શબ્દો અનુભવી વૃદ્ધને કેટલાક માલુમ હોતા નથી. ને કદાચ એવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરવો હોય તે વખતે ગમે તેમ અણસારા કરી અથવા એક શબ્દને બદલે સાત આઠ શબ્દો વાપરીને સમજાવી લે છે. એટલે ગુજરાતી શબ્દોને માટે તેઓના લગતા અર્થો કેટલાક મળવા મુશ્કેલ છે.

વળી જે વાક્યો અત્રે લખવામાં આવ્યાં છે તેઓના સમઅર્થ વાળાં વાક્યો તેઓની જોડે આપેલાં છે તેમાં પ્રથમ તેનુગુ અને તેની નીચે તમિળમ્ છે તેમાં એમ જણાશે કે ત્રણે વાક્યોના અર્થ એકજ હશે પરંતુ તેઓની અંદરના છુટક શબ્દોના અર્થો ક્રમ પ્રમાણે કોઈ સ્થળે મળતા આવશે નહિં. કારણ કે તે ભાષાઓની અંદર તેવાં વાક્યોની રચનાનો રિવાજ છે.

આ બાબત પણ ધ્યાનમાં રાખવાની છે કે વાક્યમાં અથવા બીજે કોઇ ઠેકાણે ફક્ત તેનુગા શબ્દને અંતે અકાર અથવા આકાર હોય તો ત્યાં છેક હ્રસ્વ અકાર નહિં તેમ દીર્ઘ આકાર પણ નહિં પણ સહેજ અર્ધો આકાર બોલવો. જેમકે ઉપર=મીદા એવું લખેલું છે ત્યાં અસલ વ્યાકરણ પદ્ધતિથી લખતાં મીદ એવી રીતે લખાય છે પણ તે ઉચ્ચાર કરતાં અર્ધ આકાર ઉમેરવાથી મીદા બોલાય છે. તેનુગુ શબ્દોને અંતે લુ, લ્લુ પ્રત્યય બહુવચન બતાવે છે, અને એકવચનને બહુવચન કરવું હોય તો લુપ્રત્યય શબ્દને અંતે જોડવો, તેમજ તમિળમ્ ગળ શબ્દ અંતે હોય તો બહુ-

વચન સમજવું. આ રીતે બતાવેલા બહુ વચનનો રીવાજ વિશેષ ચાલે છે પરંતુ કોઈ સ્થળે લાગુ પડતો પણ નથી.

એટલું યાદ રાખવાનું છે કે આ પુસ્તકનો અભ્યાસ કરવાથીજ તેનુગુ અને તમિળ ભાષાઓનું જ્ઞાન પરિપૂર્ણ મળે છે એમ માનવું નહિં પણ હજુ આ ઉપરાંત વિશેષ સંપૂર્ણ જ્ઞાન માટે જાણવાનું જરૂર છે, આ પુસ્તકમાં ફક્ત સાદા અને સહેલા શબ્દોનું વિવેચન કરવામાં આવ્યું છે, જેથી વેહેવારીક બાબતોમાં વપરાતા શબ્દોની અડચણ દુર થાય છે.

બીજી આવૃત્તિની સૂચના.

પ્રથમ આવૃતિના આરંભમાં નામ સર્વ નામના શબ્દો અને પાછળથી વિશેષણ અને અવ્યય તથા ક્રિયાપદનાં શબ્દો એમ સાધારણ શબ્દોને જુદા જુદા ત્રણ ભાગ પાડીને લખવામાં આવેલા છે, પરંતુ દરેક શબ્દ સાધારણ ભણેલા અને વ્યાકરણની પદ્ધતિથી બીન માહીતગારને શબ્દનો અર્થ સોધવા માટે ત્રણે ભાગ તપાસી જવાનો પ્રયત્ન કરવો પડે છે; અને સેહેલાઇથી ઝટ અર્થ સોધી કઢાતો નથી; તેથી તે ત્રણે ભાગ આ બીજી આવૃતિમાં સુધારો વધારો કરી અકારાદિક અક્ષરોથી ગોઠવી એકત્ર કરી દેવામાં આવ્યા છે. જેથી સામાન્ય શબ્દોના અર્થ એકજ ભાગમાં સેહેલાઇથી માલુમ પડશે.

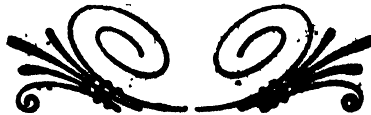
વળી પ્રથમ આવૃતિમાં તેનુગુ અને તમિળ ભાષાઓના શબ્દો તથા વાક્યોમાં હ્રસ્વ એ અને દીર્ઘ એ હોવાથી ઉચ્ચારમાં અને અર્થમાં ફેરફાર થતો હોવાથી અમોએ તે આવૃતિમાં દીર્ઘ એ

માટે કૃતમ ચિન્હ લખાણુમાં દાખલ કરેલું, પરંતુ તે ચિન્હનો ઉપયોગ પરભાષાના ઉચ્ચાર સાથે દીર્ઘ એ મેળવી બોલવામાં ગુજરાતી વાંચકોને બરાબર થઇ શકતો નથી. શબ્દનો અર્થ શુદ્ધ ઉચ્ચાર સાથે થવાના હેતુથી જે ચિન્હ દાખલ કરેલુ તે હેતુ હાલ સુધીમાં સચવાયો નથી અને ઉલટી ઉચ્ચારમાં ગેર સમજુતી થતી હોય એમ અમોને સમજાયાથી તે ચિન્હ આ બીજી આવૃતિમાં તદન કહાડી નાંખ્યું છે. અને જરૂરના ફેરફાર થતા શબ્દોમાં જ્યાં અર્થનો અનર્થ ઘણો થતો જણાય છે ત્યાં ચિન્હ મુકી નીચે ટીકા કરેલી છે. લી૦ કર્ત્તા.



ત્રીજી આવૃતિની સુચના.

આ પુસ્તકનો ગુજરાતી ભાષા જાણનારા ઘણા ભાઇઓએ ઉપયોગ કરેલો હોવાથી આ ત્રીજી આવૃતિ સુધારા વધારા સાથે કાઢેલી છે તે સુધારી વાંચવા વિનંતિ છે. કર્ત્તા.



ક્રિયાપદના શબ્દોની સમજણ.

આ ચોપડીમાં ક્રિયાપદના શબ્દો પ્રથમમાંજ અકારાદિક અક્ષરો સાથે મેળવવામાં આવેલા છે, ને તેનો ઉપયોગ ત્રણકાળમાં એકવચન અને બહુવચનમાં કેવી રીતે બોલાય છે; તે વિષે ખુલાસાથી સમજવા માટે ક્રિયાપદમાંનો એક શબ્દ જેમકે અડવું એમ લખેલું છે; તેને ત્રણકાળમાં વાપરવાની રીત નીચે લખેલી વિગત પ્રમાણે સમજવી. અને સર્વ ક્રિયાપદના શબ્દો એવીજ રીતે વાપરવાથી ત્રણકાળમાં જુદી જુદી રીતે છુટા પાડી શકાય છે.

ગુજરાતી	તેલુગુ	તમિળ
અડવું	... તાકુટા	... તોડુગિરદુ
અડ	... તાકુ	... તોડુ
અડાય	... તાકવચ્ચુનુ	... તોડલામ્
અડવાદયો	... તાક નિવ્વંડિ	... તોડવિડુ
અડી શકીશ	... તાક ગલનુ	... તોડકુડુમ

વર્તમાનકાળ એકવચન.

હું અડું છું	... નેનુ તાકુ ચુન્નાનુ	...નાન્ તોડુ ગિરેન્
તુ અડે છું	... નીવુ તાકુ ચુન્નાવુ	...ની તોડુ ગિરાય
તે અડે છે	... વાડુ તાકુ ચુન્નાડુ	...અવન્ તોડુ ગિરાન્
તેણી અડે છે	... આપે તાકુ ચુન્નદિ	...અવળ્ તોડુ ગિરાળ
તે અડે છે	... અદિ તાકુ ચુન્નદિ	... અદુ તોડુ ગિરદુ

વર્તમાનકાળ બહુવચન.

અમો અડીયે છીએ	...મેમુ તાકુ ચુન્નામુ	...નામ તોડુ ગિરોમ
તમો અડો છો	...મીરુ તાકુ ચુન્નારુ	...નીંગળ તોડુ ગિરર

તેઓ અડે છે	...વારૂ તાકુ ચુનારૂ[1] ...અવરગળ તોડુ ગિરારગળ	
	...અવિ તાકુ ચુનવિ[2] ...અરૈગળ તોડુ ગિડ્રૂન	

ભૂતકાળ એકવચન.

હું અડયો	...નેનુ તાકિતિનિ	...નાન તોટ્ટેન
તુ અડયો	...નીવુ તાકિતિવિ	...ની તોટ્ટાય
તે અડયો	...વાડુ તાકિનાડુ	...અવન તોટ્ટાન
તેણી અડી	...આપે તાકિનદિ	...અવળ તોટ્ટાળ
તે અડી	...અદિ તાકિનાદિ	.. અદુ તોટ્ટદુ

ભૂતકાળ બહુવચન.

અમે અડયા	...મેમુ તાકિતિમિ	...નાંગળ તોટ્ટોમ
તમે અડયા	...મીરૂ તાકિતિરિ	...નીંગળ તોટ્ટિરગળ
તેઓ અડયા	...વારૂ તાકિનારૂ	...અવરગળ તોટ્ટારગળ
તેઓ અડયાં	...અવિ તાકિનવિ	...અવૈગળ તોટ્ટન

ભવિષ્યકાળ એકવચન.

હું અડીશ	...નેનુ તાકેદનુ	...નાન તોડુવેન
તું અડીશ	...નીવુ તાકેદવુ	...ની તોડુવાય
તે અડશે	...વાડુ તાકેદડુ	...અવન તોડુવાન
તેણી અડશે	...આપે તાકુનુ	...અવળ તોડુવાળ
તે અડશે	... અદિ તાકુનુ	...અદુ તેડુમ

---

૧ નર તથા નારીજાતીને માટે વપરાય છે.

૨ ફક્ત નાન્યંતર જાતીને માટે વપરાય છે.

ભવિષ્યકાળ બહુવચન

અમો અડીશું	...મેમુ તાકેદમુ	...નાંગળ તેાડવેામ
તમો અડશો	...મીરૂ તાકેદરૂ	...નીંગળ તોડુવિરગળ
તેઓ અડશે	...વારૂ તાકેદરૂ ૧ ...અવિતાકુનુ ૨	... અવરગળતોડુવારગળ ... અવૈગળ તોડુમ



વિભક્તિ પ્રત્યય લગાડવાનો કોઠો.

નામ સર્વનામ ઇત્યાદિ શબ્દોને વાક્યોમાં ગોઠવવા સારૂ વિભક્તિ પ્રત્યય કેવી રીતે લગાડવો તે આ નીચેના કોઠાથી સમજવામાં આવશે.

	૧	૨	૩	૪	૫	૬	૭
ગુજરાતી.	૦	ને	એ.	ને, માટે, સારૂ	થી. થકી	નો, ની, નુ ના.	માં.
તેનુગુ	કુ.લુ,મુનુ,	ની	ચેતા,તોડા	કોરકુ, કૈ	વલના,కంટే, પટ્ટી.	કી, કુ, ચેાક્કા, લો.	અંદુના.
તમિળ	૦	એ	આલ, ઓડુ, ઉડન	આહ,પોરુટ્ટુ	ઇરંદુ, કાટ્ટિલુમ.	કુ. ઉડય.	ઇલ

ઉદાહરણ.

ગુજરાતી.

એકવચન.		બહુવચન.
૧	છોકરો	છોકરા
૨	છોકરાને	છોકરાને છોકરાઓને
૩	છોકરાએ	છોકરાએ, છોકરાઓએ
૪	છોકરા, માટે-સારૂ	છોકરાને. છોકરાઓને-માટે-સારૂ
૫	છોકરાથી-થકી	છોકરાથી-છોકરાઓથી-થકી.
૬	છોકરાનો-ની-નું-ના	છોકરાનો-છોકરાઓનો-ની-નું-ના.
૭	છોકરામાં	છોકરામાં-છોકરાઓમાં

તેલુગુ.

એકવચન.		બહુવચન.
૧	પિલ્લવાડુ	પિલ્લવાન્ડ્રુ
૨	પિલ્લવાની-ની	પિલ્લવાન્ડ્રુનુ
૩	પિલ્લવાની ચેતા-તોડા-તોચે	પિલ્લવાન્ડ્રુ ચેતા-તોઢા-તો-ચે
૪	પિલ્લવાની કોરકુ-કૈ	પિલ્લવાન્ડ્રુ કોરકુ-કૈ
૫	પિલ્લવાની વલના-કંટે-પટ્ટી	પિલ્લવાન્ડ્રુવલના-કંટે પટ્ટી
૬	પિલ્લવાનીકી-ગોક્કા-લો	પિલ્લવાન્ડ્રુકુ-ગોક્કા-લો
૭	પિલ્લવાની યંદુ-ના	પિલ્લવાન્ડ્રુ યેંદુ-ના

તમિળ.

	એકવચન	બહુવચન.
૧	પૈય્યન	પશંગળ
૨	પૈય્યનૈ	પશંગળૈ
૩	પૈય્યન ઓડુ-ઉડન	પશંગળ ઓડુ-ઉડન
૪	પૈય્યનુક્કાહ	પશંગળુક્કાહ
૫	પૈય્યનાલ-કાટ્ટીલુમ	પશંગળાલ-કાટ્ટિલુમ
૬	પૈય્યનક્કુ-ઉડય	પશંગળુક્કુ-ઉડય
૭	પૈય્યનીલ્	પશંગળીલ



અનુક્રમણિકા.





અક્ષરો.

તેલુગુ અને તમિળ ભાષાના મૂળાક્ષરો અને બારાખડી ગુજરાતી ભાષાના અક્ષરોથી તદ્દન જુદાજ પ્રકારના છે, તેથી તે અક્ષરો ઓળખવા સારૂ નીચે તેલુગુ અને તમિળ ભાષાના અક્ષરો સ્વર વ્યંજન અને બારાખડીમાં અસલ સ્વરૂપમાં લખ્યાછે, ને તે અક્ષરોની નીચે ગુજરાતી અક્ષરો લખ્યાછે, તે જોયાથી ગુજરાતી અક્ષરનો તેલુગુ અને તમિળ ભાષાના અક્ષરો ઓળખાશે.

તેલુગુ મૂળાક્ષરો.

સ્વર.

అ	ఆ	ఇ	ఈ	ఉ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	ౡ
અ	આ	ઇ	ઈ	ઉ	ઊ	ઋ	ૠ	ઌ	ૡ

ఎ	ఏ	ఐ	ఒ	ఓ	ఔ	అం	అః
એ	એ	ઐ	ઓ	ઓ	ઔ	અં	અઃ
હ્રસ્વ	દીર્ઘ		હ્રસ્વ	દીર્ઘ			

વ્યંજન.

క ఖ గ ఘ ఙ చ ఛ జ ఝ ట ఠ
ક ખ ગ ઘ ઙ ચ છ જ ઝ ટ ઠ

డ ఢ ణ త థ ద ధ న ప ఫ బ భ
ડ ઢ ણ ત થ દ ધ ન પ ફ બ ભ

మ య ర ఱ ల వ శ ష స హ ళ క్ష
મ ય ર ર્રા ળ વ શ ષ સ હ ળ ક્ષ

બારાખડી.

క కా కి కీ కు కూ కె కే కై
ક કા કિ કી કુ કૂ કે કે કૈ
હ્રસ્વ દીર્ઘ

కొ కో కౌ కం కః
કો કો કૌ કં કઃ
હ્રસ્વ દીર્ઘ

આંકડા.

౧ ౨ ౩ ౪ ౫ ౬ ౭ ౮ ౯ ౧౦
૧ ૨ ૩ ૪ ૫ ૬ ૭ ૮ ૯ ૧૦

તમીળ મૂળાક્ષરો.

સ્વર.

அ ஆ இ ஈ உ ஊ எ ஏ

અ આ ઇ ઈ ઉ ઊ એ એ

હ્રસ્વ દીર્ઘ

ஐ ஒ ஓ ஔ ஃ

ઐ ઓ ઓ ઔ :

હ્રસ્વ દીર્ઘ

વ્યંજન.

க ங ச ஞ ஜ ட ண த

ક ગ ચ ન્ય જ ડ ણ ત

ந ன ப ம ய ர ற ல ள

ન ન પ મ ય ર ર ર લ ળ

வ ஷ ஸ ஹ ழ

વ શ સ હ ળ

બારાખડી.

க கா கி கீ கு கூ கெ கே

ક કા કિ કી કુ કૂ કે કે

હ્રસ્વ દીર્ઘ

கை கொ கோ கௌ கஂ

કૈ કો કો કૌ કં

હ્રસ્વ દીર્ઘ

આંકડા.

௧ ௨ ௩ ௪ ௫ ௬ ௭ ௮ ௯ ௰

૧ ૨ ૩ ૪ ૫ ૬ ૭ ૮ ૯ ૧૦



The Model Press, attan Bazaar ROW, Madras.

કર્ણાટક પદબોધિની.

યાને

મદ્રાસની સ્વભાષા.



નામ, સર્વનામ, વિશેષણ, ક્રિયાપદ અને અવ્યયના સામાન્ય શબ્દો.



ગુજરાતી	તેલુગુ	તમિળ્
અકસ્માત	... આપત્તુ	... પડીલ
અકળામણ	... વીશુક્કુ	... તુંદરવુ
અક્કડ	... બીરૂસ્સુ	... નેરાય
અક્કલ	... બુદ્ધી	... અરવુ
અકેકુ	... ઓક્કોક્કટી	... ઓ૦વો૦ન્ડુ
અગણિત	... અપરીમીતમુ	... અધીકમાણ્
અગર	... લેકા	... અલ્લામલ્
અગવડ	... અસંદર્પમુ	... સમયભેદમ્
અગાઉ	... મુંદુગા	... મીને, મીનાલ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ
અગિયારસ	... એકાદશી	... એકાદશી
અગ્નિ	... નિપ્પુ	... નેરૂપુ
અગ્ર	... મોના	... મુનૈ
અઘટિત	... તગનિ	... તકાદ
અંકગણિત	... લેખ્ખા	... કણક્કુ
અંકાવવુ	... અંકીંચુટા	... મદીતન્
અંગબળ	... ઓંટીબલમુ	... શરીરબળમ્
અંગરેજ	... ઇંગ્લીશુવાળ્લુ	... વલ્લૈગારન
અચકવું	... વેનુકતીયુટા	... પીનવાંગદલ્
અચરત	... આશ્ચર્યમુ	... વિનોદમ્
અચૂક	... અવશ્યમુગા	... કટ્ટાયમ્
અચેતન	... અચેતનમુ	... મૈકમ્
અછત	... અરૂદુ	... અરૂમૈ
અજમાયેશ	... ઉપયોગમુ	... ઉપયોગમ
અજવાળું	... વેલ્તુરૂ	... વેળિચ્ચં
અજાણ્યુ	... તેલિયકુંડુટા	... તેરિયામલ
અજ્ઞાન	... તેલિવીમાલિનિતનમુ	... અરિવિલામૈ
અટકચાળુ	... ચિલ્લીશ્રમુચેયુ	... વિષમમ્‌સેયુમ્
અટકાવવું	... અકુંચિચુટા	... તડુત્તલ
અડચણ	... બાધા	... ઉડીત્તલ્
અડીયલ	... મુંડુ	... મુંડુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
અડધોઅડધ	... સરીસગમુ	... પેરપાદી
અડવું	... તાકુટા	... તોડુગિરદુ
અડસટ્ટો	... રમારમિ	... સુમાર
અણધાર્યું	... અકસ્માત્તુગા	... ધડીત્ર
અણસારો	... કન્નુચીમિડિ	... કન્‌જાડે
અણી	... કોના	... મુનૈ
અણોજો	... પંડગા	... કટ્ટુપાકુ
અતિશય	... અધિકમુગા	... અધિકમાય
અથવા	... લેકપોતે	... ઇલ્લાવિટ્ટાલ્
અદલબદલ	... મારુદલા	... મારીપોહુદલ
અદેખાઈ	... અસૂયા	... પોરામૈ
અર્ધ	... સગમુ	... પાદિ
અધીરાઈ	... અવનરિમિકમુ	... અવનમ્મિકૈ
અનામત	... અનામત્તુ	... અનામત્તુ
અનુક્રમણિકા	... અનુક્રમણિકા	... અટ્ટવણૈ
અનુચર	... પનિવાડુ	... દૂત્તુ
અનુભવ	... અનુભોગમુ	... અનભોગમ્
અનુમાન	... તલંપુ	... એણ્ણું
અને	... નુ	... ઉમ
અનેક	... અનેકમુ	... અનેગમ્
અંધારિયું	... ચીકટીમાનુડુ	... તેયપરૈ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
અંધારૂં	... ચીકટી	... ઇરૂળ
અંધેર	...ગુડ્ડિ	... કણ્મુડી
અપમાન	... અવમાનમુ	... અવમાનમ્
અપરાધ	... અપરાધમુ	... અપરાધમ્
અપાત્રવું	... ધપ્પિંચુટા	... કુડપિત્તલ્
અફવા	... પેાકારૂ	... પેાકાર
અફસેાસ	... અયયેા	... દુઃખત્તે
અભિપ્રાય	... અભીપ્રાયમું	... અભિપ્રાયમ્
અભ્યાસ	... અભ્યાશમુ	... વાડિકે,અભ્યાસમુ
અમથુ	... ઊરિકે	... શુમ્મા
અમને	... મમ્મુનુ, માકુ	... એંગળે
અમારૂં	... મન ચેાક્ક	... એંગળુડય્
અમેા	... મેમુ	... નાંગળ
અમ્બાવું	... જીક્ષપરીંચુટા	... પુળાક્કિરદુ
અરજ	... વેડુકેાનુટા	... મનુ
અરે	... અરે	... ઐયેા
અર્થ	... અર્થમુ	... અર્થં
અર્પણ	... અર્પણમુ	... કેાડુત્તલ
અહીં	... એાશે	... અડિ
અહ્યા	... એારે	... અડે
અવતરવું	... પુટ્ટુટા	... પેરલ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
અવદશા	... ચેડુદશા	... કેટ્ટદશૈ
અવધિ	... ચીવરા	... અવધિ
અવશેષ	... મિગતા	... મીદી
અવશ્ય	... અવશ્યમુ	... કટ્ટાયમ્
અવસર	... સમયમુ	... સમયમ્
અવસ્થા	... અવસ્થા	... નીલમૈ, અવસ્થૈ
અવેજ	... ડબ્બુ	... પણ્ણું
અહંકારી	... ગર્વિ	... ગર્વિ
અહિં	... ઈક્કડા	... ઇંગે
આ	... ઈદિ	... ઇદુ
આંક	... ગણિતમુ	... એણિકૈ
આંકણી	... રૂલુકરૂા	... રૂલરળ્ળુ, રૂલકટ્ટૈ
આગળ	... મુંદુ	... મુન્ને
આકાશ	... આકાશમુ	... આગાયં
આજુબાજુ	... ઈરૂપ્રક્કલ	... ઇરંડપક્કમ્
આટલું	... ઈન્તટા	... અરૈત્તલ
આડું	... અડ્ડમુગા	... કુરૂક્કે
આણવું	... તેચ્ચુટા	... કોન્ડવરૂદલ
આપણ	... મનમુ	... નામ્
આપણું	... મનદિ	... નમ્મુડય
આપનું	... તમદિ	... ઉંગળઓડયદિ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
આપવું	... ઇચ્ચુટા	... કોડુક્કિરદુ
આમળવું	... પેનુટા	... મુરૂક્કિરદુ
આરામ	... વિશ્રાંતિ	... કળોપ્પુતિરતલ્
આવક	... વરૂબડી—રાબડી	... વરૂમડી
આવવું	... વચ્ચુટા	... વરૂગિરદુ
આવકાર	... પલકરિંપુ	... ઉપચ્ચરણૈ, સતકારં
આવૃત્તિ	... કુરૂપ્પુ	... પદિપ્પુ
આવી	... ઇદુવંટી	... ઇદુપોલ
આશા	... આશા	... આશૈ
આસરે	... સુમારૂ	... સુમાર
આળ	... તપ્પુ	... કુટ્ટમ્
આળસુ	... સોમરી	... શોમ્બેરી
આળોટવું	... પોરૂલુટા	... પુરલુદલ
ઈંડાં	... ગ્રુડ્ડુ	... મુટ્ટૈગળ
ઉંઘવું	... નિદ્રાપોવુટા	... તુગુગિરદુ
ઉંચાણ	... ઔન્નત્તુ	... ઓયરમ્
ઉંદુ	... બોતૈના	... આમળાન
ઉકાળવું	... ઉડકબાયપેટ્ટુટા	... કુદિક્કવૈત્તલ
ઉકાળો	... કષાયમુ	... કષાયં
ઉકેલવું	... વિપ્પુ તીયુટા	... શીક્કુવાંગલ્
ઉખાણો	... સામેતા	... [illegible]

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
ઉખેડવું	... પેરીકી વેયુટા	... પેર્ત્તલ
ઉગારવું	... કાપાડુટા	... કાપાટ્ટલ
ઉઘાડવું	... તેરૂચુટા	... તિરક્કિરદુ
ઉચકવું	... મોયુટા	... તુક્કુગિરદુ
ઉછરવું	... પેરૂગુટા	... વળર્દલ
ઉછળવું	... એરૂગુટા	... કુદિત્તલ
ઉછાળવું	... એગિરીંચુટા	... એરીદલ
ઉછીનું	... ચેતીબદુલુ	... કૈમાત્તુ
ઉછેરવું	... પેરિગિંચુટા	... પેરીકદલ
ઉજડ	... બયલુ	... પટ્ટવળી
ઉઝેડા	... ગાબ્મુ, ગીકુ	... કીર
ઉઠવું	... લેચુટા	... એળ્ળંદિરૂક્કિરદુ
ઉઠાડવું	... લેવનેત્તુટા	... એળપદલ
ઉડવું	... એગુરૂટા	... પરક્કિરદુ
ઉતરવું	... દિગુટા	... ઇરંગુક્કિરદુ
ઉતરાવવું	... દિંપુટા	... એરકદલ
ઉતારવું	... દિગિંચુટા	... ઇરક્કુદલ
ઉતાવળ	... અવસરમુ	... આત્રં
ઉત્તર	... ઉત્તરમુ	... વડક્કુ
ઉથલાવવું	... પોરલિંચુટા	... પોરટદલ
ઉદ્દુ	... નીલમેના	... નીલમાન, ઉદ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ઉન	... બોચ્ચુ	... રોમમ્
ઉનું	... વેડિગા	... શુડાય
ઉપાડવું	... એત્તુટા	... એડતલ
ઉપદેશ	... બોધના	... બોધને
ઉપર	... મીદા, પૈના	... મેલે
ઉભરાવું	... પોંગુટા	... પોંગક્કિરદુ
ઉભા રહેવું	... નિલુસુગ	... નિર્કિરદુ
ઉમ્મર	... વયસ્સુ	... વયુદુ
ઉમેરવું	... કૂર્ચુટા	... કૂટ્ટુક્કિરદુ
ઉચ્ચુ	... પોડુગુ	... ઉયરમ્
ઉંડું	... લોતૈના	... આળમાન્
એ	... અદિ	... અદુ
ઓળખણુ	... ઓકરૂ	... ઓરૂવન
એકદમ	... ઉજદુંડિ	... ઓરેતડવૈઇલ્
એટલુ	... અંતા	... અવળદાન
એટલે	... અંટે	... એનટ્ટાલ
એમ	... અટ્ટા	... અપ્પડીયમ્
એવું	... અટ્ટુ	... અપ્પડી
ઓઝુ	... તશુવા	... કોજં
ઓગાળવું	... કરગટા	... ઉરૂક્કિરદુ
ઓઢવું	... કપ્પુકોનુટા	... પોર્ત્તુકોળ્ળુગિરદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ઔષધ	... મંદુ	... મરૂંદુ
કંજૂસ	... પિસિનારી	... ઉલોબિ
કચરવું	... દંચુટા	... દડિક્કુદલ્
કટકો	... તુંડુ, તુનક	... તુંડુ
કટાવું { લોઢું	... તુપ્પુપટ્ટિના	... તુરંબુપુડુચ્ચ
કટાવું { વાસણમાં	... ચિલુમુપટ્ટિના	... કળિંબુપડુચ્ચ
કઠણ	... કઠીણમુ	... કઠીનમ, ઉરદી
કડવું	... ચેદુગા	... કશપ્પાય
કડિયો	... કોલતિવાડુ	... કોળત્તુગારન્
કડેશા	... બંજારી	... બંજારી, વાયાડિ
કબૂલ	... સમ્મતિ	... ઓત્તકોળ્ળુ
કરડવું	... કોરુગુટા	... કડિક્કિરદુ
કરમાવવું	... માડિપોવુટા	... વાડિપોગિરદુ
કરવું	... ચેયુટા	... શેયક્કિરદુ
કર્ત્તા	... કર્ત્તા	... તલૈવન્
કવિતા	... પદ્યમુ	... કવનમ્
કયાં, કદી	... એક્કડા	... એંગે
ક્યારે	... એપ્પુડુ	... યેપ્પોળુદુ
કયું	... એદિ	... યેદુ
કસબ	... સરિગે	... સરિગે
કસાઈ	... કસાઇવાડુ	... કસપ્પગારન્

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
કંસારો	... પાત્રમુલુચેયુવાડુ	... કન્માન્
કળિયો	... ગિંજા	... વેર
કાઈ	... એમો	... એદાંરદુ
કાંકરો	... રાઈ	... શીરીકળ્લુ
કાટો	... મુળ્લુ	... મુળ્લુ
કાણું	... બોક્કા, રંધ્રમુ	... પોદુ
કાતવું	... નૂલુગાવડુકુ	... નૂલુતિરિટલ્
કાજળ	... કાટિકે	... મૈ
કાટકો	... ઉરૂમુ	... પ્ડિમુળકમ્
કાટબો	... ગુંડુ	... ગુંડવરસે
કાઢવું	... એત્તિવેયુટા	... એડુત્તુગિરદુ
કહાડી મુકવું	... તરિમિવેયુટા	... અનુપ્પિવિડુદલ્
કાતરવું	... કત્રિંચુટા	... કત્તરિદલ્
કાદવ	... અડુસુ	... શેરૂ
કાપણી	... કોતા	.... અરપુ
કાપવું	... કોયુટા	... અરિક્કિરદુ
કામ	... પનિ	... વેલૈ
કાયર	... વિસુકુ	... વેરૂપ્પુ
કારખાનું	... પટ્ટેરા	... પટ્ટરૈ
કારણ	... કારણમુ	... કારણમ્
કારીગર	... પનિવાડુ	... વેલૈક્કારન્

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
કાલાવાલા	... બતિમાલુ	... વિણ્ણપં
કાળું	... નલુપુ	... કરુપ્પુ
કિનારો	... ઓડ્ડુ	... ઓરમ્
કિલ્લો	... કોટા	... કોટૈ
કુંડાળુ	... ગુંડ્રમુ	... શુત્તિરં
કુન્ડ	... ગુંટા	... મુળમ્, તટાકં
કુદવું	... દુમુકુટા	... કુદિતલ
કુંભાર	... કુમ્મરિવાડુ	... કુયવન્
કૂંચી	... બીગમુ	... શાવી
કૂચો	... કુચ્ચુ	... ગુચ્ચુ
કેટલા	... એન્નિ	... એત્તને
કેટલાએક	... કોન્નિ	... શીલ
કેટલું	... એંતા	... એવ્વળવુ
કેમ	... એંદુકુ, યેલા	... યેદરકુ, યેન્
કેમકે	... એંદુકુઅંટે	... યેનન્ દૂલ
કેવડુ	... એંત	... એવ્વળવુ
કેવું	... એમાદિરિ	... એવિદમ્
કેહેવું	... ચેપ્પુટા	... શોલ્લુગિરદુ
કોગળીઉં	... વાતિભેદી	... વાહિભેદી
કોણ	... એવરુ	... યાર
કોતરવું	... ચેકુચુટા	... શિલ્પવેલૈ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
કોથળી	... સંચિ	... પૈ
કોથળો	... ગોથમુ	... કોણિ, શાક્કુ
ક્રોધ	... કોપમુ	... કોપં
કોહેલું	... કુળ્ળિપોયના, પુચ્ચિપોયના	... અળુગિપોન
કોહોવરાવવું	... ઉરપેટ્ટુટ	... ઉરવૈક્કિરદુ
ખખળાવવું	... તેળ્ળર્ડીચુટા	... કુલિક્કવૈત્તલ
ખરવું	... રાલુટા	... ઉદરદલ
ખરેરો	... કોરપમુ	... માલિસ
ખવરાવવું	... તિનિપિંચુટા	... ઉટલ્
ખસવું { પગ	... જારૂટા	... નગરગિરદુ
ખસવું { કોરે	... કદલુટા	... વળ્ળુદલ
ખસેડવું	... વત્તિંચુટા	... નહરદલ
ખભળવું	... કલપેટ્ટુ	... કલકરદલ
ખાડવું	... દંચુટા	... ઘડિક્કિરદુ
ખાડી	... ક'લુવા	... કાલવાય્
ખાડું	... પુક્ષની	... પુળિપ્પાન્
ખાડો	... પલ્લમુ	... પળ્ળં
ખાતર	... એરૂવુ	... એરૂ
ખાનું	... આરા	... આરે
ખાવું	... તિનુટા	... તિન્નકિંડ્રદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ખાંસી	... ઉત્ત, વટ્ટી	... વેરૂમ, ગાસી
ખિજવવું	... કોપિંચુટા	... કોપમઉડાકુત્તલ
ખિલવું	... વિકશિંચુટા	... મલરત્તલ
ખુંદવું	... દ્રુજુટા	... તોહૈત્તલ
ખુટવું	... તગ્ગુટા	... પરિમલ
ખૂણો	... મૂલા	... મૂલૈ
ખુલાસો	... બદુલુ, નીરાકરણમુ	... તિરમાનમ્
ખેંચવું	... લાગુટા	... ઇળુત્તલ
ખેતર	... પોલમુ	... નેલં
ખેતી	... સંઘમુ	... પયરકુડી
ખેલવું	... આડુટા	... આડદલ્
ખોખરૂં	... ઓટે	... ઓટૈ
ખોટું	... અબદ્ધમુ	... પોઇ
ખોતરવું	... ગોકુટા	... શોરિદલ
ખોદવું	... ત્રવ્વુટા	... તોન્ડુગિરદુ
ખોલવું	... તેરૂચુટા	... તેરકદલ
ખોવું	... દારપોવુટા	... એળંદુપોક્રિરદુ
ખોસવું	... દુર્ચુટા	... નુળ્વૈત્તલ્
ખોળવું	... વેદુકુટા	... તેડુદલ
ખોળિયું	... ઓરા	... ઓરૈ
ગણવું	... અંચુટા	... એણ્ણુદલ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
ગપ	... મુટા	... પોકાર
ગબડાવવું	... દોર્લિચુટા	... ઉરૂટ્કિરદુ
ગંધ	... કંપુ	... નાટ્રં
ગભરાટ	... કલવરમુ	... ગાભરા
ગમવું	... ઇષ્ટપડુટા	... પિડિક્કિરદુ
ગરજ	... અક્કરા	... અક્કરૈ
ગર્જના	... ગર્જના	... ગર્જનૈ
ગમાણ	... ગાટિ	... કળિણુતોટ્ટિ
ગરીબ	... બીદવાડુ	... યેળૈ
ગર્ભવતી	... કડપુતો	... શિનૈત્ત
ગલી	... સંદુ	... સંદુ
ગલીચો	... જમકાળમુ	... જમકાળમ્
ગળપણ	... તીપુ	... તિત્તિપ્પુ, ઇન્નિપ્પુ
ગળફો	... કફમુ	... કફં
ગાઠ	... મુડિ	... મુડિ
ગાંઠડી	... મૂડા	... મૂટૈ
ગળી જવું	... મ્રિંગુટા	વિળ્ણંગુગિરદુ
ગાડી	... બંડિ	... વંડિ
ગામ	... ઊરૂ	... ઊરૂ
ગામડું	... ગ્રામમુ, પલ્લે	... ગિરામમ
ગાવું	... પાડુટા	... પાડુગિરદુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્.
ગાળ	... તિટ્ટુ	... તિટ્ટુગળ
ગાળવું	... વડિકટ્ટુટા	... વડિકટ્ટુકિરદુ
ગિની	... સવરમુ	...સવરન
ગીત	... પાટા	... પાટુ
ગિરદી	... ગુમ્પુ	... ગુમ્મલ
ગુંથવું	... અલ્લુટા	... પિનુકિરદુ
ગુંચવાવું	... ચિક્કુપડુટા	... ચિક્કુદલ
ગુસ્સો	... કોપમુ	... કોવં
ગુહ્ય	... રહસ્યમુ	... રહસ્યમ્
ગોખવું	... મનનમુચેયુટા	... કટ્ટુકોળગિરદુ
ગોઠવવું	... અડુકુટા	... અડુકિરદુ
ગોવાળ	... ગોલ્લવાડુ	... એડયન્
ગોળી (ઔષધની)	... માત્રા	... ઉરૂંડે, માત્તિરે
ઘટાડવું	... તગિંચુટા	... કુરૈંક્કરદુ
ઘડપણ	... મુશિલિ	... કળવનમ્
ઘડવું	... રૂપમેર્પરચુ	... તરચુદલ
ઘણું	... નિંડા	... રંબો
ઘસવું	... રૂબ્બુટા	... તેક્કિરદુ
ઘાંચી	... ગાંદૂવાડુ	... વાણિયન્
ઘોડો	... ગોડુ	... ઓરક્ક
ઘાટ	... આકારમુ	... વાકમ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ
ધાણી	... ગાનિગે	... શેક્કુ
ઘાસ	... કસવુ	... વૈક્કોલ
ઘુંટવું	... દીદુટા	... તેક્કદલ
ઘુમવું	... તિરૂગુટા	... તીરૂચલ
ઘેંન	... મૈકમુ	... મયક્કમ્
ધોયવું	... દૂર્ચુટા	... કુત્તુકિરદુ
ધોળવું	... નલુપુટા	... કશાકદલ
ચખાડવું	... રૂચિચૂપિંચુટા	... રૂચિપાર્કંદલ
ચમકવું	... તોક્રુટ	... મેરોકદલ
ચમકાવું	... તોક્કિંચુટા	... મેરીક્કરદલ્
ચચરવું	... મંડુટા	... એરીચલ
ચટાઇ	... ચાપા	... પાય્
ચટાડવું	... નાકિંચુટા	... નક્કિ પાર્કંદલ
ચડાવવું	... એક્કિંચુટા	... તુકગિરદુ
ચડિયાતું	... મેલુ	... વસ્તી, મેલાન્
ચઢવું	... એક્કુટા	... એરૂગિરદુ
ચણવું	... કટ્ટુટા	... કટ્ટડમ્
ચતુરાઇ	... ચાતુર્યમુ	... ચાલાકાય
ચન્દ્ર	... ચંદ્રુડુ	... ચંદ્રન
ચપટું	... પલકવાટમુગા	... ચપ્પયાય્
ચંપાવું	... તોક્કબડુટા	... મિદિક પટ્ટુગિરદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
નકશો	... પટમુ	... માપૂ
નગર	... ઊરૂ	... નગરમ્
નગારૂં	... મેળમુ	... મેળમ્
નજદીક	... દગ્ગરા	... કિટ્ટ
નઠારૂં	... ચેડુંન	... કેટ્ટદાન
નથી	... લેદુ	... ઇલૈ
નદી	... એરૂ–એરિ	... આરૂ–આતુ
નપુંસક	... બેડી	... કોજા, બેડી
નફો	... લાભમુ	... લાભમ
નમવું	... વંગુટા	... કુનિંજિદલ
નમાવવું	... વંગિંચુટા	... એરક્કમ
નમુનો	... માદિરિ	... માદિરિ
નમ્રતા	... અણુકુવ	... પોરૂમ્
નરક	... અમેધ્યં	... પી
નરમ	... મૃદુવૈના	... મૃદુવાન
નવરાશ	... તીર્પું, સાવકાશમુ	... સાવકાશં
નવાઈ	... વિંતા	... અધિશ્યમ્
નવું	... ક્રોત્તા	... પુદિદાન
નશીબ	... અદૃષ્ટમુ	... અદૃષ્ટમ્
નસાડવું	... પરૂગેત્તિંચુટા	... ઓટ્ટગિરદુ
નહિં	... કાદુ	... અલ્લ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
નહિંતેર	... લેકપોતે	... ઇલ્લા વિટ્ટાલ
નળ	... કોળાઇ	... કોળા
ના	... વદ્દુ	... વેંડામ્
નાકું	... તાલગેટ	... તોલગેટ
નાખવું	... વેય્યુટા	... પોડુગિરદુ
નાચ	... આટા	... આટમ્
નાચવું	... આડુટા–દુમુકુટા	... આટં–ધુમુક્કદલ
નાત	... જાતિ	... જાદિ
નાનું	... ચિન્નદૈના	... શિરૂદાન્
નામ	... પેરૂ	... પેયર
નાસવું	... પરૂગેત્તુટા	... ઓડુગિરદુ
નાહાવું	... સ્નાનમુચેયુટા	... કુળિક્કિરદુ
નિચોવવું	... પિંડુટા	... પિળિયગિરદુ
નિતરવું	... કારનિચ્ચુ	... ઓળુકલ
નિત્ય	... નિત્યમુ	... પ્રતિદિનમ્
નિર્દય	... દયલેની	... ઇરક્કમિલ્લાદ
નિશાન	... અડિયાલમુ, ગુરૂતુ	... કુરિપ્પુ
નિસરવું	... બયલુદેરૂટા	... પુરપ્પડલ
નીચું	... ક્રિંદા	... કીળ્ળે
નીવેડો	... મુગિંપુ	... મુડિવું
નોકર	... પનિવાડુ	... વેલૈકારન્

ગુજરાતી	તેનુગુ	તમિળ્
પકડવું	... પટ્ટુટા	... પિડિકિરદુ
પચવું	... જીર્ણીચુટા	... જીર્ણીકદલ
પછી	... અવતલા, પીમટ્ટા	... અપ્પુરં
પછીથી	... તરૂવાતા	... પિરગુ
પજવવું	... તોંદરપેટ્ટુટા	... તુંદરવુશેપલ
પડછાયો	... આભાસમુ	... સાયૈ
પડવું	... પડુટા	... વિળુગિરદુ, ઉળંદગિરદુ
પડીકું	... પોટ્લમુ	... પોટલં
પણ	... અઇતે	... આનાલ
પતરૂ	... તગુડુ	... તગરં
પત્થરો	... રાઇ	... કલ્લ્
પથારી	... પડકા	... પડુકૈ
પરણવું	... પેંડ્લીચેસુકોનુટા	... કલ્યાણંશેઇદલ
પ્રધાન	... મંત્રિ	... મંદિરિ
પરમેશ્વર	... ભગવંતુડુ	... કડવુળ-સ્વામિ
પરવડવું	... ગટ્ટુપટી અગુટા	... કટ્ટુપડીદલ
પરસેવો	... ચેમટા	... વેર્વૈ
પરાણે	... બલત્કાર મુગા	... વલ્લિકટ્ટાયમાય
પરોવવું	... ગુચ્ચુટા	... કોર્ક્કુદલ
પર્વત	... કોંડા	... મલૈ
પલાંઠી	... ચપ્પળમુ	... ચપ્પળંકાલ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
પલાળવું	... નાનપેટ્ટુટા	... નનિક્કિરદુ
પલોટવું	... સાદુપરચુટા	... પળક્કદલ
પવન	... ગાલિ	... કાટ્ટુ
પહોંચાશે } ઉચે	... અંદુનુ	... એટ્ટુમ
મુકામે	... ચેરવચ્ચુનુ	... શેરલામ્
પશ્ચિમ	... પડમરા	... મેર્કુ
પાકવું	... પંટા	... પયર
પાકું	... પંડીન	... પળુત્ત
પાછલું	... વેનુકટિ	... પિનાચ્કમ
પાછળ	... વેનુકા	... પિનાલ્
પાછું	... તિરિગિ, મરલા	... મરૂપડિયું
પાટિયું	... પલકા	... પલગૈ
પાડવું	... પડવેયુટા	... પોટ્ટુવિડલ
પાણી	... નીળ્ળુ	... તણ્ણીર—જલં
પાતર	... ભોગનદિ	... તેવડિયાળ્
પાતળો	... બક્કનિ	... મેલિંદ
પાથરણું	... મેત્તા	... મેતૈ
પાથરવું	... પરચુટા	... વિરિક્કિરદુ
પાદવું	... પિત્તુટા	... કુશુવુદલ
પાયમાલી	... તારૂમારૂ	... તારૂમારૂ
પારકું	... ઇતરૂલદિ	... ઇર્તરાલદુ
પાલખ	... સારા	... સારં

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
પાવડિયો	... પાદુકલુ	... મેરિવડિકટ્ટૈ—ચપ્પાત્તુકટ્ટૈ
પાવું	... તાગિંચુટા	... કુડિક્કુદલ
પાસુ	... પ્રક્કા	... પક્કં
પાળવું	... સાકુટા	... કાપાટ્ટલ
પિંજરૂ	... ગૂડુ—પંજરમુ	... ગૂંડુ
પિંજારો	... દૂદેકલવાડુ	... પંજીઅડિક્કીરવન
પિમળવું	... પરીમળીંચુટા	... વાસનૈયુળ્ળા
પિરસવું	... વડ્ડિંચુટા	... પરિમાર્ગિરદુ
પીછી	... કુચ્ચુ	... ઓટ્ટકોળુ
પીવું	... ત્રાગુટા	... કુડિક્કિરદુ
પીળું	... પસપુ	... મંજલ
પુછવું	... અડુગુટા	... કેટ્ટિક્કિરદુ
પુરૂષ	... પુરૂષુડુ	... પુરૂષન
પૂનમ	... પુન્નિમા	... પાર્નમિ
પૂર	... વેલ્લુવા	... વેળ્ળં
પૂર્ણું	... નિંડુ	... નિરૈંદુ
પૂર્વ	... તૂર્પુ	... કિળક્કુ
પૂલ	... વંતેના	... વારાવદિ
પૂળો	... કટ્ટ	... કટ્ટૈ
પૃથિવી	... ભૂમિ	... ભૂમિ, ઉલગં
પેટી	... પેટ્ટૈ	... પોટ્ટિ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
પેલું	... અદિ	... અદ્દુવુ
પેસવું	... દૂરુટા	... પૂન્દુગિરદુ
પેહેલુ	... મોદટી	... મુદલ
પેહેરવું	... વેસુકોનુટા	... તરિત્તુકોળ્લુકિરદુ
પૈડું	... ચક્રમુ	... ચક્રં
પોટલી	... મૂટા	... મૂટ્ટૈ
પોપડો	... પોરલુ	... પોપળમ્
પોતે	... તાનુ	... તાનાય્
પોલું	... બોલુ	... બોલ
પ્રાણ	... પ્રાણમુ	... ઊઠર
ફરક	... વિત્યાસમુ	... વિત્યાસં
ફરજ	... પની	... વેલ્લૈ
ફરજન	... સંતતિ	... સંતાનમ્
ફરવું	... તિરુગુટા	... તિરિગિરદુ
ફરીથી	... મરલા	... મરૂપડિયમ્
ફલંગ	... દમુકુ	... એળુંબુ
ફસાયો	... તગુલુકોનાકુ	... આપદુકોડાન
ફાંસી	... ઉરિતીયુ	... તૂક
ફાટવું	... ચિનુગુટા	... કિળિદુ
ફાડવું	... ચિંપુટા	... કિળિક્કદલ
ફાનસ	... લાંદરૂ	... લાંદર

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
ફિકર	... ચિંતા	... ચિંદૈ
ફિણવું	... નુરગુ કટ્ટિંચુટા	... નોરૈકટ્ટુદલ
ફિતુર	... એદિરિંપુ કલહમુ	... કલહં
ફીકું	... ચપ્પની	... ચપ્પુનુ
ફીણ	... નોરગુ	... નુરૈ
ફુંકવું	... ઊદુટા	... ઊદુગિરદુ
ફુરસદ	... સાવકાશમુ	... સાવકાશમ્
ફુલવવું	... ઉબ્બિંગિંચુટા	... ઉમ્મિરિયાય
ફુલવું	... ઉબ્બુટા	... ઉબ્બલ
ફેંકવું	... વિસિરિ વેયુટા	... વિસિરિપોટ્ટુદલ
ફેરફાર	... માર્પુ	... માટ્રુ
ફેલાવું	... વ્યાપિંચુટા	... પરવિકોળ્લુગિરદુ
ફેંસલો	... તીરુમાનમુ	... તીર્માનમ્
ફોગટ	... દંડગકુ	... દંડમાય,દંડત્તક્કુ
ફોડવું	... કાલ્ચુટા	... ઓટ્ટિક્કદલ
ફોલવું	... ઓલ્ચુટા	... ઉરિક્કિરદુ
બકવું	... વાયાડુટા	... વાયાડદલ
બખ્તર	... કવચમુ	... કવચં
બગડવું	... ચેડી પોવુટા	... કેટ્ટપોગદલ
બગાડવું	... ચેરુપુટા	... કેડુક્કિરદુ
બગીચો	... તોટા	... તોટ્ટં

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
બજાર	બજાર–અંગડિવીધિ	કડૈતેરૂ
બતાવવું	ચૂપિંચુટા	કાણુબિક્કિરદુ
બદલવું	માર્ચુટા	માત્તિકોળ્ળુદલ
બનવું	અગુટા!	આગદલ
બનાત	સંભવિંચિનદી	સંભવિક્કુદલ
બનાવવું	ચેયુટા	શેય્ગિરદુ
બંદર	રેવુ	તુરૈમુખં
બગડવું	ગોણુગુટા	મુરૂગિરદલ
બફારો	ઉમ્મદમુ	વેક્કુદુ
બરફ	મંચુગડ્ડા	પનિકટ્ટિ
બરાડવું	કૂયુટા	કૂચ્ચલ
બરાબર	સરિગા	સરિયાય્
બહાર	બયટા	વેળિપ્પુલ્
બહુવાર	અનેકસારી	અનેક વિસેવ
બળ	બલમુ	બલમ
બળતણ	કટ્ટેલુ	અડુપ્પુકટ્ટૈસ્માં
બળવું	મંડુટા	એરિગિરદુ
બળાત્કાર	બલત્કારમુ	બલવંતં
બાંધવું	કટ્ટુટા	કટ્ટુગિરદુ
બાંય	ચેય્યી	કૈ
બાણ	પ્રક્કા	પક્કમ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
બાદબાકી	... ત્રાયુટા	... તલ્લુપડી
બાધા	... મોક્કુ	... પ્રાર્થને
બાફવું	... ઉડક પેટ્ટુટા	... વેગવૈકિરદુ
બાબત	... બાબત્તુ	... સંગતી
બ્રાહ્મણ	... બ્રાહ્મણુડુ	... પિરાહ્મણુન
બારીક	... સન્ન	... મેલ્લિય
બાવો	... બૈરાગિ	... બૈરાગી
બાળક	... બિડ્ડા	... કુળંદૈ
બાળપણ	... પસિતનમુ	... વાલિવપરવં
બાળવું	... કાલ્ચુટા	... કોળુત્તિરદુ
બીક	... ભયમુ	... ભયં
બીકણ	... ભયપડુવાડુ	... ભયંગાળિ
બિના	... વિષયમુ	... વિષયં
બીજ	... વિત્તુ	... વિરૈ
બીજુ	... વેરે	... વેરે
બુટ્ટુ	... મોક્કાિ	... મોક્કૈ
બુડવું	... મુનુગુટા	... મુળ્ગુગદલ્લ
બુદ્ધિ	... બુદ્ધિ	... અરિવુ
બૂમો	... કૂતલુ	... કુચ્ચલ્લ
બેઈમાન	... બેમાની	... બેમાની
બેજરૂ	... દંદર	... ધરૂવર

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
બેટ	... દ્વીપમુ	... દીવુ
બેડોળ	... વિકારમુગા	... વિકારમાય
બેવડ	... જંટા	... રટૈ
બેસવું	... કૂર્ચુંડુટા	... ઉટ્કારૂગિરદુ
બેહેરો	... ચેવિટિવાડુ	... શેવુડન્
બોડાવવું	... મોટ્ટૈકોટ્ટટા	... મોટ્ટૈઆડિકદલ
બોલ	... માટા	... પેચ્ચુ
બોલવું	... પલુકુટા	... પેશુગિરદુ
બોલાવવું	... પિલુચુટા	... કૂપ્પિડુક્કિરદુ
બોળવું	... મુંચ્ચુટા	... મોન્ડુક્કોળ્ળદલ
ભગવાન	... ભગવંતુડુ	આન્ડવન્ કડવુળ
ભણવું	... ચદુવુટા	પડિક્કિરદુ, વાશીક્કિરદુ
ભભકો	... જંભમુ	... ડંબમ્
ભરડવું	... પગલગોટ્ટુટા	... ઓડૈક્કિરદુ
ભરવતું	... માર્ટિચુટા	... માટ્ટ્રગિરદુ
ભરૂસો	... નમ્મિકમુ	... નંબિક્કૈ
ભસવું	... મોરૂગુટા	... કુલૈક્કગદુ
ભળવું	... ચેરૂટા	... શેરદલ
ભાગવું	... વિંચુટા	... ઓડૈક્કલ
ભાગ	... ભાગમુ	... ભાગં
ભાગવું	... પગુલુટા	... ઉડૈક્કિરદુ
ભાગલું	... વિરિગના	... ઓટ્ટૈ

ગુજરાતી.	તેગુનુ.	તમિળ્
ભાડું	... બાડિગે	... કોડકૂલિ
ભાડુત	... કાપરમુ	... કુડુત્તનં
ભાન	... પ્રજ્ઞા	... પ્રજ્ઞે
ભાર	... બરૂવુ	... બલુવુ, શમૈ
ભારી	... મોપુ	... મોપુ
ભારે	... એત્તુગા, બરૂવુગા	... બળુવાય
ભાવ	... વેલ્લા	... વેલૈ
ભાવવું	... રૂચિંચુટા	... રૂચિકરમાય
ભાવી	... અદૃષ્ટમુ	... અદૃષ્ટમ્
ભિંડી	... જનુપનારા	... જનપુરી, નાર
ભિખંતું	... ભિચ્ચમેત્તુટા	... પિચ્ચૈએડકલ
ભિનાસ	... તેમા	... ઇરમ્
ભીખારી	... બિચ્ચવાડુ	... પિચ્ચૈકારમ્
ભીડ	... ગુંપુ, સંદડી	... ગુંબુ
ભીનું	... તડી	... ઇરમ્
ભુંકવું	... કૂયુટા	... કત્તુદલ
ભુલવું	... મરચુટા	... મરંદુવિડુગિરદુ
ભુલાવવું	... મરપિંચુટા	... મરક્કવેક્ક
ભુવો	... મંત્રગાડુ	... મોદ્રીયન્
ભુસવું	... તુડુપુટા	... તોડૈકિરદુ
ભૂકો	... પોડિ	... તૂળ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
ભૂખ	... આકિલિ	... પશિ
ભૂંગળુ	... નાળમુ	... કુળાય
ભૂત	... પિશાચી	... પેય, પિશાશુ
ભૂલ	... તપ્પુ	... તપ્પુઃ
ભૂસુ	... પોટ્ટુ	... ઉમિ, તવ્વુ
ભેટ	... સમર્પણા	... બહુમાનં
ભેળવવું	... ચેર્યંટા	... શેર્કિરદુ
ભોયરૂં	... સુરંગમુ	... સુરંગં
ભોજન	... ભોજનમુ	... શાપ્પાડુ
ભોળપણુ	... કપટમુલેકુંડુટ્ટ	... કપડંઇલ્લામલ
મગાવવું	... તેપ્પિચુંટા	... વરવળિક્કદલ
મજબુત	... ગેટ્ટિદી	... ધટ્ટિયાય્
મજૂર	... કૂલિવાડુ	... કૂલિકારન્
મટવું	... કુદુરૂડા	... ગુણપ્પડુગિરદુ
મડદુ	... પીનુગા	... પિણં
મથાળું સરનામુ	... પૈવિલાસમુ	... મેલવિલાસં
મદદ	... સહાયમુ	... ઓત્તાશૈ
મદારી	... ગારડિવાડુ	... નોકન
મદિરા	... સારાઇ	... કળ્ળુ
મધપુડો	... તેનેગૂડુ	... તેનેગૂડુ
મન	... મનસ્સુ	... મનદુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
મનાઇ	... ...	... કટ્ટાયમ્
મનાવવું	... ઓપ્પુકોનુનટ્ટુચેયુટા	... ઓપ્પુકોળ્ળુદલ
મનુષ્ય	... મનુષ્યુડુ	... મનિદન
મને	... નન્નુ, નાકુ	... એન્ને
મફત	... ઊરિકે	... ચુમ્મા, વેરૂમે
મમળાવવું	... ચપ્પરીંચુટા	... ચપ્પુદલ
મરજી–ખુશી	... ઇષ્ટમુ	... ઇષ્ટ
મરડવું	... ત્રિપ્પુટા	... તિરિક્કિરદુ
મરણ	... ચાવુ	... શાવુ
મરવું	... ચચ્ચુટા	... ચાવુદલ
મર્મ	... મર્મમુ	... રહસ્યં
મશાલ	... દિવિટી	... દિવટ્ટી
મશ્કરી	... પરિહાસમુ	... પરિહાસં
મસળવું	... નલુપુટા	... કસક્કદલ
મળ	... મલમુ	... મલં
મળવુ (જડવું)	... દોરકુનુટા	... અગપ્પડુગિરદુ
માછી	... ચેપલુપટ્ટેવાડુ	... શેંબડવન્
માંડવો	... મંડપમુ	... પંદલ્
માંહિ	... લોપલા	... ઉળ્ળે
માગવું	... અડુગુટા	... કેળ્ળુક્કદલ
માટી	... મણ્ણુ–મટ્ટિ	... મણ્ણ–મણ્ણુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
માટે	... ગનુકા	... આનાલ
માણસ	... મનુષ્યુડુ	... મનુષ્યન
માન	... માનમુ	... માનમ્, ઇંનમ્
માનવું	... ઓપ્પુ કોનુટા	... ઓતુકોળ્લુગિરદુ
માફી	... મન્નપમું	... મન્નિપ્પુ
માર	... દેબ્બા	... અડિ
મારફત	... ગુર્જાર્તિ,ગુન્ડા—મુલંગા ... મૂલમાય	
મારવું	... કોટ્ટુટા	... અડિક્કિરદુ
માર્ગ	... માર્ગમુ	... વળી, માર્ગમાય
મારૂ, મારો મારા	... નાયોક્કા	... એન્નુડય
માલિક	... સોંતગાડુ	... સંતગારન્
માલુમ	... તેલુસુનુ	... તેરિયં
માળી	... સાતાની	... સાતાનિગારન
માળો	... ગૂડુ	... ગૂડુ
મિચવું	... મૂયુટા	... મૂડલક્કિરદુ
મિણબત્તિ	... મઈનપુવત્તિ	... મિળુકુવત્તિ
મિલકત	... સોત્તુ	... આસ્તિ
મુકવું	... પેટ્ટટા	... વૈક્કિરદુ
મુકાવવું—છોડાવવું	... વિડિચિંચુટા	... વિટ્ટવિડલ
મુંગો	... મુગા	... ઉમૈ
મુદ્દલ	... ઓત્તિમા	... શુદ્ધમાય

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
મુતરવું	... ઉચ્ચપોયુટા	... જલપાદે, મોત્રમ
મુરખ	... મૂર્ખડુ	... મૂર્ગન
મુશ્કેલી	... કઠિણમુ	... કઠિણું
મુસાફરી	... પ્રયાણમુ	... પ્રયાણું
મૂતર	... ઉચ્ચા	... મૂતિરં
મૂલ	... વેલા	... વેલૈ
મૂળિયું	... વેરૂ	... વેર
મેં	... નેનુ	... નાન
મેંસ	... કાટિકે	... મૈ
મેદાન	... અરણ્યમુ	... અરણ્યં
મેળવણી	... કલુપણમુ	... કલાપુ
મેળો	... સંતા	... સંદૈ
મેહેરબાની	... દયા	... દયનું
મોકલવું	... પંપુટા	... અનુપ્પુગિરદુ
મોઘવારી	... ગિરાકિ	... ગિરાક્કિ
મોચી	... ચેપ્પુલકુટ્ટુવાડુ	... સક્કિલિ
મોજા (દરિયાના)	... અલલુ	... અલૈ
મોટું	... પેદ્દનિ	... પેરિદાન
મોરવવું	... ચેમીરી વેયુટા	...
મોળું	... ચપ્પનિ	... સપ્પેયાય
યજ્ઞ	... યજ્ઞમુ	... યજ્ઞં

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
યજ્ઞોપવીત	... જંજમુ	... પૂણુલ
યથાર્થ	... નિજમુ	... ઉણ્મૈ
યમ	... યમુડુ	... યમન્
યાંદી	... યાદી	... કુરિપ્પુ
યોગી	... યોગુલુ	... યોગિ
રખવાળ	... કાવલિ	... કાવલગારન્
રગડવું	... નલુપુટા	... નસુક્કુદલ
રંગ	... વર્ણમુ	... શાયં
રજા	... સેલવું	... વિડુમરૈ
રડવું	... એડુચુટા	... અળુગિરદુ
રથ	... તેરૂ	... તેરૂ
રમકડું	... બોમ્મા	... બોમ્મૈ
રમત	... આટા	... આટં
રમવું	... આડુગ	... વિળૈયાડલ
રમાડવું	... આડિપિંચુટા	... આડચ્ચૈદલ
રસ	... રસમુ	... રસં
રસ્તા	... દોવલુ	... તેરૂમળ
રાજમહેલ	... નગરૂ	... અરણ્મણૈ
રાંધવું	... વંડુગ	... શમૈક્કુદલ
રાખ (રખ્યા)	... બૂડીદે	... સોમ્બલ
રાખવું	... પેટ્ટુકોનુટા	... વૈત્તકોળ્ળુગિરદુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
રાગ	... રાગમુ	... સ્વરં
રાજા	... રાજુ	... રાજન્
રિવાજ	... વાડુકા	... વળક્કં
રીસ	... કોપમુ	... કોવમ્
રૂ	... દુદ્દિ, પત્તિ	... પંજી, પંજુ
રૂક્કો	... ચીટી	... ચીટી
રૂપાળુ	... અંદમૈના	... અળગાન
રૂપિયો	... રૂપાય	... રૂપાય
રેડવું	... પોયુટા	... ઉત્તગિરદુ
રેતાળ	... એડારિ	... મણુળ્ળી
રેહેવું	... ઉંડુટા	... ઇરૂક્કિરદુ
રેશમ	... પટ્ટુ	... પટ્ટુ
રોગ	... રોગમુ	... વ્યાધિ
રોપવું	... નાટુટા	... નાટ્ટુગિરદુ
લઠજવું	... તિસુકોનિપોવુટા	... કોડુપોગિરદુ
લખવું	... વ્રાયુટા	... એળુદુગિરદુ
લખાવવું	... રાઈચુટા	... એળ્ળુદચોલ્લ
લખોટી	... ગોલિ	... ગોલી
લગામ	... કળ્ળેપુપગ્ગમુ	... કડિવાળં
લંગડું	... નોડિ	... નોડિ
લટકતાં	... તોગુચુના	... તોગિકોડુઇરૂક્કિર

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
લટકાવવું	... તોંગિચુટા	... તોગવેક્કલ
લડવું	... જગડમાડુટા	... શન્ડૈપોટ્ટુદલ
લડાવવું	... જગડમાડીંચુટા	... શન્ડૈપોટ્ચ્ચલ્
લપસવું	... જારુટા	... સરહલદલ
લપેટ ું	... ચુટ્ટુટા	... શુત્તુદલ
લબડવું	... તોંગુટા	... તોંગુદલ
લાંચ	... લંચમુ	... લંજં
લાકડાં	... કટ્ટેલુ	... કટ્ટૈ-વિરગુ
લાકડી	.. કર્‌રા-કોલ્પા	... તડી-કોમ્બુ
લાખ	... લક્ષા	... અરક્કુ
લાગ	... સમયમુ	... સમયં
લાગટ	... તોડને	... ઉડને
લાજ	... સિગ્ગુ	... વેક્કમ્
લાભ	... લાભમુ	... લાભમ્
લાંબુ	... નિડુપુ, નિડિવિ	... નીગળમ્, નીટ્ટુ
લાલ	... એરુપૈના	... શગપ્પાન્
લાવવું	... તેચ્ચુટા	... કોન્ડુવરુગિરદુ
લિંપવું	... અલુકુટા	... મોળુગુગિરદુ
લીંટ	... મુક્કુચીમિડિ	... મૂક્કુશિળિ
લીટી	... ગીતા	... કોડુ
લીલ	... પાચિ	... પાશિ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
લીલું	... પચ્ચનિ	... પચ્ચૈયાન્
લુલો	... કુંટિવાડુ	... ગ્નેનમાય
લૂગડાં	... ગુડ્ડલુ	... તુણિમણિ
લુહાર	... કુમ્મરવાડુ	... કરૂમાન્
લેખ	... રાતા	... એળુત્તુ
લેવું	... તીસુકોનુટા	... વાંગુગિરદુ
લોક	... જનુલુ	... જનંગળ
લોચો	... મુદ્દા	... મુદ્દે
લોભિયો	... પેરાસગલા	... પરાશૈગાન્
લોહોવું	... તુડ્ચુટા	... તુડૈક્કિરદુ
વખાણવું	... પોગડુટા	... પુરિક્કદલ
વખાર	... ગિડ્ડંગિ	... ગડંગુ
વગાડવું	... વાઈંચુટા	... વાશિક્કુદલ
વગોવવું	... નિંદીંચુટા	... નિંદીક્કુદલ
વધારવું	... પેરિગીંચુટા	... અધિગમાક્કુદલ
વચ્ચે	... નડુમા	... નડુવિલ
વટાવ	... વટ્ટમુ	... વટ્ટં
વટાવવું	... માર્ચુટા	... માત્તુદલ
વડીલ	... પેદ્દલુ	... પેરિયવર્ગળ
વડવાડ	... જગડમુ	... શંડૈ
વઢવું	... જગડ માડુટા	... શન્ડૈશેય્દલ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
વણકર	... નેતગાડુ	... નેસવગારન્
વણવું	... નેયુટા	... નેયુદલ
વતડવું	... ગીકુટા	... શોરીંજક્કોળ્ળુદલ
વતન	... પુટ્ટિનચોટુ	... પિરંદરઊર
વધવું } ઉંચે	... પેરૂગુટા	... વળૈગિરદુ
વધવું } ગણતાં	... હેચ્ચુટા	... અધિકરિપ્પુ
વધેરવું	... પગલગોટ્ટુટા	... ઓડૈક્કુદલં
વન	... વનમુ	... વનમ્, કાડુ
વરસાત	... વાના	... મળૈ
વરઘોડો	... ઊરેગિંપુ	... ઊર્ગોલં
વરાડવું	... જગડમાડીચુટા	... શન્ડૈપોડચ્ચલલ્
વરાળ	... આવિરિ	... આવિ
વૃદ્ધ	... મુસલિ	... કિળવન્
વલોવવું	... ચિલુકુટા	... કડૈયુદલ
વસવું	... વસિંચુટા	... વાસંશૈયલ...
વહાણ	... ઓડા	... કપ્પલ્
વહાલા	... પ્રિયમૈના	... પિરિયમાન્
વળતી	... પિમ્મટા	... અપ્પરં
વળવું	... વંગુટા	... વળૈગિરદુ
વાંકું	... વંકરા	... કોણલાન્
વાંકુંચૂકું	... વંકરાટિંકરા	... કોણલાન્

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
વાંચવું	... ચદુવુટા	... વાશિક્કુદલ
વાધો	... તપ્પુ	... તકરાર
વા—વાયરો	... ગાલી	... કાત્તુ
વાગવું	... તગુલુટા	... અડિપડુદલ
વાગોળવું	... નમુલુટા	... મેલ્લુદલ
વાજું	... વાદ્યમુ	... મેળં
વાટવું	... નૂરુટા	... અરૈક્કિરદુ
વાડ	... વેલુગુ	... વેલિ
વાઢવું	... કોયુટા, નરુકુટા	... અરક્કુદલ
વાત	... માટા	... પેચ્ચુ
વાદળો	... મેઘમુ	... મેઘં
વાદળું	... મબ્બુ	... મબ્બુ
વાપરવું	... ઉપયોગપરચુટ	... ઉપયોગિક્કલ
વાયદો	... વાયદા, ગડુવુ	... વાયિદા, તવણૈ
વ્યાકરણ	... વ્યાકરણમુ	... ઇલક્કણં
વાર	... *અટલે—કાની	... અપ્પડિયે,આગટ્ટું
વાર્તા	... વંતુ, દતા	... મુરૈ, કદૈ
વાવવું	... નાટુટા	... નાટ્ટપાવુ
વાવું	... પુટુટા	... પિરક્કિરદુ

* આ બન્ને શબ્દોને એકઠા કરીને બોલીએ તો પણ એજ અર્થ થાય છે.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
વાળવું } પુંજો	... ઉડુચુટા	... પેરૂક્કિરદુ
વાંકું	... વંચુટા	... વળેક્કિરદુ
વિંજવું	... વિસુરૂટા	... વિસુરૂદલ
વિંટવું	... ચુટ્ટુટા	... શુટ્ટુગિરદુ
વિંટાળવું	... ચુટ્ટુટા	... શુત્તબગિરદુ
વિંધવું	... ગ્રુચ્ચુટા	... કુત્તબગિરદુ
વિખેરવું	... વિંચુટા	... વિરિક્કિરદુ
વિગતવાર	... વિવરમુગા	... વિવરમાય
વિચાર	... યોચનમુ	... યોચને
વિચારવું	... યોચિંચુટા	... યોચિક્કુદલ
વિછળવું	... તોળિંચુટા	... અલંબગિરદુ
વિજળી } ચમકારો	... મેરૂમુલુ	... મિન્નલ્
નીચે પડવી	... પિડુગુ	... ઇડિ
વિણવું	... એર્પિચુટા	... પોરૂક્કિરદુ
વિઘ્ન	... અડ્ડુ	... પડિપ્પુ
વિદ્વાન	... પંડિતુડુ	... પંડિતન્
વિધવા	... મુંડમોપિ	... મુંડે, વિદવૈ
વિનય	... અણુકુવા	... અડક્કમ્
વિના	... લેકુંડા, લેકા	... ઇલ્લામે
વિભક્તિ	... વિભક્તિ	... વેટ્ટુમૈ
વિવાહ	... પેંડ્લી	... કલ્યાણં

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
વિવેક	... વિવેકમુ	... વિવેગમ્
વિશેષ	... વિશેષમુ	... વિશેષં
વિષે	... ગુરિચિ	... પટ્રિ
વીશી	... હોટલુ	... અન્નસત્રં
વેંચવું	... પંચુટા	... પંગિડુગિરદુ
વેગળું	... દૂરમુ	... તોલવું
વેચનાર	... અમ્મુવાડુ	... વિર્પવન
વેઠવું	... વહીંચુટા	... પોરુત્તુક્કોળ્ળુદલ
વેપાર	... વર્તકમુ	... વેપારં, વર્તંગમ્
વેહેમ	... સંદેહમુ	... સંદેહમ્
વેરવું (ગાકડું)	... કોયુટા	... આરુક્કુદલ
વેરો—કર	... કપ્પમુ, પન્નુ	... વરિ
વેલો	... તીગા	... કોડી
વેશ્યા	... દાસિ	... તેવડિયા
વૈશ્ય—વણીક	... શેટ્ટિવાડુ	... શેટ્ટિ
વેળા	... સમયમુ	... વેળે, સમયમ્
વૈદ્ય	... વૈદ્યુડુ	... વૈદ્યન
વ્યાજ	... વડ્ડી	... વડ્ડી
શક	... સંદેહમુ	... સદેહમ્
શઠ	... કેપમારી	... કેપમારી
શત્રુ	... પગવાડુ	... શતરુ, વિરોધી

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
શબ્દ	... શબ્દમુ	... શબ્દં
શરત	... શરતુ	... શરત, પંદિયમ્
શરમ	... શિગ્ગુ	... વેટ્કં
શરૂઆત	... આરંભમુ	... આરંભં
શળી	... પુલ્લા	... કુચ્ચી
શાક	... કૂરકાયલુ	... કાયકરી
શાંત	... શાંતમુ	... શાંતં
શિકાર	... વેટા	... વેટ્ટૈ
શિખવું	... નેર્ચુકોનુટ!	... કટ્ટુકોળ્ળગિરદુ
શિખામણુ	... બુદ્ધિ	... બુદ્ધિ
શીસો	... બુડ્ડિ	... બુડ્ડિ
શું	... એમિ	... એન્ના
શેકવું	... વેંચુટા	... વરૂક્કિરદુ
શેઠ	... યજમાનુડુ	... મુદલાળી, એજમાન્
શેવાળ	... આવિરિ	... આવી, પાચ્ચૈ
શેહેર	... પટ્ટણમુ	... નગરં
શોક	... વ્યસનમુ	... વ્યસનમ
શ્વાસ	... ઊપીરી	... સ્વાસં
સખત	... મિક્કીલી	... ધાટ્યાય
સગપણુ	... બાધ્યતા	... બાધ્યમ્
સઘળા	... અંદરુ, અન્નિ	... યેલ્લામ્

ગુજરાતી.	તેગુનુ.	તમિળ્
સડક	... ત્રોવા	... રોડ
સણગાર	... અલંકારમુ	... શીંગારિક્કલ
સતાવવું	... સતાઇંચુટા	... સત્તાયક્કિરદલ
સત્ય	.... નિજમુ	... ઉન્મૈ
સનંદ	.. પટ્ટા	... પટ્ટા
સંતાડવું	... દાચુટા	... ઓળિક્કિરદુ
સંતોષ	... સંતોષમુ	... સંતોષમ્
સંકેત	... વેન્નુપુ	... વેળ્લૈ
સબુર	... નિદાનિમુ	... નિદાનિક્કદલ
સભા	... સભા	... સભૈ
સમજ	... તેલિવિ	... અરિવુ
સમજાવવું	... તેલીયચેપ્પુટા	... તેરિયપડુત્તલ
સમય	... સમયમુ	... સમયમ, વેળૈ
સ્મશાન	... શુડુકાડુ	... મશાણમૂ, શુડુકાડુ
સમાચાર	... સમાચારમુ	... સંગતી
સમારવું (શાક)	... તરગુટા	... તરિક્કલ, અરિક્કલ
સમીપ	... દગ્ગેરા	... કિટ્ટૈ, અરૂક્કિલ
સંભારવું	... જ્ઞપ્તીચેયુટા	... જ્ઞાપકપડુત્તદલ
સરખાવવું	... સરીચૂચુટા	... ઓત્તુપાર્કદલ
સરસ	... મેલેના	... મેલાન્
સરોવર	..., સરસ્સુ	... એરિ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
સવળું	... શીદા	... મુધદલે
સ્વાદ	... રૂચિ	... રૂચિ
સહાય	... ઓત્તાશમુ	... ઓત્તાશે
સહી, દસ્તક	... ચેવ્રાલુ	... કૈયેળુત્તુ
સરતુ	... સરદુમુ	... નયમાન્
સહેલું	... સુલભમૈના	... શુળુવાય
સળગાવવું	... મુટ્ટિંચુટા	... કોળુત્તુદલ
સળવું	... પુરિચપોવુટ	... શોત્તિપડુદલ
સળા	... પુલ્લા	... ઙંકુ
સાકડું	... ઇરૂકૈના	... ઇરૂક્કમાય
સાંકળ	... સંકીલી	... સંગિલી
સાથે	... કૂડા	... કૂડન
સાધવું	... અતુકુટા	... પત્તવિકુદલ
સાધા	... અતુકુ	ઓટ્ટુ
સાંભળવું	... વિનુટા	... કેટ્કિરદુ
સાચવવું	... કાપાડુટા	... કાપ્પાત્તુલ
સાચું	... નિજમુ	... મેય, ઉણ્મૈ
સાડી	... ચાપા	... પાય
સામસામા	... એદુર એદુરગા	... એદિરિએરિયાય
સામું	... એદુર	... એદિરિલ
સારૂ (વી)	મંચિદિ	... નેલ્લદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
સારૂ (અ.)	... સરે	... અપ્પડિયે
સાહસ	... સાહસમુ	... અધાત્યમ્
સાળવી	... સાલેવાડુ	... નૈબરન્
સિપાઇ	... બંટ્રુ	... શેવગન્
સિવવું	... કુટ્ટુટા	... તેઇક્કિરદુ
સીધો	... નેરૂગા	... નેર
સુંઘવું	... વાસનચૂચુટા	... મોદ્દુપાર્કિરદુ
સુંવાળું	... નુન્નનિ	... મેદુવાન્
સુકું	... એંડિના	... ઉલંદ, કાયંદ
સુકાવવું	... એંડુટ	... કાયપોડુગિરદુ
સુખ	... સુખમુ	... સુખં
સુજવું	... અગપડુટા	... કંડદુ
સુતર	... નૂલુ	... નૂલ
સુતળી	... દારમુ	... કયિરૂ
સુતાર	... વડબવાડુ	... તચ્ચન્
સુધારવું	... દિદ્દુટા	... સરિપડુત્તલ સરીપાર્કુંદલ
સુમાર	... સુમારૂ	... રમારમી
સુવું	... પંડુકોનુટા	... પડુક્કિરદુ
સૂચના	... તેલિય જેયુટા	... તેરિય પડતલ
સૂતક	... સૂતકમુ	... સૂતક–તીટ્ટુ
સૂર્ય	... સૂર્યડુ	... સૂર્યન્

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
સોપવું	... ઓપ્પગિંચુટા	... ઓપ્પિપ્પિરડુ
સોટી	... કોય્યા	... પેરંબુ—તડી
સોધવું	... વેદુકુટા	... તેડુદલ
સોની	... કંસલવાડુ	... કમ્માળન્
સોભવું	... અંદમિંચ્ચુટા	... અંદમ
સોસ (પાણીનો)	... દપ્પિ	... દાહં
સ્ત્રી	... આડદી	... પેણ્, પેણ્મળ, માધરે
સ્નાન	... સ્નાનમુ	... સ્નાનમ્, મુળુગલ, કુળિક્કલ
સ્નેહ	... સ્નેહમુ	... સ્નેહન્
હકીકત	... સંગતી	... સંગતી
હજામ	... મંગલવાડુ	... અમ્બટ્ટન્
હજામત	... ક્ષવરમુ	... ક્ષવરં
હઠ	... મુદ્દુ	... પિડિવાદમ
હથિયાર	... આયુધમુ	... આયુધમ
હદ	... અંતુ	... હદ્દુ
હમણાં	... ઇપ્પુડુ	... ઇપ્પોળુદુ
હમેશાં	... એલ્લપુડુનુ	... એપ્પોળુદમ
હરકત	... આટંકમુ	... કાનરટે, કુરૂક્કે, તુન્દરવૈ
હરખ	... સંતોષમુ	... આનંદમ
હરાજી	... યેલમુ	... યેલમ
હલકું	... લેસેના	... લેસાન્

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
હલાવવું	... કદિલિંચુટા	... આટ્ટુગિરદુ
હવાડો	... તોટ્ટિ	... તોટ્ટિ
હવે	... ઇકમીદા	... ઇનિમે
હવેથી	... ઇંકનુ	... ઇનિમેલ
હવેલી	... માય્ઘેઇલ્લુ	... મેઘૈવીડુ
હશે	... ઉંડુનુ	... ઇરુક્કમ્, ઉન્ડુ
હસવું	... નવ્વુટા	... શિરિક્કિરદુ
હસાવવું	... નવ્વિંચુટા	... શિરિપ્પુકાટ્ટુદલ
હળવે	... તિનમા, મેલ્લમા	... મેદુવાય
હાંકનાર	... તોલુવાડુ	... ઓટ્ટુગિરવન
હા	... અવુનુ	... આમ્
હારબંધ	... વરુસગા	... વરિસૈયાય
હારવું	... ઓડીપોવુટા	... તોત્તુપોગુદલ
હાલવું	... કદુલુટા	... આડુદલ
હાશાશ	... અબ્બાડી	... અબ્બાડી
હિંચવું	... ઊગુટા	... આડુદલ
હિંડવું	... નડુચુટા	... નડક્કદલ
હિમ	... મંચુ	... પનિ
હિજડો	... આડંગિ	... અલિ
હિમ્મત	... ધૈર્યમુ	... ધૈર્યમ્
હિસાબ	... લેક્કા	... કણક્ક

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
હું	... નેનું	... નાન્
હુલિયું	... ચુદ્દુકુંદુર	... પિરામાણે
હુકમ	... ઉત્તરવુ	... ઉત્તિરવુ
હેઠળ	... દિગના, ક્રિંદા	... ક્રિળે, તાળે, અડિયિલ
હેત	... સ્નેહમુ	... સ્નેહં
હેલી	... જડિવાના	... વિડામળૈ
હોડી	... પડવા	... પડવુ
હોલવવું	... આપુટા	... અણૈક્કિરદુ
હોશિયાર	... ગેટ્ટીવાડુ	... ગેટ્ટીગારન્

—— ꙮꙮ ——

બે શબ્દોનાં વાકયો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ	તમિળ.
અલ્યા છોકરા	... અરે પિલ્લકાયા ...	અડેપૈયા
તું જા	... નીવુ પો	... ની પો
તેને આપ	... વાનિકી ઇવ્વુ ...	અવનક્કુ કોડુ
તેણે કહ્યું	... વાડુ ચેપ્પિનાડુ ...	અવન્ શોન્નાન્
મેં લીધું	... નેનુ તિસુકોન્નાનુ ...	નાન વાંગિકોન્ડેન
હું જઇશ	... નેનુ પોદુનુ	... નાન પોવેન
તેને પકડ	... વાનિનિ પટ્ટુ ...	અવનૈપ્પુડિ
કોણ નાહું ?	...એવરુપરુ મેત્તિનારુ ? ...	યાર ઓડીનદુ ?
તે છે	... વાડુ ઉન્નાડુ ...	અવર ઇરુક્કિરાન્
આ જો	... ઇદિ ચુડુ	... ઇદૈપાર
મારી નીચે	... ના ક્રિન્દા	... યેન કિળે
અમારા ઉપર	... મા મિદા	... યેન મેલ
મને નહિં	... નન્નુ કાદુ	... યેની અલ્લ
તે ગઈ	... આપે પોઇનદી ...	અવળ પોઇવિટ્ટાળ
તારાવતી	... નીકુ ગાનુ	... ઉનક્કાક
તે બોલ્યો	... વાડુ પલિકિ નાડુ ...	અવન પેશિનાન
તું આવ	... નીવુરા	... નીવા
તું બેસ	... નીવુ કૂર્ચુંડુ	... ની ઉટ્કારુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
તારૂં નથી*	... નીદી કાદુ	... ઉનદલ્ર
મારૂં નહિં	... નાદી કાદુ	... એન્નદિ અલ્ર
નહિં આપું?	... ઇવ્વવા?	... કોડુક માટાયા? કોડુક્કાયા?
નહિં આપું	... ઇવ્વનુ	... કોડુક્ક માટ્ટેન
તે શું	... અદિ એમી	... અદુ યેન્ના
હું આવછ	... નેનુ વચ્ચુચુન્નાનુ	... નાન્ વરૂગિરેન
હું જાઉછ	... નેનુ પોતાનુ	... નાન્ પોહિગિરેન
અહીં આવો	... ઇક્કડ રંડ	... ઇંગે વારૂંગળ્
મને આપો	... નાકુ ઇવ્વંડિ	... એનક્કુ કોડુંગળ
શી ખબર	... એમિ સંગતિ	... યેન્ન સમાચારં
સર્વ સારી	... અંત મંચિ	... યેલ્લાં નલ્લદુ
એમ કે?	... અટલના?	... અપ્પડિય?
પેલો કોણ?	... વાડુ એવડુ?	... અવન્ યાર?
શા સારૂ	... એંદુકુ	... એદરકાધ
એમ કરો	... અટલુ ચેય્યંડિ	... અપ્પડિ શેયુંગળ્
હું આપીશ	... નેનુ ઇચ્ચેદનુ	... નાન્ કુડુપ્પેન્
લઇ જાઓ	... તીસુકો પોંડિ	... કોન્ડુ પોગળ
કોણ છે?	... એવરૂન્નારૂ?	... યાર ઇરૂક્કિરદુ?

*નથી ને બદલે નહિં શબ્દ આવવો જોઇએ તોજ તેલુગુ ભાષામાં કાદુ શબ્દ થાય. પરંતુ ભાષાના ફેરફારમાં ના—નથી અને નહિં એ શબ્દો વાક્યમાં અદલ બદલ થઇ જાય છે.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
તેઓ ગયા	... વારુ પોયિરિ	... અવર પોનાર
મારી સાથે	... નાતો કૂડા	... એન્નોડુ
તેને બોલાવો	... વાનિનિ પિલવંડિ	... અવને કુપ્પિડુંગળ
અહીંઆં જુઓ	... ઇક્કડ ચૂડંડિ	... ઇંગે પાર્કુંગળ્
આપણે જઇએ	... મનમુ પોદમુ	... નામ પોગલામ્
આવ્યો નથી	... રા લેદુ	... વર વીલ્લૈ
બોલો નહિં	... માટલાડ કંડિ*	... પેશાદિરુમ્
હમણાં નહિં	... ઇપ્પુડુ કાદુ	... ઇપ્પો વેંડામ્
જલદી દોડો	... ત્વરગા પરુગેત્તંડિ	... સીગ્રમ ઓડુંગળ
એને પકડો	... વાનિનિ પટ્ટંડિ	... અવને પિડિયુંગળ્
કંઇ નહિં+	... એમિ લેદુ	... ઓન્રું ઇલ્લૈ
અહીંથી ઉઠો	... ઇક્કડનુંચિ લેવંડિ	... ઇંગેયિરુંદુ એળુંદીરુંગળ
કોણ જીત્યું ?	... એવરુ ગેલ્ચિનારુ	... યાર જયિચ્ચારગળ્
ઉપાડી આપો	... તેરિચિ ઇવ્વંડિ	... તિરંદુ કુડુંગળ્
નીચે ઉતારો	... કિંદા દિગંડિ	... કીગે ઇરક્કુંગળ
ઉંઘ આવી	... નિદ્ર વચ્ચિનદિ	... તૂક્કમ્ વંદદુ
ખાડો ખોદો	... પલ્લમુ ત્રવ્વંડિ	... કુળિ તોડુંગળ

* તેલુગુ ભાષામાં કંડિ શબ્દ નહિ ને બદલે હુકમ જણાવે છે એટલે "બોલવાની મનાઇ" એમ થયું.

+ નહિં ને બદલે ના શબ્દ હોય તોજ તેલુગુ ભાષામાં લેદુ ઉચ્ચાર થાય પણ ભાષાના ફેરફારને લીધે તેવી રીતેજ બોલાય છે.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ઉપર ચડો	... પૈકિ એક્કંડિ	... મેલે એરૂંગળ
ઉઠી જુઓ	... લેચિ ચૂડંડિ	... એળુંદુ પારૂંગળ
ચાટી જાવ	... નાકંડિ	... નક્કિં વિડુંગળ
ઉચકી લાવો	... તૂકિ તિસુકોરંડિ	... તૂક્કિં વારૂંગળ્
ખાંડવા બોલાવો	... દંચુટકુ પિલુવંડિ	... કુત્ત કુપ્પિડુંગાળ
ઉડવા શીખ્યો	... એગુરૂટકુ નેર્ચુકોંન્નાડુ...	પરંક્ક કટ્રુકોંડદુ
તાણી ઝાલો	... ઇડચિં પટ્ટંડિ	... ઇળુત્ત પિડિયુંગળ્
દબાવી રાખો	... અમિંદ્દિ પેટ્ટંડિ	... અમિક્કિ વૈયુંગળ્
તેણે પુછયું	... વાડુ અડિગિનાડુ	... અંવન્ કેટ્ટાન્
તેને મોકલો	... વાનિનિ પંપિચ્ચંડિ...	અંવને અનુપ્પુંગળ્
ઉભા થાવ	... લેચ્ચંડિ	... એંળુંદિરૂંગળ
બેશી જાવ	... કૂર્ચુંડિ	... ઊક્કાંરૂંગળ
નથી જોઇતું*	... વદ્દુ	... વેંડાન્

લાંબાં વાકયો.

તમારૂં નામ શું ? ... મી પેરૂ એમી ? ... ઉન પેયર એન્ના ?
અમારૂં કામ નથી... મા પની લેદુ ... એંગળ વેલ્લે ઇલ્લૈ
આપણે ત્યાં જઇશું?...મનમુ અક્કડા પોદુમા?...નામ્ અંગે પોવોમા ?

---

* નથી જોઇતુ નો અર્થના થાય છે ને તે બન્ને શબ્દોનો ઉચ્ચાર એક શબ્દમાં વદ્દુ અને વેંડામ થઇ જાય છે.

ગુજરાતી … તેલુગુ … તમિળ્

અમને જવાનું કહ્યું...મમ્મલનુ પોમન્ની ચેપ્પિનાડુ...એંગળે પોહમ-
પડિ શોનારગળ
અમો ગયા હતા...મેમુ પોય યુંટમી...નાગળ પોહિ એરૂન્દોમ
તમો ત્યાં જાવ...મીરૂ અક્કડીકી પોન્ડિ...નીંગળ અંગે પોંગળ
તમનેશું આપ્યું ?...મીકુએમિઇચ્ચિનારૂ?...ઉંગળકુએન્નાકોડુત્તારગળ ?
તમો અહીં આવો...મીરૂ ઇક્કડિકી રંડિ...નીંગળ ઇંગે વારૂંગળ
તેઓ ત્યાં ગયા...વારૂ અક્કડ પોઇનારૂ...અવ ગળએંગે પોનારગળ
તેમને અહીં બેસારો...વાળ્ળનુ ઈક્કડ કૂર્ચુંડપેટ્ટડિ...અવરગળે ઇંગે
ઉટ્કાર વૈયુંગળ
આપ અહીં આવો...તામુ ઇક્કડિકી રંડી...નીંગળ ઇંગે વારૂંગળ
કોણ આવ્યું છે?...એવરૂ વચ્ચિયુન્નારૂ?...યાર વંદદુ
તેણી ક્યાં ગઇ?...આપેએક્કડીકીપોઇયુન્નદિ?...અવળયેંગેપોહિરુક્કિરાળ?
મારૂ કહેવું સાંભળો...નેનુ ચેપ્પેદી વિનંડી...નાન સોન્નદૈ કેળુંગળ
તેને સોધી લાવો...દાનિનિ વેદિકિ તેંડી...અવળૈ તેડિ વારૂંગળ
અમને હસવું આવ્યું...માકુ નવ્વુ વચ્ચિનદી...યેંગળકુ સિરિપ્પુ વંદદુ
તેણેશું સંતાડયું?...વાડુ એમિદાચિ પેટ્ટિનાડુ?...અવન્ એન્નાઓળિતુવૈત્તાન?
એમ ના થાય ...અટલુ કાદુ ...અપ્પડિ અલ્લ

——ના થાય અને નહિ આવું એ બન્ને શબ્દોનો તેલુગુમાં "કાદુ" અને "રાનુ" એવી રીતે એકજ શબ્દમાં સમાવેશ થઇ જાય છે.

ગુજરાતી. તેલુગુ. તમિળ્

તું યાદ રાખ્ય ...નીવુજ્ઞાપકમુ પેટ્ટુ કોનુમુ...નીજ્ઞાપકમ વૈત્તુકોળ્ળુ
હું ભૂલી જઇશ ...નેનુ મરિચિ પોતુનુ...નાન મરંદુ વિડુવેન્
મારે નથી જોઇતુ...નાકુ અક્કર લેદુ ...એનક્કુ અવસ્યમટ્ટલ્લૈ
હું નહિં આવું ...નેનુ રાનુ ...નાન વર માટ્ટેન
પેલો કોણ છે ? ...વાડુ એવડુ ? ...અવન યાર ?
મારો મિત્ર છે ...ના સ્નેહિતુડુ ...એન સ્નેહિતન્
તમે ક્યાં છો ? ...મીરુએક્કડઉન્નારુ ? ...નિંગળ અંગેઇરુક્કિરિરગળ?
તે ત્યાં છે ...વાડુ અક્કડ ઉન્નારુ...અવન્ અંગે ઇરુક્કિરાન્
મને જવા દો ...નન્નુ પોનિ વ્વંડિ...એન્ને પોવિટ્ટિવિડુ
હું અહીં છું ...નેનુ ઇક્કડ ઉન્નાનુ...નાનૂ ઇંગે ઇરુક્કિરેન્
તેણી ઉભી છે ...આપેનિલિચિઉન્નદિ...અત્ર નિક્કિરાળ
તેણી બીહે છે ...આપે ભયમુ પડુતુન્નદિ...અવળભયપ્પડુગિરાળ
આ નાંખી દો ...દીનિનિ પારવેય્યડિ ...ઇદૈએરિદુ વિડુંગળ
તે કેમ નાઠો ? ...વાડુએંદુ કુપરુગેત્તનાડુ?...અવન્એંનઓડિનાન્?
તમે શું કહ્યું ? ...મીરુએમિચેપ્પિતારુ?...નીંગળયેન્નાશોન્નિરગળ
મને ઉંઘ આવે છે...નાકુનિદ્રાવચ્ચુચુન્નદિ...એનક્કુતૂક્કંવરુગિરદુ
કેમ હસો છો ? ...એંદુકુનવ્વુચુન્નારુ ?...એનશિરિક્કીરગળ ?
એક વાત કહું...ઓક માટા ચેપ્પેદનુ...ઓરુ વાર્તૈશોલ્લુગિરેન્
તેને મદદ કરો...વાનિકિસહાયમુચેય્યડિ...અવનુક્કુઓત્તાસુશેય
મારી પાસે આવો...ના દગ્ગરકુ રંડિ...એન કિટ્ટ વાંગળ
કેમ બોલતા નથી...એમિમાટલાડલેદુ? એનપેશુકિરદિલ્લૈ?

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
તેઓ હારી ગયા	વારૂ ઓડિપોઈનારૂ	અવરગળતોત્તુપોનાર્ગળ
હું શું કરૂં ?	નેનુ એમિ ચેયુદુનુ	નાન્ યેના શેય્યલામ્
ત્યાં જશો નહિં	અક્કડ પોકંડિ	અંગે પોહાદે યુંગળ
તે તમને મારશે	વાડુ મિમ્મુનુ તન્નુનુ	અવન્ઉંગળૈઅડિપ્પાન્
રીસ ના કરો	કોપમુ ચેય્યકંડિ	કોવિત્તુ કોળ્ળાદેયુંગળ
છાની વાત કહું	રહસ્યસંગતિચેપ્પેદનુ	રહસ્યવાર્તૈશોલ્લુગિરેન્
દૂર ઉભા રહો	દૂરમુગા નિલુવંડિ	દૂરમાય્ નિલ્લુંગળ
મારો પગ ખસ્યો	નાકાલુજરિગિનદિ	એન્નકાલનળુવિવિટ્ટદુ
મને માલુમ નથી	નાકૂ તેલિયદુ	એનકુ તેરિયાદુ
ઘર બળે છે	ઇલ્લુ મંડુતુન્નદિ	વીડુ એરિગિગિરદુ
તરતાડુબકીમારી	ઇદુરુ મુનિગેનુ	નીંદુ મુળુગિન્નાન્
ધોઇને સુકવો	ઉદિકિ એંડપેટ્ટંડિ	તોઇત્તુ કાયપોડુંગળ
કોણ આવે છે ?	એવરૂ વચ્ચુચુનારૂ	યાર વરૂગિરદુ ?
મારીપાછળઆવો	ના વેનુક રંડિ	એન્ પિન્નાલ વાઈંગળ
તે ગાંડો થયો	વાડુ પિચ્ચિવાડ અઇયુનાડુ	અવનપૈત્તિયકારનાનાન્
તું તે કામ કરીશ ?	નીવુ આપનિ ચેયુ દવા ?	
	ની અંદ વેલૈ શૈવાયા ?	
તેઓ બહાર જાય છે.	વારૂ બાઇટા પોવુ ચુન્નારૂ.	
	અવરગળ વળિઇલ પોરારગળ.	
મારે જવું જોઇએ.	નેનુ પોવલ સિનદિ.	
	નાન્ પોય વેંડુમ્	

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
અમે અહીંઆ છીએ.	મેમુ ઇક્કડા ઉન્નામુ.	નામ ઇંગે ઇરૂક્કિરોમ.
કોઇ આવશે નહિં.	એવરૂન્નુ રારૂ	ઓરૂવરૂં વરમાટ્ટારગળ
પેલો માણુસ જુઓ !	આ મનિષિનિ ચૂડંડિ ?	અવનૈ પાર્રૂગળ ?
તે શું આપે છે ?	વાડુ એમિ ઇચ્ચુ ચુન્નાડુ ?	અવન એન્ના કુડુક્કિરાન્ ?
અહીં કોણુ શુંકયું ;	ઇક્કડા એવરૂ યેંગિલિ મૂસિનારૂ ?	ઇંગે યાર એચ્ચલ ઉમિલ્ઙંદદુ ?
પેલો છોકરો થુંકયો.	આ પિલ્લવાડુ યેંગિલિ મૂશિનાડુ	યંદ પૈય્યન્ એચ્ચલ ઉમિળદાન્
તું કેમ છીંક્યો ?	નીવુ એંદુકુ તુમ્મિમનિવી ?	ની યેન્ તુમ્મિનાય્ ?
અહી કોણુ ઝાડે ગયું ?	ઇક્કડા એવરૂ* એરીગિનારૂ ?	ઇંગેયાર મલમ્બાદે પોનદુ
તેમણે મને ઓળખ્યો	વારૂ નન્નુ *એરિગિનારૂ	અવરગળ યેન્નૈ તેરિંદુ કોન્ડારગળ
તેને તમારી સાથે આવવા દો.	વાનિનિ મીતો કૂડા રાનિવ્વંડિ	અવન્ ઉમ્મોડુ વરટ્ટું

* તેનુગુ ભાષામા એરિગિનારૂ એ શબ્દના બે અર્થ થાય છે, તેમાં એક ઝાડે ગયુ અને બીજો અર્થ ઓળખ્યો તેમાં ઝાડે ગયુ તેનો પ્રથમનો એ દીર્ઘ છે માટે એ શબ્દને દીર્ઘથી બોલવો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ
વરસ:ત બહુ પડયો.	વાના નિંડા પડિ નદિ.	રંભો મળૈ પેયદદુ.
અંધારૂં થઇ ગયું.	ચીકટિ આઇ પોઇનદિ.	ઇરૂટ્ટુ આય વિટ્ટદુ.
પૂર્વે પાસા વિજળી થાયછે.	તૂર્પુ તટ્ટુ મેરૂપુલુ અગુચુન્નદિ.	કિળક્કે મિન્નુ મિરદુ
આકાશમાં તારા જણાતા નથી.	આકાશમુનંદુ ચુક્કલુ અગુપડેદિ લેદુ.	આકાશત્તિલે નક્ષત્રંગળ તેરિય વિલ્લૈ.
રસ્તામાં કાદવ થયો છે.	વીધિલો બુરદ અઈ ઉન્નદિ.	વીધિ શેરાઇટ્ટદુ.
ઉતાવળથી ચાલો.	જલદિગા નડવંડિ	વેગમાય નડવું ગળ
તે દોડતાં ખશી પડયો.	વાડુ પરૂગેત્તુતુ જારિ પડિનાડુ.	અવન્ ઓડુમ્ શરિક્કિ વિળુંદાન્
આ ટાઢથી ધ્રુજે છે.	ઇદિ ચલિવલ્લ વણ્કુ ચુન્નદિ.	ઇદુ કુળિરાલ નડંગુ ગિરદુ.
નદીમાં પૂર આવ્યું છે.	એટિલો વેલ્લુવ વચ્ચિ ઉન્નદિ.	આત્તુલે વેળ્ળં વંદુ વિટ્ટદુ.
મને તરતાં આવડતું નથી.	નાકુ ઇત તેલિયદુ.	એનક્કુ નીંદ તેરિયાદુ.
એક માણસ તણાઇ ગયો.	ઓક મનુષ્યુડુ કોટ્ટુ (પડચુ) કોની પોઇનાડુ	ઓરૂ મનષને અડિત્તુ કોંડુ પોયવિટ્ટદુ.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ગાડી જોડી લાવ.	બંડિ કટ્ટુકોનિ તીસુકોનિરા.	વંડિ કટ્ટિ કોંડુવા.
સાંકડી ગલીમાં આવશે નહિં.	ઇરુકૈન સંદુલો રાદુ.	શિન્ન સંદુલે વરાદુ.
આળસ છોડી દો.	આલષ્યમુ વદલિ પેટ્ટંડિ.	સોમ્બલે વિટ્ટુ વિડુંગળ.
દીવો સળગાવો.	દીપમુ મુટ્ટિચ્ચંડિ.	વિળક્કુ એત્તિકોળ.
આ તરફ જુઓ	ઇતટ્ટુ ચૂડંડિ.	ઇંદ પક્કમ્ પારુંગળ.
તમારો હાથ ધોવો.	મી ચેઇ કડગંડિ.	ઉંગળુડય કૈયૈ કળુવુંગળ.
હું જાણતો નથી.	નાકુ તેલિયદુ.	એનક્કુ તેરિયાદુ
તમે હમણાં નાહાયા ?	મીરુ ઇપ્પુડુ સ્નાનમુ ચેસિતિરા ?	ઇપ્પોળુદુ નીંગળ કુળિત્તીરગળા ?
કૂવો બહુ દૂર છે.	બાવિ નિંડા દૂર મુન્નદિ.	કિણરુ રંબો તોલવુલે ઇરુક્કિરદુ.
તળાવમાં પાણી નથી.	ચેરુવુલો નીરુ લેદુ.	એરઇલ્ જલમ ઇલ્લૈ.
અરે, મને ઠેસ વાગી.	અય્યો, નાકુ મુદ્દુ તગિલિનિદિ.	અય્યો, એન કાલિલે અડિપટ્ટદુ.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્.
તમારો હાથ લાંબો કરો.	મી ચેઇ ચાચંડિ	ઉંગળ કૈયે નીટ્ટુંગળ.
આ છોકરો ગરીબ છે.	ઇપિલ્લવાડુ બીદવાડુગા ઉન્નાડુ.	ઇંદ પૈયન્ ચેળયાય્ ઇરૂક્કિરાન્
તે પેટીમાં મુક્યો.	દાનિનિ પેટ્ટેલો પેટ્ટંડિ.	અદૈ પેટ્ટિયિલ્ વૈત્તુ વિડુંગળ.
અમે એમ કરીએ કે ?	મેમુ અટલુ ચેયુદુમા ?	નામ્ અપ્પડિ શેયવો મા ?
તે અંદર વાતો કરે છે.	વાડુ લોપલા માટલાડુ ચુન્નાડુ.	અવન્ ઉળ્ળે પેશિક્કોડુ ઇરૂક્કિરાન્
મેં પાસે જઇ સાંભળ્યું.	નેનુ દગ્ગર પોઇ વિંટિનિ.	નાન સમીપત્તિલ પોઈ કેટ્ટેન.
તેનુ બોલવું સમજાતું નથી.	વાનિ માટ તેલિયડમુ લેદુ.	અવન પેશિનદુ પુરિય વિલ્લૈ
હું ઉપર જાવું છું.	નેનુ પઇના પોવુ ચુન્નાનુ	નાન્ મેલે પોગિરેન્
તે, મને ઘરમાં મળશે ?	વાડુ નાકુ ઇંટિલો ચિક્કુ તુડા ?	અવન્ વાટ્ટિલે એનક્કુ આપ્પુવાના ?
હાથે મને ફુરસદ છે.	ઇપ્પુ નાકુ તીરિક ઉન્નદિ	નાળક્કુ અનેક્કુ સાવકાશમતાન્
મને કોઇ મળવા આવ્યું હતું ?	એવરો નન્નુ ચુડાનિકિ વચ્ચિ ઉંડિરા ?	એન્ને યારાવદુ તેડિ વંદારગળા ?

ગુજરાતી.	તેલુગુ. તમિળ
તે એક નવો માણસ હતો	વાડુ ઓક કોત્ત મનુષ્યુડુગા ઉંડેનુ. અવન્ ઓરૂ પુદુ મનષનાય ઇરૂંદાન
હું તેને ઓળખતો નથી.	નેનુ અતનિનિ એરૂગનુ અવનૈ એનક્કુ તેરિયાદુ
મને તમારૂં નામ કહો.	મી પેરૂ નાકુ ચપ્પંડિ ઉંગળુડૈય પેરૈ યેનક્કુ શોલ્લુંગળ
સવારે વહેલા જજો.	તેલ્લવારિ જલદિગા પોંડિ કાલમે જલદીયા પોંગળ
તમારી ઉમ્મર નાની છે,	મી વયસ્સુ ચિન્નદિગા ઉન્નદિ ઉંગળુડૈય વયદુ કોંજમાય્ ઇરૂક્કિરદુ
માટે ઉપદેશને લાયક નથી.	ગનુકા બોધનકુ તગુમૈન વારૂકારૂ આદૈયાલ્ ઉપદેશત્તુક્કુ તગુદિ અલ્લ
કુંભારવાડામાં કડીઓ રહે છે.	કુમ્મરિ પેટલો કોલ્લતિવાડુ ઉન્નાડુ કુશપેટ્ટયિલ્ કોલ્લત્તુકારન્ ઇરૂક્કિરાન્
કોણ જાણે કયારે આવશે?	એમો એપ્પુડુ વચ્ચુનો ? એન્નમો એપ્પો વરૂવાનો ?
આ છોકરો કેમ રૂવે છે?	ઇપિલ્લવાડુ એંદુકુ એડચુ ચુન્નાડુ ? એન્ ઈદ પૈયન્ અળુગિરાન્ ?
કસાઇની પેઠે મારો નહીં.	કસાઇપુ વાનિવલે તન્નકંડિ કસાઇ પુગારન્ માદિરિ અડિક્કાદે
આકંશાને કહાડી મુક્યા.	ઇ ભજ્જીરિનિ તરિમિ વેય્યંડિ ઇંદ વાદાડિગે તુરત્તિવિડુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્
અમારાથી તેમ બને નહિ.	મા વલ્લ અટલુ કાદુ એંગળાલ્ અપ્પડિ શેય્ય મુડિયાદુ
કોથળીમાં કેટલા રૂપીઆ છે ?	સંચિલો એન્નિ રૂપાયલુ ઉન્નદિ ? પચ્ચિલ્ યેત્તને રૂપાય ઇરૂક્કિરદુ ?
સાચવીને ટેકરા ઉપર ચડજો	ભદ્રમુગા મિટ્ટ મીદ એક્કંડિ જાગ્રતૈઆય મેટ્ટિન્મેલ્ એરૂંગળ
નહિં તો ખાડામાં પડશો	લેક પોતે પલ્લમુલો પડુદરૂ ઇલ્લાવિટ્ટાલ્ પળ્ળત્તિલ વિળુવીર
ને શૂળો પણ ઘોચાશે.	મરિન્નિ મુલ્લુ કૂડા પોડુચુનુ તવિર મુળળુ કુત્તં
ગમાણમાં ઘાસનો પુળો નાખો	ગાટિલો કસુવુ કટ્ટ વેય્યંડિ વૈક્કોલ્ તોટ્ટિલ્ કટ્ટુ પોડુંગળ
અહીં માછીઓ રહે છે.	ઇક્કડ ચેપલુપવાળ્લુ ઉન્નારૂ ઈંગે શેંભડવરગળ ઇરૂક્કિરાર્ગળ
તો ગંધનું શું કહેવું ?	અપટિકિ કંપુકુ ઓમિ ચેપ્પવલેનું ? આનહિનાલ નાટ્રત્તિક્કુ એન્ના શોલ્લલામ્
કેમ ગાંસડી પોટલાં બાંધાં છો ?	એંદુકુ મૂટલુ કટ્ટુતુન્નારૂ ? એન્ મૂટૈ કટ્ટિરીરગળ ?
કાલે ગામડે જવું છે.	રેપુ ઊરૂકુ પોવલસિ ઉન્નદિ નાળૈંદિન આમતિક્કુ પોગવેંડુ
આ ગીત બહુ મધુર છે.	ઇપાટ નિંડા તીય્યગા ઉન્નદિ ઇંદ પાટુ કાદુકુ ઇનિમિયાય ઇરૂક્કિરદુ.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
ગરજ સરી એટલે વૈદ્ય વેરી.	અક્કર તીરિન વેનુકા વૈદ્યુડુ શત્રુવુ	નોવુ તીંદપિન્ન વૈદ્યન્ અક્કરે ઇલૈ
તમે શી નાતે છો ?	મીરૂ એ જાતિવારૂ ?	નીગળ એન્ન વર્ણત્તાર્ગળ ?
હું ધાંચીને આ કંસારો.	નેનુ ગાંડલવાડુન્નુ ઇતડુ પાત્રમુલુ ચેયવાડુ	નાન્ વાણીયન્ ઇવન્ કન્નાન્
મારા મિત્રને ઘેર ચોરી થઈ.	ના સ્નેહિતુનિ ઇંટિલો દોંગતનમુ જરિગિનદિ	એન સ્નેહિતન્ વીટ્ટિલ તિરટ્ટુ પોઇવિટ્ટદુ
સિપાઇએ ચોર પકડયા છે.	બંટોદરૂલુ દોંગલનુ પટ્ટિ ઉન્નારૂ	શેવગન્ તિરૂડનૈ પુડિત્તિરૂક્કિરાન્
જંગલમાં આ કોની ઝું-પડી ?	અડવિયંદુ ઇદિ એવરિ ગુડસે ?	કાટ્ટિલ્ યારૂડૈય ગુડિસૈ ?
તે એક શિકારીની છે.	અદિ ઓક વેટકાનિદિ	અદુ ઓરૂ વેટ્ટક્કારનુડૈયદુ
જુઓ, તેણે જાળ પાથરી.	ઇદુગો, વાડુ વલ પરચિયુન્નાડુ	પાર્, અવન્ વલૈ વિરતિ રૂક્કિરાન્
અહીં તો જીવ ગભરાય છે.	ઇક્કડ મનસ્સુ કલવરનુ પડુચુન્નદિ	ઇંગે ઉઇરૂક્કુ કલક્કં કુડુક્કિરદુ
ટુંકમાં, ચેતીને ચાલજો.	કુરચલો, જાગ્રતગા નડવંડિ	શુરૂક્કમાય્, જાગ્રતે આય નડવુંગળ
આકળના ટીપાં ટપકે છે.	મંચુ બોટ્ટુ કારૂચુન્નદિ	પનિત્તુળિ વિળુગિરદુ

ગુજરાતી.	તેગુનુ.	તમિળ્
હજુ મુકામ કેટલે દૂર છે ?	ઈંકા ઉનિકિ એંત દૂર મુન ઉન્નદિ	તંગુવિડમકુંનમ એત્તળવુદૂરત્તિલ્ ઇરૂક્કિરદુ
આ રસ્તો ક્યાં જાય છે!	ઈ દોવ એક્કડ પોવુ ચુન્અદિ ?	ઈંદ વળિ એંગે પોરદુ !
દેડરાજ મહેલ સુધી.	નેરૂગ નગરિ વરકુ	અરણ્મને કડશિ વરકુમ
હજામ દોઢ ડાહ્યો છે.	મંગલવાડુ વાયાડિગા ઉન્નાડુ	અંબટન્ અધિક પ્રસંગિગાય્ ઇરૂક્કિરાન્
આ કુંમરને હાળ બહુ છે.	ઇગુટ્ટ એટવાલુગા ઉન્નદિ	ઈંદ કુંન્ડુક્કુ વાટમ રંબો ઇરૂક્કિરદુ
જાળવજો, ખસાય નહિ.	જાગ્રત, જરૂગુત્તુરૂ	જાગ્રતે, તવરિ વિળાદે
શીશીમાં ઔષધ ભરો.	બુડ્ડિલો મંદુ વેય્યંડિ,	બુડ્ડિયલ્ મરૂંદુ પોડુંગળ,
પછી તેને દાટો મારો.	પિમ્મટા બિરડ વેય્યંડિ	પિરગુ અદરકુ નેટ્ટિ અડેપ્પુ પોડુંગળ
અહીં તાપ બહુ પડે છે.	ઇક્કડ એંડ નિંડા ઉન્નદિ	ઇંગે વેય્યલ્ નેન્ડાય્ વેરક્કિરદુ
આવો, તંબુમાં જઇએ.	રંડિ ડેરાલો પોદમુ	વાકૂંગળ ગુડારત્તિક્કુ પોવલામ્
તરસ અને ભૂખ લાગી છે	દપ્પિયુનુ અક્કલિયુનુ અઇઉન્નદિ	પશિયોડુ દાહમ એડુત્તિ ઇરૂક્કિરદુ.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
હવે ચલાતું નથી.	ઈદ મીદ નડવ માળદુ	ઇનિમેલ્ નડક્ક મુડિયાદુ
સામે છાંયડો જણાય છે.	એંદરૂગા નીડ તેલિયુચુન્નદિ	એદિરિલ્ નિળલ્ તોડુગિરદુ
ત્યાં થાક ઉતારવા બેસો	અક્કડ અલસટ તીર્ચુંટકુ કૂર્ચુંડિ	અંગે ઇટ્કારિંદુ આયાસત્તે તીર્તુકોળ્ળુંગળ
તે માણસ દુઃખી છે.	આ મનુષ્યુડુ દુઃખમુગલવાડુગા ઉન્નાડુ	અંદ મનષ્યન્ વ્યસનત્તોડ ઇરૂક્કિરાન્
પરમેશ્વર કરે તે ખરું.	ભગવંતુડુ એટલુ ચેસિનનુ સરે	કડવુળ શેય્યરદુ સાર
ધર્મશાળા પાછળ ધોબી રહે છે.	સત્રમુ વેનુક ચાકલવાડુ ઉન્નાડુ	સંત્રત્તુક્કુ પિન્નાલ્ વણ્ણાન્ ઇરૂક્કિરાન્
ધરતિકંપથી ગામ પાયમાલ થયું.	ભૂકંપમુચલના ઊરૂ તારૂમારૂ અયનદિ	ભૂકંપત્તિનાલ્ ઊર તારૂમારાય્ વિટ્ટદુ
ધુતારાની ટોળી આવેછે.	કોળ્ળ ગોટ્ટવારિ ગુંપુ વચ્ચુ ચુન્નદિ	કોળ્ળ ગારૂડય્ કૂટ્ટં વરૂગિરદુ
તે કેટલે દૂર છે ?	અદિ એંત દૂરમલો ઉન્નદિ ?	અદુ એવળવુ દૂરત્તિલ ઇરૂક્કિરદુ ?
પેલો ધુમાડો દેખાય છે, ત્યાં.	અદુગો પોગ તેલિયુ ચુન્નદે, અક્કડા	અદો પુગૈ તેરિયરદે, અંગેદાન
એનામાં નમ્રતાની નિશાની છે,	વાનિલો અણકુવયોક્ક ગુરૂતુ ઉન્નદિ	અવનિડત્તિલ્ વણક્કત્તુક્કુ અડિયાળં ઇરૂક્કિરદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
કેમ જવાબ દેતા નથી ?	એ'દુકુ બદુલુ ઇવ્વકમુ લેદુ ?	એન બદુલુ શોલ્લુ ગિરદિલ્લે ?
પ્રસંગ આવેથી કહીશ.	સમયમુ વચ્ચિનપ્પુડુ ચેપ્પેદનુ	સમયત્તિલ્ શોલ્લુ ગિરેન્
પુનેમનું ગ્રહણ છે.	પુન્નિમ નાડુ ગ્રહણમુ ઉન્નદિ	પાર્ણમિક્કિ ગ્રહણં
દરિયામાં વહાણ ડુબી ગયું.	સમુદ્ર મુલો ઓડ મુનિગિ પોઇનદિ	સમુદ્રત્તિલ્ કપ્પલ મુળિગિ પોઇવિટ્ટદુ
એક હોડી ભાગી ગઇ.	ઓક પડવ વિરિગિ પોઇનદિ	ઓરૂ પડવુ ઉડૈંદુ પોઇવિટ્ટદુ
પરછાયો જોઇ કેમ ભડકો છો ?	નીડનુ ચૂચિ એંદુકુ બેદરચુન્નારૂ ?	નિળલૈ પાર્તિ એન્ ભય પડુકિરીર્
એ, મને ભૂત જેવું લાગે છે.	અદિ નાકુ ભૂતમુ વલે તોચુચુન્નદિ	અદુ એનક્કુ પેપોલ તોંડુગિરદુ
શું ? તેને ફાંશીની સજા થઇ !	એમિ?વાનિકિઉરિતિયુટકુઉત્તરવુઅઇનદા?	એના! અવનૈતૂક્કિલપોડુંબડિદંડનૈઆઇવિટ્ટદા
બીજો ફેરફાર થવાનો છે.	વેરે માર્પુકા પોવુચુન્નદિ	મારૂદલ્ આધ પોગિરદુ
તો કાંઇ ફિકર નહિ.	અઇતે પરવા લેદુ	આનાલ્ પરવા ઇલ્લૈ
બગીચા બહાર જુનો સંભળાય છે.	તોટકુ વેલુપલ્ર કૂતલુ વિન બડુતુન્નદિ	તોટત્તિક્કુ વેળિઇલ્ પેરોશૈ કેળ્કિરદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
એ જણુ બંદર ઉપર જાઓ.	ઇદરુ રેવુકુ પોડિ	ઇરંડુ પેરત્તુરૈ મુખત્તિક્કુ પોંગળ
આ ભોય બીનાશવાળી છે.	ઇનેલા લડિગા ઉન્નદિ	ઈંદ નિલંનંજૈ નિલં
કપટીનો ભરૂંસો કેવો ?	કપટ મુગલ વાનિયંદુ નમ્મિકમુ એટ્ટિદિ ?	વંજનૈગાર નિડમ્ નંબિક્કે એન્ના ?
મેળામાં બહુ ભીડ હતી.	સંતલો ગુંપુ ચલા ઉંડિનદિ	સંદૈયિલ્ કૂટ્ટં અધિકમ્
તે મદારી કેમ મુવો ?	આ ગારડિવાડુ એટલુ ચચ્ચિનાડુ	અદુ કુરંગાટ્ટિ એન્ શત્તાત્ ?
માંડવામાં તમારી રાહ જોતો હતો.	પંદલિયંદુ મીકુગાનુ કાચુકોનિ ઉંડિતિનિ	પંદલિલ્ ઉનક્કાગ કાત્તુક્કોંડુ ઇરંદેન્
જાવભાઇ, મશ્કરી કેમ કરો છો ?	પોઅય્યા, એકતાળિ એંદુકુ ચેયુચુન્નારુ !	પોંગળ, એન્ પરિહાસમ્ શેય્કિરિર્ગળ !
તમે મુદ્દલે સરનામું વાંચ્યું નહિ.	મીરુ બોત્તિગા વિલાસમે ચદવલેદુ	નીંગળ શુદ્ધમાય્ મેલ્વિલાસં પડિક્કવેઇલ્લે
ભૂલ થઇ, માફ કરજો.	મન્નિચ્ચંડિ, તપ્પુ અઇનદિ	તપ્પુદાન, મન્નિત્તુ વિડુગળ
મદીરા પીવાની ટેવ મુકીદે.	સારાઇ તાગડમુ વદલિ પેટ્ટુ	કળ કુડિક્કિર વળક્કત્તે વિટ્ટુવિડુ
યાદ રાખજે, પછી તારી મરજી.	જ્ઞાપકમુ ઉંડનિ, વેનુક ની ઇષ્ટમુ	જ્ઞાપકમ્ વૈત્તુક્કોળ, અપ્પાલ્ ઉન્ ઇષ્ટમ્

ગુજરાતી	તેલુગુ	તમિળ્
કાલે રજા હશે ?	રેપુ સેલવુ ઉંડુના ?	નાળૈક્કુ વિડુમરૈ ઇરૂક્કુમા ?
રીવાજ પ્રમાણે મળવી જોઇએ	વાડુક પ્રકારમુ દેારકવલ સિનદિ	વળક્ક પ્રકારમ્ ઇરૂક્ક વેંડિયદુ
પછી રાજાની મરજી	વેનુકા રાજુ ઇષ્ટમુ	અપ્પરમ્ રાજા ઉડય ઇષ્ટમ્
તે કેટલું લાંબુ છે ?	અદિ એંત નિડપુ ઉન્નદિ ?	અદુ એવ્વળવુ નિગળં ઇરૂક્કિરદુ ?
તેની મને ખબર નથી	અદિ નાકુ તેલિયદુ	એનક્કુ તેરિયાદુ
આ પત્થર ઉપર લીલ વળી છે.	ઇરાઇમીદ પાચિ પટ્ટિ ઉન્નદિ	ઇંદ કલ્લિન્ મેલ પાશિ પડરંદુ ઇરૂક્કિરદુ
પેલા વરઘેાડેા કેાનેા છે ?	આ ઊરેગિંપુ એવરિદી ?	અંદ ઊરગેાલ યાર ઉડયદુ ?
વાણીઆને ઘેર વિવાહ છે.	શેટ્ટિવાનિ ઇંટલેા પેંન્ડ્લિ ઉન્નદિ	કેામિટિ વીટ્ટિલ કલ્લિયાણં નડક્કિરદુ
વાજુ પણ સારૂ વાગે છે.	વાધ્યમુ કૂડા બાગા વાઇંચુ ચુન્નદિ	મેળ નંરૂય વાાશક્કિરાન
મશાલેા પણ ઘણી છે.	દિવિટીલુ કૂડ અધિક મુગા ઉન્નદિ	દાવટીધળુમ્ અનેવમ્
તેનું વતન બીજું છે.	વાનિ ઉનિકિપટ્ટુ વેર ઉન્નદિ	અવનુડૈય સુદેશમ્ વેરે

ગુજરાતી	તેલુગુ	તમિળ્
ત્યાં વઢવાડ કરી નાશી આવ્યા છે.	અક્કડ જગડમાડિ પુરૂગેત્તિ વચ્ચિ ઉન્નાડુ	અંગે શંડે પોટ્ટુ ઓડિ વંદાન
વિચાર કર્યા વિના બોલવું નહિ	યોચિચક માટલાડ કૂડદુ	યોચને શેય્યામલ્ પેશાદિ
તે સ્ત્રિ શી નાતે હશે?	આ સ્ત્રિ એમિ જાતિ ?	અંદ સ્ત્રિ એંદ જાત ?
કોઇ સાળવી કે સુતાર હશે.	નેતગાહ્લ્રુદિયો લેક વડલવાનિદિયો ઉંડવલસિનદ્દિ	અવળ નેશુવુગારિયો તચ્ચકુલમો ઇરૂક્કુમ્,
ના, તે તો સોનારણ જણાય છે.	કાદુ, અદિ ઓક કંસલદિગા ઉન્નદિ	અલ્ल, અદિ કમ્માળ જાતયાય્ તોંડ્રુગિરદુ
કોનારે સંન્યાશી ઉભોછે.	ગટ્ટુ મિદ સંન્યાસી નિલિચિ યુન્નાડુ	કરયન્ મેલ્ સંન્યાસિ નિરકિરાન
તેને અહીંઆં બોલાવો	વાનિનિ ઇક્કડકુ પિલવંડિ	અવનૈ ઇંગે કૂપ્પિડુંગળ;
એક સાદડી સુવા માટે આપો	ઓક ચાપ પંડુકોનુટકુ ઇવ્વંડિ	પડુત્તુકોળ્ળ ઓરૂ પાય્ કોડુંગળ
તે શહેરમાં જવાથી સુખી થશે	વાડુ ઊરિયંદુ પોવુટવલ્ल સુખ પડુતડુ	અવન પટ્ટણ પોનાલ્ સૌખ્યપ્પડુવાન્
તમારા ઉપર એક આળ છે.	મીમીદા ઓક નેરમુ ઉન્નદિ	ઉન્મેલ ઓરૂ કુત્તમ ઇરૂક્કિરદુ



ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્

વેહેપાર તથા કાયદામાં વપરાતા શબ્દો.

અદાલત	... ન્યાયસભા	... કચ્ચેરિ
અસલ	... અસલુ	... મુદલ
આડતીઓ	... અડિતિ	... અડિતિઆસામિ
ઇજારો	... ગુત્તવા	... ગુત્તૈ
ઇનસાફ	... ન્યાયમુ	... ન્યાયં
ઉધાર	... ખર્ચુ	... પત્તુ
ઉઘરાણી	... તંડલુ	... તંડલ્
કબજો	... સ્વાધીનમુ	... સ્વાધીનં
કલમ	... પેંના	... પેંના
કાગળ	... કાગિતમુ	... કાગિદં કરદાશ
કાયદો	... ન્યાયચટ્ટમુ	... ન્યાયશટ્ટમ
કીમત	... વેલા	... વિલૈ
ખડીઓ	... ઇંકિબુડ્ડિ	... ઇંકિબુડ્ડિ
ખત	... પત્રમુ	... પત્તિરં
ખતવણી	... વર્ગિંચુટા	... પદિપ્પુ
ખબર	... સમાચારમુ, સંગતિ	... સમાચારં
ખાતાવહી	... વર્ગુ	... પેરેડુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
ખોટી સહી	... તપ્પુચેંવ્રાલુ	... તપ્પુકૈયેળુત્તુ
ગાદી	... મેત્તા	... મેત્તૈ
ગીરવી	... કુદવા	... અડમાનમ્
ગુણાકાર	... પેંચુટા	... પેરૂક્કલ્
જકાત	... પન્નુ	... વરિ
જપ્તિ	... જપ્તિ	... જપ્તિ
જમે	... જમા	... વરવુ
જાગીર	... જાગીર	... જાગીરૂ
જુઆની	... વાકટ્ટુ	... વાક્કમૂલમ્
તણીઓ	... દિંડુ	... દિંડુ
તાર	... તંતિ	... તંદિ
થાપણ	... ડિપાઝીટુ	... કટ્ટણમ્, ડિપાસીટુ
દલાલી	... તરૂગુ	... તરગુ
દાવા	... દાવા	... બ્યાજમ્
દુકાન	... અંગડિ	... કડૈ
દેવું	... અપ્પુ	... કડન્
નગદી	... રોક્કમુ	... રોક્કમ્
નુકશાન	... નષ્ટમુ	... નષ્ટમ્
નોકર	... ગુમાસ્તા	... ગુમાસ્તા
પગાર	... જીતમુ	... સંબળમ્
પાના	... પૂટલુ	... પક્કમ્

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
પાંતી	... ભાગમુ	... પંગુ
પેન	... અલપમુ	... અલપમ
ફારગતી	... પાલુગતી	... વિકુદલૈપત્રમ
અજારભાવ	... અંગડિવેલા	... કડૈવિલૈ
અઢાનું	... અચ્ચારમુ	... અચ્ચારમ
આરદાન	... તાંપુકુ	... તણ્ણીપડિ
એંક	... એંકુ	... આંકિ
ભરતીયું	... પટ્ટિ	... પટ્ટિ
માલ	... સોમ્મુ	... સોત્તુ
માલીક	... યજમાનુડુ	... સોંદગારન
મુદત	... ગડુવુ	... ગડુવુ
મુદલ	... અસલુ	... અસલ
મુનીન	... કાર્યદર્શિ	... કાર્યદર્શિ
મંદી	... મંદમુ	... મંદમ
યાદી	... કુરીપુ	... કુરિપુ
રૂક્કો	... ચીટિ	... કૈશીટુ
રોજમેળ	... રોજુ	... દિનસરી
સહેલું	... નિલુવઆકિ	... આકિ
લેખ	... દસ્તુ, રિક્કાર્ડુ	... રિક્કાર્ડુ
વહેપાર	... વર્તકમુ	... વર્તકમ
વાયદો	... વાયદા	... વાયિદા, તવણે

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તામિળ
વ્યાજ	... વડ્ડિ	... વડ્ડિ
સરવાયું	... તીર્પુપટ્ટિ	... આદાયવિરયગાકિ
શિલક	... ઇરૂપુ	... ઇરૂપ્પુ
સોગન	... ઓટ્ટુ	... પ્રમાણમ્
હફતા	... વાયદા	... વાયદા
હુંડી	... હુંડિ	... હુંડિ



વાકયો.

સાહેબ આવો	... અય્યા રંડિ	... અય્યા વારૂંગળ
શું જોઇએ છીએ ?	... એમિ કાવલસિ ઉન્નદિ	... એન્ના તેવૈ
રેશમી સાડી	... પટ્ટુ કોક	... ... પટ્ટુ શેલૈ
અહીં સુતરાઉ કાપડ વેચાય છે	ઇક્કડ નૂલુ ગુડ્ડલ અમ્મબડુ તુન્નદિ ઇંગે નૂલ્ જાવિળિ વિક્ક પડુગિરદુ	
ઉનના કાપડની દુકાન કયાં છે ?	ઓચ્ચુ ગુડ્ડલ અંગડિ એક્કડ ઉન્નદિ ? કંબલ્ તુણિગળ એંદકડયિલ ઇરૂક્કિરદુ ?	
મોટા બજારમાં	પેદ્દ અંગડિ વીધીલો પેરિય કડઇલ્	
રેશમી કોરનાં પોતિયાં બતાવો	પટ્ટુઅંચુ ધોવતિ ચુપિચ્ચંડિ પટ્ટુકરે ધોવતિ કાણ્બીચુંગળ	
દશ અને આઠ હાથનાં છે.	પદિયુનુ એનિમિદિ મૂરલવિયુનુ ઉન્નાવ પત્તુમુળં એટ્ટુમુળં ઇરુક્કિરદુ	

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
આ રૂમાલની શી કીમત?	ઇ ચેતિગુડ્ડુ વેલ એમિ?	ઈંદ કૈગુટ્ટૈ યેન્ન વિલૈ
અહીં એકજ ભાવ કેહેવાય છે.	ઇક્કડ ઓકેવેલ ચેપ્પબડુ સુન્નદિ	ઇંગે ઓરે વિલૈક્ષન્ શોલ્લ પ્પડુમ
તમે શું ખરીદશો?	મીરૂ એમિ કોંટુરૂ?	નીંગળ એન્ના વાંગ પોગિરીર્ગળ?
જરીનાં એસ લેવા છે.	સરિગે અંગવસ્ત્રાલુ તીવલસિ ઉન્નદિ	સરીગૈ અંગવસ્ત્રમ વેંડુમ
આ કપડું વાર કેમ આપશો?	ઇગુડુ ગજમુ એટ્ల ઇચ્ચેદરૂ?	ઇંદ તુણિ ગજમ્ એપ્પડિ કુડુક્કિરીર્ગળ
આખા તાકાના સાત રૂપીયા	નંડુ તાનુકુ એડુ રૂપાયલુ	મુળુ તાન એળુ રૂપાય
મને છેવટની કીમત કહો	નાકુ કડપટિ વેલ ચેપ્પંડિ	એનક્કુ મુડિવુ વિલૈ શોલ્લુંગળ
અમારો ભાવ બરાબર છે	મા ધરા સરિઆ ઉન્નદિ	એંગ વિલૈ સરિયાન વિલૈ
આ ભાવ પોસાતો નથી	ઇ વેલ ગિટ્ટુપડિ કાવડમ્ લેદુ	ઇંદ વિલૈ અ.ક્ષયમ ઇલ્લૈ
થોડાનફાથી વેચીએ છીએ	કોંચેમુ લાભમુતોને અમ્મુ ચુન્નામુ	કોંજ લાભત્તિર્કુ વિક્કિરોમ
માલ વેચ્યાની યાદી આપો	સરકુ અમ્મિન હાનિકિ પટ્ટિ ઇવ્વંડિ	વિત્ત સરક્કુ પટ્ટિ કોડુંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્
વટાવ કેમ કાપ્યો નથી?	વટ્ટમુ એંદુકુ તોપુકુ ચેયલેદુ? તરચુ એંન્ કળિક્ક વિલ્લૈ?
તે અમારો રીવાજ નથી.	આદિ મા વાડુક લેદુ અદિ એંગળુક્કુ વળક્ક મિલ્લૈ
તમારા માણસને મોકલો	મી મનષિનિ પંપિચ્ચંડિ ઉંગળુડૈય આળૈ અનપ્પુંગળ
રામસ્વામી આમની સાથે જા.	રામસ્વામી, ઇતનિતો કૂડ પો રામસામી, ઇવરોડે કૂડ પો
રૂપીઆ લેઇ સામાન આપજે	રૂપાયનુ તીસુકોન પિમ્મટ સરકુ યિચ્ચુમુ રૂપાયૈ વાંગિકોંડુ સરક્કુ કોડુ
આ આંકડાની પહોંચ આપો	ઇ મોત્તમુનકુ રસીદુ ઇવ્વંડિ ઇંદ તોગૈક્કુ રસીદુ કોડુંગળ
અમારો માણુસ તમને આપશે	મા મનીષિ મીકુ ઇચ્ચુનુ એંગ મનષન્ ઉંગળુક્કુ કોડુપ્પાન્
આ કાપડ બહુ બારીક છે	ઇગુડુ નિંડા સન્નમુગા ઉન્નદિ ઇંદ તુણિ રંબો મોલ્લિયદાય ઇરુક્કિરદુ
આ સાડીનો રંગ પાકો છે?	ઇ ચીરદિ ગટ્ટિ ચાયના? ઇંદ પોડવૈ સાયમ્ ગટ્ટિયા?
મારી પાસે રોકડા નથી	ના દગ્ગર રોક્કમુ લેંદુ એન્નિડત્તિલ્ રોકમ્ ઇલ્લે
તમે ઉધાર આપશો?	મીરૂ અપ્પુ ઇચ્ચેદરા? નીંગળ કડનદાય કુડુપ્પીરગળા?

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તામિળ.
અંગઉધાર અમે આપતા નથી.	વૈન્તેલગા અપ્પુ મેંમુ ઇચ્ચડમુ લેદુ	કડમ નાં કુડુક્કિર દિલ્લૈ
રૂપીઆ લેઇને આવીશ.	રૂપાયલુ તીસુકોનિ વચ્ચેદનુ	રૂપાય યેડુત્તુકોંડુ વરુગિરેન
માલની ગાંસડી કોની આવી છે ?	એવરિ સરકુ મૂટ વચ્ચિ યુન્નદિ ?	યાર સરક્કુ મુટૈવંદિ ઇરુક્કિરદુ
મધુરાના આડતીઆની	મધુર લો ઉંડે અડિતિ આસામિદિ	મધુરૈ અડાત ગારનોડયદુ
ભરતીઆ પ્રમાણે જમે કરો.	પટ્ટિ પ્રકારમુ જમા વ્રાસુકોન્નંડિ	પટ્ટિ પ્રકારમ વરવુ વૈત્તુ ક્કોળુંગળ
દલાલી શા પ્રમાણે છે ?	તરુગુ એટ્ટ્લુ તીયુચુન્નારુ	તરગુ એપ્પિડિ વાંગુ ગિરાન ?
સેંકડે બે ટકા પ્રમાણે	નૂટિકિ રેંડુ રૂપાયલુ વંતુના	નૂટ રેંડુ વિધમ
આરદાન કેમ કાપ્યુ નથી?	તોપુડુ યેંલે તોયલેદુ ?	તલ્લુપડિ એંન શેય્ય વિલ્લૈ ?
કાગળ લખી ખબર આપો.	જાબુ વ્રાસિ સંગતી તેલિય પરચંડિ	કડદાશી મૂલમાય સમાચારં તેરિવિંયોગળ
હુંડીનો વાયદો ક્યારે છે	હુંડી વાયદા એપ્પુડુ ઉન્નદિ ?	હુંડીક્કિ વાઇદા એપ્પો
તેની મુદત પાકી નથી	દાની ગડુવુ કાલેદુ	અદુઓડય તવણૈ આગવિલ્લૈ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્
ખાતાવહી તપાસો	વર્ચુ સરિગા ચૂડંડિ પેરટ્ટે પરિશોધીગળ
તે ચોપડી કોની પાસે છે ?	આ પુસ્તકમુ એવરિ દગ્ગર ઉન્નદિ ? અંદ પોસ્તગમ્ યાર કૈઠતિલ્ ઇરુક્કિરદુ ?
આજે ઉઘરાણી કેટલી આવી ?	નેડુ તંડલુ એંત વસૂલુ વચ્ચિય નદિ ? ઈંડ્રૈક્કિ તંડલ્ એવ્વળવુ આચ્ચિદુ ?
બાકી શિલક કેટલી છે ?	ઇરુપુલો નિલુવ એંત ઉન્નદિ ? બાક્કિ ઇરુપ્પુ એવ્વળવુ ?
એકસોતર ત્રણસો રૂપીઆ	રેંડુવંદ્લ મુન્નૂરૂ રૂપાયલુ રેંડાયિરતિ મુન્નૂરૂ રૂપાય
નાણાં બેંકમાં મોકલાવો	ડબ્બુનુ બેંકુલો પંપિચ્ચંટિ પણં બાંગિક્કુ અનપ્પુંગળ
નગદીનાં નોટ મંગાવો	રોક્કમુનકુ નોટ્લુ તેપ્પિચ્ચંડિ રોક્કત્ત નોટ્ટુ વરવળિંગળ
રોજમેળનાં પાનાં નોંધો	રોજુ કાગિતમુલુ લેક્ક પેટ્ટંડિ દિનસરિકિ પક્કમ્ કટ્ટુગળ
પંખો ખેંચનાર ક્યાં છે ?	પંખા ઇડ્ચેવાડુ એક્કડ ઉન્નાડુ ? પંક્ક ઇળુક્કિરવન્ એંગે ઇરુક્કિરાન ?
તેણે આજે રજા લીધી છે.	નેડુ અતનુ સેલવુ પુચ્ચુકોન્નાડુ અવન્ ઇંડ્રૈક્કિ લીવુ વાંગિ ઇરુક્કિરાન્
તે દુકાનમાં બરાબર આવતો નથી	વાડુ આંગટિલો સરિગા રાવડમુ લેદુ અવન્ કડૈક્કુ ક્રમમાય વરદિલ્લૈ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
તે એાડું અહાનું બતાવે છે	વાડુ તપ્પુ શાકુ ચૂપિચ્ચુ ચુન્નાડુ	અવન્ તપ્પુ શાકકુગળ શેાલ્લુ ગિરાન્
પાંચ દીવસનો પગાર કાપજો	અયિદુ રેાજુદી જીતમુ પટ્ટુકેાન્નાડિ	અંજીનાળ સંબળં પુડિત્તુ વિડુંગળ
હમણાં વેહેપારની મંદી છે	ઇપ્પુડુ વર્તકમુ મંદમુગા ઉન્નદિ	ઇપ્પેા વ્યાપારમ્ મંદમાય ઇરૂક્કિરદુ
આ તાર કોનો આવ્યો છે?	ઇ તંતિ એવરિ વદ્દનુંચિ વચ્ચિ ઉનદિ?	ઈંદ તંદિ યારેડત્તિલ ઇરૂંદુ વંદિ ઇરૂક્કિરદુ
અંગ્લોના વકીલનો	એંગલૂરૂ વકીલદિ	એંગલૂરૂ વક્કીલુડયદુ
તે શું લખે છે?	અતડુ એમિ વ્રાયુચુન્નાડુ?	અવન્ એન્ના એળુદુગિરાન્?
જાગીર જમ કરી કબજે લીધો છે	જાગીરૂનિ જપ્તિચેસિ સ્વાધીનમુ ચેસુકેાન્નામુ	જાગીરૈ જપ્તિ શેય્દુ કટ્ટવિશમ પણ્ણિઆય્ વિટ્ટદુ
પાંતીવાળો જુનો લેખ લાવો	ભાગમુ ગલ પાત દસ્તુલનુ તીસુકેારંડિ	ભાગત્તે પત્તિ પળૈ દસ્તાવજુ કેાડુંવારૂંગળ
ગત સાલનું સરવાળું કાઢયું છે?	પેાઇન સંવત્સરમુ યેાક્ક લાભ નષ્ટ પટ્ટિચેસિ ઉન્નદા	પેાન વર્ષત્તિદુ આદાય વરય બાકી એરક્કિ આયિ ત્તિટ્ટદા?
હાજી, તે મુનીમ પાસેછે	અવુંનંડિ, અદિ કાર્યદર્શિ વદ્દ ઉન્નદિ	આમ, અદિ કાર્યવારિ ગેડત્તિલ ઇરૂક્કિરદુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
હવે કોઈની થાપણ રાખશો નહિ	ઇક મીદ એવરિ ડિપાઝીટુનુ પેટ્ટુકોનકંડિ	ઇનિમેલ્ યારોડય કટ્ટણુમ વૈત્તુક્કોળ્ળ વેંડામ
દેવું લેણું કેટલું છે ?	અપ્પુ રાબડિ એંત ઉન્નદિ ?	નિલવયુમ કડનુમ એવળવુ ?
ઉછીનાં નાણાં મોકલાવો	ચેઇબદુલુ રૂપાયલુ પંપિચ્ચંડિ	કઇમાત્તુ રૂપાય અનપ્પુંગળ
કેમ, તમે શા વીચારમાં છો ?	એમિ, મીરૂ એમિ યોચન ચેયુચુન્નારૂ ?	એન્ના, નીંગળ યેન્ના યોજનૈ શેય્કિરીરગળ ?
મારે થોડા રૂપીઆ જોઇએ છે	નાકુ કોન્નિ રૂપાયલુ કાવલસિ ઉંન્નદિ	એનક્કુ કોંજે રૂપાય્ તેવે યાય ઇરૂક્કિરદુ
ચાલો આપણે શાહુકાર પાસે જઇએ.	રંડિ મનમુ સાહુકારૂ ઇંટિકિ પોદમુ	વારૂંગળ નામ સાવુકાર ઇડત્તિલ્ પોવલામ
અમને ત્રણસો રૂપિઆ આપો	માકુ મુન્નૂરૂ રૂપાયલુ ઇવ્વંડિ	એંગળુકકુ મુન્નૂરૂ રૂપાય્ કોડુંગળ
હું તમને ઓળખું છું	નેનુ મિમ્મલનુ એરૂગેદનુ	એનક્કુ ઉગળૈ તોરયુમ
તમારી જોડે બીજો કોણ છે?	મીતોકૂડા વેરે એવરૂ ઉન્નારૂ ?	ઉગળોડકૂડ યાર ઇરૂક્કિરાર ?
તે મારો મિત્ર છે.	અતકુ ના સ્નેહિતુડુ	અવન્ એન્નોડય સ્નેહિતન્
તે શું કામ કરે છે ?	વાડુ એમિ પનિ ચેયુ ચુન્નારૂ ?	અવન્ એન્ના વેલૈ શેઇગિરાન્ ?

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
તે એક ચોખાનો વેપારી છે.	વાડુઓક બીયપુ વર્તકસ્તુડુ	અવન્ ઓરુ અરશિ વ્યાપારી
તમને કેટલો પગાર મળે છે?	મીકુ એમિ જીતમુ વચ્ચુચુન્નદિ	ઉંગળુક્કુ એન્ના શંબળં?
દરમાસે સો રૂપીઆ	પ્રતિ નેલકુ નૂરૂ રૂપાયલું	માસમ ઓરૂક્કુ રૂપાયનૂરૂ?
આ વેપારીને આવક શું?	ઇ વર્તકસ્તુનિકિ એમિ વરુબડિ?	ઈંદ વ્યાપારિક વરૂમાનમ એવ્વળવુ?
તે દરમાસે રૂ. ૫૦ મેળવી શકે	અતડુ, પ્રતિનેલકુ યાપૈ રૂપાયલુ સંપાદિંચગલડુ	અવન્ માસઓરૂક્કુ ઐમ્બદુ રૂપાય સંપાદિપ્પાન
તમો બંને જણને નામે આપીશ.	મી ઇદ્દર પેરંટ ઇચ્ચેદનુ	ઉંગ રંડુ પોરપેરલ્ કુડુપ્પેન
વ્યાજનો ભાવ હમણાં વધારે છે.	વડ્ડિ ઇપ્પુડુ જાસ્તિગા ઉન્નદિ	વડ્ડિ ઇપ્પો આધકમાય ઇરૂક્કરદુ
બેંકનું વ્યાજ વધી ગયું છે.	બેંકુ વડિ હેચ્ચિ ઉન્નદિ	બાંકિલ્ વડિ આધકમાય વિટ્ટદુ
સેંકડે બે ટકા પ્રમાણે આપીશ	નૂટિકિ રેંડુ વંતના ઇચ્ચેદનુ	નૂરૂક્કુ ઇરંડુ પ્રકારમુ કુડુપ્પેન
દરમાસે કેટલા રૂપીઆ આપશો?	પ્રતિનેલકુ એન્નિ રૂપાયલુ ઇચ્ચેદરૂ?	પ્રતિમાસમ એત્તિનિ રૂપાય કુડુપ્પાય?

ગુજરાતી.	તેનુગુ. તમિળ્
અમારાથી ૨૫ રૂપીઆ અપાશે	મેંમુ ઇરૂવૈઅઇદુ રૂપાયલુ ઇવ્વગલમુ નાંગળ ઇરૂવાત્તઅંજી રૂપાય્ કુડુપ્પોમ
બાર માસનું વ્યાજ કાપીને આપો.	પંડ્રેંડુ નેલલ વડ્ડિ તોસિ ઇવ્વંડિ પનિરેંડુ માસમ વડિયૈ કળિત્તુ કોડુંગળ
વ્યાજના ૭૨ રૂપીઆ થાય છે.	ડેંબ્બદિરેંડુ રૂપાયલુ વડિ અગુતુ ન્નદિ એળુવાત્તરંડુ રૂપાય્ વાડ આગરદુ
રૂ. ૨૨૮ તમારા હાથમાં આવશે.	ઇન્નુટ ઇરૂવૈ એનિમિદિ રૂપાયલુ મી ચેતલો વચ્ચુનુ એરનૂત્તિ ઇરૂવતેટ્ટુ રૂપાય્ ઉંગળ કૈક્કુ વરૂમ
સારૂ, તે પ્રમાણે આપો	સરે, એટલે ઇવ્વંડિ સાર, અપ્પડિયે કોડુંગળ
તમે બરાબર હફતા આપજો	મીરૂ સરિગ્ગા વાયદાલુ ઇવ્વંડિ નીંગળ તવણૂ પણું ક્રમમાય્ કડુગળ
તમે મારી ઓફીસે કેમ આવ્યા ?	મીરૂ ના આફીસુલો એલ વચ્ચિતિરિ ? નીંગળ એન્ ઓફીસુકુ એન્ વંદીરગળ ?
હફતાનો વાયદો છે માટે આપો	મી વાયદાકુ ગડુવુ અઇનદિ ગનુક ઇવ્વંડિ વાયદા અખિ વિટ્ટદુ, તવણૈ પણું કોડુંગળ
હું તમારે ઘેર આવીને આપીશું	નેનુ મી ઇંટિકિ વચ્ચિ ઇચ્ચેદનુ નાન્ ઉંગળ વીટ્ટિલ્ વંદિ કુડુક્કિરેંન્
ગયા માસમાં તમે કાંઇ આપ્યું નથી	પોઇન નેલલો મીરૂ એમિયુ ઇવ્વ લેદુ પોન્ માસાત્તલ્ નીંગળ ઓન્રૂમ કુડુક્કવિલ્લૈ
હમણાં મને નાણાની તંગી છે	ઇપ્પુડુ ના વદ્દા રૂપાયલકુ કરિતગા ઉન્નદિ ઇપ્પો એનક્કુ રૂપાય્ કસાલાવા ઇરૂક્કિરદુ

તેનુગુ.	તામળ્
તકરાર શા માટે કરોછો?	તંટા એંદુકુ ચેયુ ચુન્નારૂ એંન્ તકરાર પંણ્ણુ ગિરીરગળ?
અમારા રૂપિયા આપી દ્યો	મા રૂપાયલુ ઇચ્ચિ વેય્યંડિ એંગળ રૂપાય કોડુત્તુ વિડુંગળ
એમ ડર બતાવ્યે રૂપીયા મળશે?	અટલુ ભયમુ ચુપિંચુટવલ્લદુકુ દોરકુના? અપ્પડિ ભયંમુરિત્તિનાલ્ પણં કિડૈક્કુમા?
ત્યારે શું! અમરા રૂપી-આ નથી અપવા?	અઇતે એમિ! મા રૂપાયલુ ઇવ્વ પોને-દ્દિલેદા? અપ્પડિયિાનાલ્! એંગળ રૂપાય કુડુક્ક પો-ગિરદુ યિલ્લિયા?
તમે શેના રૂપિયા માગો છો?	મીરૂ દેનિ રૂપાયલુ અડુગુ તુન્નારૂ? નીંગળ એંદ રૂપાય કેળ્ કિરીરગળ?
ખત ઉપર ધીરેલા તે	પત્રમુ મીદ બાકિ ઉન્નદે અદિ પત્રત્તિમેલ્ કોડુત્ત રૂપાય
ક્યારે મને આપેલા?	એપ્પુડુ નાકુ ઇચ્ચિનદિ? એપ્પો એનક્કુ કુડુત્તદુ?
સુમાર ચાર વર્ષ ઉપર	સુમારૂ નાલગુ સંવત્સરમુલ ક્રિદટા સુમાર નાલુ વર્ષત્તિકકુ મુન્
ત્યારે તમારૂં વળવાનું નથી	અઇતે મીદિ વસુલુ કાદુ અપ્પો ઉગળુકકુ ઓણ્ણું કિડક્કૈમાટ્ટાદુ
તમારાથી થાય તે કરો	મીવલ્લ અઇનદ્દિ ચેય્યંડિ ઉંગળાલે આનદૈ શેય્યુંગળ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ
હું તમારા ઉપર દાવો કરીશ	નેનુ મીમીદ દાવા ચેસેદનુ	નાન્ ઉગળ મેલ્ દાવા શેયિગિરેન્
વાદી ધીરજરામ હાજર છે ?	વાદી ધીરજરામ હાજરૂ ઉન્નારા ?	વાદી ધીરજરામ વંદિ રુક્કિરાના ?
પ્રતિવાદી દી. બા. નાયકુ હાજર છે ?	પ્રતિવાદી દી. બા. નાયકુ હાજર ઉન્નારા ?	પ્રાતવાદી દી. બા. નાયકુ વંદિ છરૂક્કિરાના ?
આ સાક્ષીના પાંજરામાં આવો	ઈ સાક્ષુલ ગુટિલો રંડિ	ઈંદ સાક્ષિ પોટ્ટ કુળ્ળૌ વારૂંગળ
કહો " પરમેશ્વર સાખે સાચું કહીશ. "	ચેપ્પંડિ " ભગવંતુનિ ગોટુવુગા નિજમ ચેપ્પેદનુ "	શોલ્લુંગળ " કડવુળ સાક્ષીયાગ નિજમ શોલ્લુગિરેંન્
તમે તેને સમન્સ પહોંચાડ્યો ?	મીરૂ અતનિકિ સમન્સુ ઇચ્ચિ તિરા ?	નીંગળ અવનકકુ સમન્સ સાર્વુ શેઇદુ અયિવિટ્ટદા ?
પ્રતિવાદી, તમે નાણાં માટે શું કહોછો ?	પ્રતિવાદી, મીરૂ ડબ્બુકુગાનુ એમિ ચેપ્પુચુન્નારૂ ?	પ્રતિવાદી, પણત્તિકકુ યેન્ના શોલ્લુ ગિરાય ?
સાહેબ, ખતની મુદત પહોંચતી નથી.	અય્યા પત્રમુ ગડુવુ લેદુ	અય્યા પત્રમ કાલાવદિ અયિ વિટ્ટદુ
ધીરજરામ તમારો દાવો રદ જશે.	ધીરજરામ, મી દાવા તોસિ વેય બડુનુ	ધીરજરામ, ઉંગળ દાવા શેલ્લાદુ.

ગુજરાતી	તેલુગુ	તમિળ્
એમ કેમ થાય, સાહેબ?	અદિ એટ્લુ અવુનુ, અય્યા?	અદુ એપ્પડિ આગુમ, અય્યા?
ગઇ સાલે મને વ્યાજ આવ્યું છે	પોઇન સંવત્સરમુલો નાકુ વડ્ડિવચ્ચિયુન્નદિ	પોનવર્ષમ્ વાડ્ડ વાંદ ઇરુક્કિરદુ
ખતમાં વસુલ કેમ ભર્યું નથી?	પત્રમુલો ચેલ્લુ એલ પેટ્ટલેદુ?	પત્તિરત્તિલ્ એન વરવુ વૈક્ક વિલ્લૈ?
તે માણસ બહારગામ ગયો હતો	આ મનિષિ બયટ ઊરુકુ પોઇયુંડેનુ	અંદમનુષન્ વાળિઊરુક્કુ પોઇ ઇરુંદાન્
તે માટે સરકાર જવાબદાર નથી	દાનિકિ ગાનુ સરકારુવારુ બદ્દુલુ ચેપ્પર	અદર્કુ, સર્કાર પોરુપ્પાળિ આગમાટ્ટારગળ્
તે તમારી બેદરકારી છે	અદિ મી તપ્પિદમુ	અદુ ઉંગળુડૈય અજાગ્રતૈ
હું મુકદ્દમો કાઢી નાંખું છું.	નેનુ દાવા તોસિ વેયુચુન્નાનુ	નાન્ કેસ્ તળ્ળિ પોડુગિરેન્
દાવાનો ખર્ચ વાદીએ આપવો.	દાવા ખર્ચુલુ વાદી ઇવ્વા વલસિ નદિ	કેસ્ સેલવુ વાદી કુડક્કુ વેંડિયદુ

મુસાફરીના શબ્દો.

ગુજરાતી.	તેલુગૂ	તમિળ્
આગગાડી ...	... રઇલુબંડી	... રઇલ્વંડિ
આગબોટ ...	... પોગઓડ	... નીરાવિકપ્પલ્
જગા ...	... ચોટુ	... ઇડમ્
ટીકટ ...	... તિક્કિટુ	... ટિક્કટ્ટુ
પેહેલી ...	... મોદટિ	... મુદલ
બીજી ...	... રેંડવ	... ઇરંડાવદુ
ત્રીજી ...	... મૂડવ	... મૂંડ્રાવદુ
ભાડું ...	... ચાર્જી	... ચાર્જી ક્ક્યમ
વર્ગ ...	... તરગતિ	... વધપ્પુ
સામાન ...	... સામાનુ	... સામાન્

વાકયો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ
તમે કયે ગામ જનઓ છો ?	મીરૂ એ ઊરિકિ પોવુચુન્નારૂ ?	નીંગળ્ એંદ ઊરુકકુ પોગિરીરગળ ?
અમારે રામેશ્વર જવુંછે	મેમુ રામેશ્વરમુ પોવલસિ ઉન્નદિ	નાંગળ્ રામેશ્વરમ પોધવેડુમ
અહીંથી કાંચી કેટલું દૂર છે ?	ઇક્કડનુંચિ કંચિ એંત દૂરમુ ?	ઇવ્વિડત્તિલ્ ઇરૂંદુ કાંચપૂરમ એવળવુ દૂરમ ?
સુમારે આઠ માઇલ	સુમારૂ અરૂવદિ મઇલ્લુ	સુમાર અરૂવદુ મઇલુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
તમો કયે રસ્તે જશો?	મીરૂ એ દ્દોવ પોયેદરૂ?	નીંગળ્ એંદ વળિયાય્ પોગિરીર્ગળ
રેલવે માર્ગે જવાશું	ઇનુપદારિ દ્દોવ દમુ	રઇલ્ માર્ગમા પોવરોંમ
ગાડી ક્યાંથી ઉપડે છે?	બંડિ એક્કડનુંચિ બયલુ દેરનુ?	વંડિ એંગે ઇરૂંદુ પુરપ્પડુમ?
ઇગમોર સ્ટેશનથી	એળુંબૂરૂ સ્ટેશનુ નુંચિ	એળુંબૂર્ સ્ટેશનલે ઇરૂંદુ
પેહેલી ગાડી કયારે ઉપડશે?	મોદટિબંડિ એપ્પુડુ બયલુ દેરનુ?	મુદલ્ વંડિ એપ્પોળુદુ પરપ્પડુમ?
સવારમાં વાત વાગે.	તેલ્લવારિ એડુ ગંટલકુ	કાલઇલ એળુ મણિક્કિ.
વખત થયા સ્ટેશન ઉપર ચાલો	સમયમુ અઇનદિ સ્ટેશનુક્કુ રંડિ	સમયળ્ આઇવિટ્ટદુ સ્ટેશનુક્કુ વારૂંગળ
આ સર્વ સામાન બાંધો	ઇ સામાનુ અંતયુ કટ્ટંડિ	ઇંદ સામાન્ગળૈ કટ્ટુંગળ
મારા માટે એક ગાડી લાવો.	નાકુગાનુ ઓકબંડિ તીસુકોરંડિ	એનકકુ ઓરૂ વંડિ કોંડુવારૂંગળ
કેવી ગાડી લાવુ?	એ બંડિ તીસુકો વચ્ચેદનુ?	એંદ વંડિ કોંડુ વરટ્ટુંમ?
ઘોડાની ગાડી જુઓ.	ગુર્રંપુ બંડિ ચૂડંડિ	કુદિરૈ વંડિ પારૂંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
આ સામાન શેમાં મુકવેા.	ઇ સામાનુ એંદુલેા પેટ્ટેદિ ?	ઈદ સામાને એદિલ્ એત્તુગિરદુ ?
એક બેલની ગાડી મંગાવા.	ઓક એદ્દુબંડિ તેપ્પિચ્ચંડિ	ઓરૂ માટ્ટુવંડિ વરવળિયુંગળ
જાઓ ટીકટ લાવેા.	પેાંડિ તિકટ્ટુ તીસુકોરંડિ	પેાંગળ્ ટિકેટ્ટુ એડુત્તિ વારૂંગળ્
ટીકીટેા કયાં મળે છે ?	તિકટ્ટુ એક્કડ દોરકુતુન્નદિ ?	ટિક્કિટ્ટુ એવ્વીડત્તિલ કિડૈક્કુમ ?
રેલવે મજુરને પુછેા.	રેલ્વે કૂલિવાનિકિ અડગંડિ	પેારટરૈ કેળુંગળ્
આ સામાન તેાળાવેા.	ઇ સામાનુ તૂચંડિ	ઈદ સામાનૈ નિરૂક્ક ચેાલ્લુંગળ
સામાનનેા પાસ તમારી પાસે રાખેા	સામાનુલ પાસુ મીવદ્દ ઉંચંડિ	સામાન પાસ નીંગળ્ વૈત્તુકાળ્ળુંગળ્
જલદી કરેા નહિં તેા ચુકી જશેા.	અવસરમુ ચેય્યંડિ [illegible] તપ્પિ પેાતુરૂ	શીઘ્રમ શેય્યુગળ ઇલ્લાવિટ્ટાલ તપ્પિ પેાવુમ
મારે હવે વાર નથી.	ઇકનુ, નાકુ સેપુ લેદુ	ઇનિમેલ્ એન્નાલ્ તામસમ [illegible]
સાહેબ, ટીકટ આપેા.	અય્યા, તિકિટ્ટુ ઇવ્વંડિ	અય્યા, ટિક્કિટ્ટુ કાેડુંગળ્
કયાંની ટીકટ જોઇએ ?	એક્કડિ તિકિટ્ટુ કાવલેનું?	એવ્વિડતિર્કુ ટિક્કિટ્ટુ વેંડુમ ?

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
રામેશ્વરની પાંચ આપો.	રામેશ્વરદિ અયિદુ ઇવ્વંડિ	રામેશ્વરતિક્કુ અંજી કોડુંગળ્
ભાડું શું છે?	...ચાર્જી એંતા?	...ચાર્જી એવ્વળવુ?
તમે કયા વર્ગમાં જાઓ છો?	મીરૂ એ તરગતીલો પોવુચુન્નારૂ?	નીંગળ્ એંદ વઘપ્પિલ્ પોરીર્ ગળ્
પેહેલા વર્ગની બે અને બીજાની ત્રણ.	મોદટિ તરગત્તિદિ રેંડુન્નુ રેંડવ દાનિકિમુડુ	મુદલ્ વઘપ્પુકકુ રંડુમ્ રેંડાવદુ વઘપ્પુક્કુમુંડ્રુમ્
ગાડી કયારે ઉપડશે?	બંડિ એપ્પુડુ બયલુ દેરુનુ?	વંડિ એપ્પોળુદુ પરપ્પુડુમ્?
પાંચ મિનિટમાં.	અઇદુ નિમિષમુ લોપલા	અઇદુ નિમિષત્તિલ્
મને ગાડીમાં આવવા દ્યો	નન્નુ બંડિલો રાનિવ્વંડિ	વંડિક્કુળ્ એન્નૈ વિડુંગળ
અહીંઆં જગ્યા નથી.	ઇક્કડ ચોટુ લેદુ	ઇંગે ઇડમિલ્લૈ
જોડેની ગાડીમાં જાઓ	પક્ક બંડિલો પોંડિ	પક્કત્તિ વંડિક્કુ પોગળ્
આ તમારી જગ્યા છે કે?	ઇદિમિ ચોટા?	ઇદુ ઉંગળ્ ઇડમા
મારા માટે જગ્યા કરો.	નાકુ ગાનુ તાવુ ચેય્યંડિ	એનક્કાગ ઇડમ્ શેય્યુંગળ
મેહેરબાની કરી જરા ખસો	દય ચેસિરવંત વત્તંડિ	દયવુ શેઇદિ કોજમ્ વત્તુંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્
તમોએ ટીકીટ લીધી છે?	મીરૂ ટિક્કિટુ તિસિનારા ? નીંગળ ટિક્કટ્ટુ વાંગિ ઇરૂક્કિરીર ગળા ?
હા, મારા મિત્ર પાસે છે.	અવુનુ ના સ્નેહિતુનિ વદ્દ ઉન્નદિ આમ્ એન્ સ્નેહિતન્ ઇડત્તિલ્ ઇરૂક્કિરદુ
ગાડી ઉપડી	...બંડિ બયલુ દેરિનદિ ...વંડિ પુરપટ્ટદુ
કેવી સરસ મુસાફરી!	એન્ત મંચિ પ્રયાણમુ એવ્વળો નલ્લ પ્રયાણ!
ગાડી કેમ ઉભી રહી?	બંડિ એંદુકુ નિલિચિનદિ? વંડિ એન્ નિંડ્રુવિટ્ટદુ?
સામે એક મેલગાડી આવે છે.	એદુરુગા ઓક મેઈલુ બંડિ વચ્ચુ ચુન્નાદિ એદિરિલ્ ઓરૂ મેઈલ્ વંડિ વરૂગિરદુ
હવે કયું સ્ટેશન આવશે?	ઇકમીદ એ સ્ટેશનુ વચ્ચનુ? ઇનિમેલ્ એંદ સ્ટેશન્ વરૂમ્
મથુરા જંકશન.	મદુરૂ જંકશનુ મદુરૈ જંકશન્
અહીં ગાડી બદલવી પડશે.	ઇક્કડ બંડિ માર્ચવલસિ પડુનુ ઇંગે વંડિ માટ્ટ વેંડુમ્
આપણે જલદી આવી પહોંચ્યા.	મનમુ જલ્દિગા વચ્ચિ ચેરિતિમિ નામ્ શીઘ્રમાંય વંદુ વિટ્ટોમ્
ચાર મજુરને બોલાવો	નાલુગુ કૂલિવાળ્લનુ પિલુવંડિ નાલુ કૂલિક્કારરૈ કૂપ્પિડુંગળ
સ્ટેશન બહાર ગાડીઓ છે.	સ્ટેશનુ વેલુંપલ બંડ્લુ ઉન્નદિ સ્ટેશનક્કુ વેળિયિલિ વંડિગળ ઇરૂક્કિરદુ

ગુજરાતી.	તેગુનુ.	તમિળ્
તમારે ક્યાં જવું છે ?	મીરૂ એખ્ડ પોવલસિ ઉંન્નદિ ?	નીંગળ્ એંગે પોધવેંડુમ્
ગોર શેતુરામ ભટને ઘેર.	પુરોહિતુડુ શેતુરામ ભટ્ટુ ઈંટિકિ	પુરોહિતર શેતુરામ્ ભટ્ટુ વીટ્ટુકુ
હું ગોરનું નામઠામ જાણું છું	નેનુ પુરોહિતુનિ ચોક્ક પેરૂ તાવુ એરિગેદનુ	પુરોહિતરૂડય પેરૂમ્ ઇડમુમ્ એનક્કુ તેરિયુમ્
મારી સાથે આવો બતાવું.	નાતો કૂડા રંડિ ચૂપિંચેદનુ	એન્નુડન્ વારૂંગળ્ નાન્ કાણ્બિક્કિરેન્
ગાડીભાડું શું લેશો ?	બંડિ બાડિગે એમિ તીશેદરૂ ?	વંડિક્કુ વાડગે યેન્ના ?
સાહેબ, બાર આના આપજો,	અય્યા, પંદ્રેંડુ અણાલુ ઇવ્વંડિ	અય્યા, પાનરંડુ અણ્ણા કોડુંગળ્
કાંઇ ઓછું કહે.	ઓહેા તક્કુવ ચેપ્પિ	કાંજેમ્ કુરૈનુ શોલ્લુ
તમારો મુકામ બહુ દૂર છે	મી પોવુચોટુ નિંડા દૂરમુલો ઉન્નદિ	નીંઘળ્ પોગિર ઇડમ્ રંબો દૂરમાય્ ઇરૂક્કિરદુ
ગાડીવાળાને ભાડું આપો.	બંડિ વાનિકિ બાડિગે ઇવ્વંડિ	વંડિક્કારનુક્કુ વાડગૈ કોડુંગળ
અહીંથી તમે ક્યાં જશો ?	ઇક્કડનુંચિ મીરૂ એક્કડ પોયેદરૂ ?	ઈંગે ઇરૂંદુ નીંગળ્ એંગે પોધ વેંડુમ ?
અનંત પદ્મનાભ ને જનાર્દન.	અનંતપદ્મનાભમુનકુન્નુ જનાર્દનમુનકુન્નુ	અનંતપદ્મનાભમુમ જનાર્દનમુમ

ગુજરાતી.	તેનુગુ. / તમિળ્
તમે કયે માર્ગે જશો ?	મીરૂ એ દોવલો પોયેદરૂ ? નીંગળ એંદ વળિયાય્ પોગિરીર્ ગળ
દરિયાની મુસાફરી ઠીક પડશે.	સમુદ્રપુ પ્રયાણમુ સરિપડુનુ કડલ્ યાત્રૈ નંડ્રાયં ઇરૂકકુમ્
તુતગુડીથી જનાર્દન જવાશે.	તૂતુગુડિનુંચિ જનાર્દનમુનકુ પોવચ્ચુનુ તૂતુકુડિઇલ્ ઇરૂંદુ જનાર્દનત્તિક્કુ પોઘલામ્
મારો પણ એજ વીચાર છે.	નાદિ કૂડા અદે યોચન ઉન્નદિ નાનુમ્ અપ્પડિયે યોચિક્કિરેન્
આગબોટ કાલે ઉપડવાની છે.	બોડ રેપુ બાયલુદેર પોવુ ચુન્નદિ કપ્પલ્ નાળૈકકુ પુરપ્પુડુમ્
ખુશાથી આપણે તેમાં જઇએ.	સરે મનમુ અંદુલો પોદમુ સરિદ્દામ્ અદિલે પોઘલામ્
તે આગબોટનું નામ શું ?	આ બોડ પેરૂ એમિ ? અંદ કપ્પિલ્ પેયર યેન્ના ?
એનું નામ ઇંડિયા છે.	દાનિ પેરૂ ઇંડિયા અદુ નોડલ્ પેયર્ ઇન્ડીઆ
તેમાં ઘણા મુસાફરો છે.	અંદુલો ચાલા બાટસારૂલુ ઉન્નારૂ અદિલે અનેક પ્રયાણિગળ્ ઇરૂક્કિરારગળ
સામાન સંભાળી લઇ જાઓ.	સામાનુ જાગ્રતગા તીસુકો પોંડિ સામાન્ગળૈ જાગિરદૈયાલ્ એડુત્તિ કોળ્ળુંગળ
વખત થઇ ગયો છે.	સમયમુ આઇ પોઇનદિ નેરમ્ આઇ વિટ્ટદુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
એક ઓરડો રોકી લ્યો.	ઓક રૂમુ તીસુકોંડિ	ઓરૂ રૂમ્ એડુત્તિ કોળ્ળુંગળ
હું કપ્તાન પાસે જાઉંછું.	નેનુ નૌકાધિપતિ વદ્દ પોવુચુન્નાનુ	નાન્ કોપ્પલ્ તલૈવન્ કિટ્ટૈ પોગિરેન્
આજે હવા કેવી છે?	નેડુ ગાલિ એર્લુ ઉન્નદિ	ઈનિક્કિ કાટ્ટુ એપ્પડિ ઇરુક્કિરદુ?
તોફાન થવાનો સંભવ નથી.	ગાલિવાન સંભવમુ લેદુ	પુયલ્ કાટ્ટુ વરાદુ
દરિયો પણ શાંત છે.	સમુદ્રમુ કૂડા શાંતમુગા ઉન્નદિ	કડલુમ્ શાંદમાય્ ઇરુક્કિરદુ
પેલો દીવો શાને માટે બળે છે?	આ દીપમુ એદુકુ મંડુસુન્નદિ?	અંદ વળક્કુ એદર્કાગ એરિયદુ?
એ દીવાદાંડી હશે?	અદિ દીપસ્થંભમુ કાવોલુનુ	અદુ વળક્કૂ કંટ્ટડાય ઇરુક્કમ્
અહીંથી કાંઠો કેટલે દૂર છે?	ઇક્કડનુંચિ ગટ્ટુ એંત દૂરમુગા ઉન્નદિ?	ઇંગે ઇરુંદુ કડલોર એવ્વળવુ દૂરમ્ ઇરુક્કુમ્?
હવે તો આપણે બારામાં આવ્યાં	ઇકનુ મનમુ રેવુલોપલિકિ વચ્ચિતિમિ	ઇપ્પોનામ્ તુરૈમુખત્તિકકુ વંદુ વિટ્ટોમ્
ઉતરી શેહેરમાં ચાલો.	દિગિ પટ્ટણમુલો પોંડિ	એરંગિ પટ્ટણત્તુક્કુળ પોઘલામ્
આચમની	... ઉદ્ધરણિ	... ઉદ્દરણિ

ઘરના સામાનને લગતા શબ્દો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
આડીઉં (ભંડારીયું)	... અલમારૂ	... અલમારિ
આડણી	... રોટ્ટલપીટ	... વટ્ટપલગૈ
આરશી	... અદ્દમુ	... કણ્ણાડિ
આંગણું	... વાકિલિ	... તેરુવાશલ્
ઓશીકું	... તલદિંડુ	... તલેયણૈ
ઈંટો	... ઇટિકરાલ્લુ	... શેંગલ્
ઉચ્છિષ્ટ	... એંગલિ	... એચ્ચિલ
ઉંદરીયું	... એલુકગૂડુ	... એલિક્કુડુ
ઓટલો	... તિન્ને	... તિણ્ણૈ
ઓરડી	... ગદિ, અરા	... અરૈ
ઓરશીઓ	... ચંદનરાઈ	... ચંદનકૂલ
કડછી	... ગરિટે	... કરંડિ
કમાડ	... બીરવા	... બીરવૈ
કાંસકી	... દુવ્વેના	... શીપ્પુ
કુવો	... બાવિ	... કિણરૂ
કોયલા	... બોગ્ગુલુ	... કરિ
કંડિયો	... બુટ્ટા	... પોટ્ટુકૂડૈ
ખાટલો	... મંચમુ	... કટ્ટિલ
ખાળ	... કાલુવા, જલદારિ	... કાલવાય

	તેલુગુ.	તામિળ્
ખાંડણી	... રોલુ	... ઉરલ્
ખુરશી	... ખુરચિ	... નાર્કાલિ
ખુંટા	.. ચીળલુ	... આણિગમ્
ખૂંટી	... ચીલા	... મુળૈ
ગોખલો	... ગૂડુ	... માડમ્
ગોદડું	... મેત્તા	... મેત્તૈ
ઘડીઆળ	... ઘડીઆરમુ	... ઘડિકારમ્
ઘડો (માટીનો)	... કુંડ	... પાનૈ
ઘર	... ઇલ્લુ	... વીડુ
ઘંટી	... તિરગલિરાઇ	... એંદ્રમ્
ચણતર	... કટ્ટડમુ	... કટ્ટડમ્
ચારણી	... જલ્લેડા	... શલડૈ
ચુનો	... સુન્નમુ	... શુન્નાંબુ
ચુલો	... પોય્યિ	... અડુપ્પુ
ચોકઠું	... ગડપા	... વાશક્કાલ્
ચોકી — લાકડાની	... બેંચિ	... બેંચિ
ચોકી — રખવાળ	... કાવિલિ	... કાવલ્કારન્
ચોક	... મુંગિટા	... મુટ્ટં
છબી	... પટમુ	... પડમ્
છરી	... કત્તિ	... કત્તિ
છાપરું	... વસારા	... પરણુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
છાબડી	... તટ્ટા	... તટ્ટુ
છીણી	... ટેંકાયતિરિપિ	... તેંગાકુરવી
જગા	... તાવુ	... ઇડમ્
જાજરૂં	... પેરટુ	... કોલ્લે, પુરક્કડે
ઝમરૂખ	... લસ્તરૂ	... લસ્તરૂ
ઝરી	... જલ્લિગરિટે	... જલ્લિકરંડિ
ઝારી	... મુક્કુચેંબુ	... ગંડિ
ટેબલ	... મેજા	... મેજે
ટોપલો	... ગંપા	... કૂડૈ
તપેલી	... ચટ્ટિ	... ચટ્ટિ
તબેલો	... દોસેગરિટે	... તિરિપિ
તવો	... દોસેબાણુલિ	... તવ્વિ
તામડી	... ચેરવા	... તવલૈ
તામડું (ગાગર)	... બિંદે	... કુડં
તાવડી	... બાણુલિ	... બાણુલિ
તીજોરી	... ઇનુપેટ્ટા	... ઇરૂંબુપેટ્ટિ
થાળી	... તટ્ટા	... તટ્ટું
થાંભલો	... સ્થંભમુ	... તૂણુ
દડિયો	... દોન્ના, દોપ્પા	... દોન્ને
દાબડી	... ડબ્બિ	... ડબ્બિ
દીવાસળી	... અગ્ગિપુલ્લા	... નેરૂપ્પુકુચ્ચિ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
દીવી	... દીપસ્થંભમુ	... દીપસ્થંભં
દીવેટ	... વત્તિ	... વત્તિ
દીવો	... દીપમુ	... વિળક્કુ
દોરડું	... ત્રાડુ	... કઇરૂ
દેગડું	... હાંડા	... હંડા
ધાબુ	... વસારા	... દળમ્
ધુમાડિયું	... પોગગૂડુ	... પુગૈગૂડુ
નળિયાં	... પેંકુલુ	... ઓડુ
નીસરણી	... નિચ્ચેના	... એણિ
પગથીઆં	... પડિકટ્ટુ	... પડિકટ્ટ
પડદો	... પડદા, તેરા	... પડદા
પરસાળ	... કૂટમ	... કૂડમ્
પવાલુ	... પંચપાત્રમુ	... જોકુતવલૈ
પાટડો	... પેત્રાવિ	... વારવટૈ
પાટિયાં	... પલકલુ	... પલગૈ
પાયો	... અસ્તિબારમુ	... કડક્કાલ
પીડ	... ત્રાવિ	... ત્રાવિ
પીંછી	... ઓટ્ટૈકાય્યા	... ઓઢડૈકાંબુ
પુંજો, કચરો	... કુપ્પા	... કુપ્પૈ
પેટી	... પેટ્ટૈ	... પેટ્ટિ
પંખો	... વિસનકર્રા	... વિસિરિ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તામિળ
પાટલો	... પીડા	... મણૈ
ફુકણું	... ઊદુકુગોટ્ટમુ	... ઊદુકાળાય
બરણી	... જાડિ	... જાડિ
બારણું	... તલુપુ	... કદવુ
બારી	... જનલુ	... જનલ
બૈડતું	... કીલુ	... કીલ
ભીંત	... ગોડા	... શેવુર
રવેશ	... સરકાનુ	... સરકાત
રવૈયો	... કવ્વમુ	... મત્તુ
રસોડું	... વંટશ	... શમયલઅર
રાખ	... બુડિદે	... શાંબલ
રેતી	... ઇસિક	... મણલ
લોટો	... ચેંબુ	... શેંબુ
વાડકી	... ગિન્ને	... કિણ્ણિ
વાસણ	... પાત્રમુલુ	... પાત્તિરં
વેલણ	... અપ્પળાલકાય્યા	... કળવિ
વીઆગળ	... આંકુલુ	... ધૌ
સઘડી	... કુટિ	... કુમ્મિટ્ટિ
સીકુ	... ઉટ્ટિ	... ઉરી
સાવરણી	... ચીપિલિકટ્ટ, પોરકટ્ટ	... તુડેપ્પમ
સાંકળ	... સંકિલિ	... સંગિલિ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
સાંબેલું	... રોકલિ	... ઉલક્કે
સુપડુ	... ચાટ:	... મુરમ
હાંડી	... ગ્લોબુ	... ગ્લાબુ
હીંચકો	... ઉય્યાલા	... ઉંજલ્

—✻✻—

વાકયો.

ગુજરાતી	તેલુગુ / તમિળ
તમારૂં ઘર ક્યાં છે ?	મી ઉલ્લુ એક્કડ ? ઉગળ્ વીડુ એંગે ઇરુક્કિરદુ ?
બજારના નાકા ઉપર	બજાર ગોક્ક કોન દગ્ગર કડતેરુવિલ્ મુનેકિટે
જોડે વણુ માળાનો મેહેલ છે.	પક્કના મુડુ મિદેલુ ઇલ્લુ ઉન્નદિ પક્કત્તિલ મણ્ણુ મેડ કોટ્ટન વીડુ ઇરુક્કિરદુ
તમારે ખાસ ઘર છે ?	મીકુ સ્વંત ઇલ્લુ ઉન્નદા ? ઉગળુક્કુ સોંદ વીડુ ઇરુક્કિરદા ?
હું ભાડે રહું છું.	નેનુ બાડિગકુ ઉન્નાનુ નાન્ કોડકુલિ વીટ્ટય ઇરુક્કિરેન્
તમે શું ભાડુ આપો છો ?	મીરુ એંત બાડિગ ઇચ્ચુ ચુન્નારૂ ? નીંગળ યેત્તવળવુ કોડકુલિ કુડુક્કિરીરગળ ?
માસે સાત રૂપિયા	નેલકુ એડુ રૂપાયલુ માસમ્ યેળુ રૂપાય
બારણે કોણુ ઉભું છે	બઇટ એવરૂ નિલ્લુચુન્નાનિ ઉન્નારૂ ? વાળઈલ યાર નિન્નિરુક્કિરાર ગળ ?

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
તમે ખડકીમાં જઈ જુઓ.	મીરૂ નડવલો પોઈ ચૂડંડિ	નીંગળ નડઈલ્ પોઈ પારૂંગળ
તેને ઉપર આવવા દો	વાનિનિ પૈના રાનિવ્વંડિ	અવન્ મેલે વરટુમ્
દાદર ઉતરતાં સંભાળજો.	પડિક્કુ દિગેતપ્પુડુ જાગ્રતગા ઉન્નંડિ	મેટ્ પડિ ઇરંગુ બોદુ જાગ્રતે યાય ઇરુંગળ
ઓરડાનું બારણું ઉઘાડો	ગદિ તલુપુ તેરવંડિ	ઉળ્ કદવે તિરવુંગળ્
તેને સાંકળ મારેલી છે	દાનિકિ ગડિય વેશિ યુન્નદિ	અદુ તાપાળ્ પોટ્ટિ ઇરુક્કિરદુ
અંદરથી એક ખુરસી લાવો.	લોપલનુંચિ ઓક કુર્ચિ તેંડિ	ઉળ્ળૌ ઇરુદુ ઓરુ નાર્કાલિ કોંડુવારુંગળ
અહીંથી પુંજો વાળો.	ઇક્કડનુંચિ કુપ્પ ઉડચંડિ	ઇંગે ઇરુદુ કુપ્પૈયે પેરિકિ તળ્ળુંગળ
એક સાદડી પાથરો.	ઓક ચાપ પરપંડિ	ઓરુ પાય વિરિયુંગળ્
આ હીંચકા ઉપર બેસો.	ઇ ઉય્યેલ મીદ કૂર્ચુંડિ	ઇંદ ઊંજલ્ મેલ ઉટ્કારુંગળ્
પાણીનો લોટો મુકો.	નીટિ ચેંબુ પેટ્ટંડિ	તીર્થ ચ્ચોંબુ વેયુંપળ
આ થાળી રસોડામાં મુકો.	ઇ તટ્ટનુ વંટગદિલો પેટ્ટંડિ	ઇંદ તટ્ટૈ શમઇલ્ ઉળ્ળૌ વેટયુંગળ

ગુજરાતી	તેલુગુ / તામિળ
રસોઇનાં વાસણ ક્યાં છે?	વંટપાત્રમુલુ એક્કડ ઉન્નદિ? શમયલ પાત્રંગળ એંગે ઇરૂક્કિરદુ?
મારે તપેલી, કડછી જોઇએ છીએ.	નાકુ ચટ્ટિનુ ગરિટે કાવલસિ ઉન્નદિ એનક્કુ ચટ્ટિયુમ્ કરંડિયમ્ વેંડુમ્
સુવાના ઓરડામાં હાંડી લટકાવો	પંડુકોનુ ગદ્દિલો ગ્લોબુ માટિચ્ચંડિ પડુક્ક અરઇલ ગુલોબ તોંગવૈયુંગળ
અગાશીનીબારી બંધ છે	મિદ્દેલોઉંડે જનલુ મુસિ ઉન્નદિ મેદ્દઇન્ જનલ શાતિ ઇરૂક્કિરદુ
તેને તાળું પુર્યું નથી.	દાનિકિ બીગમુ વેય્ય લેદુ અદુ પૂટ્ટિ ઇરૂક્ક વિલ્લૈ
કુંચી ક્યાં છે?...	બીગમુ એક્કડ ઉન્નદિ? શાવિ યેંગે ઇરૂક્કિરદુ?
ટેબલ ઉપર દીવો મુકો.	મેજ મીદ દીપમુ પેટ્ટંડિ મેજૈઇન્ મેલ વિળક્કુ વૈયુંગળ
પેટીમાં મીણબત્તિ છે.	પેટ્ટેલો મૈનયુવત્તિ ઉન્નદિ પેટ્ટેઇલ મિળુગુવત્તિ ઇરૂક્કિરદુ
દેવતાથી દઝાવાશે.	નીપ્પુ કાલ્ચિ વેયુનુ નેરૂપ્પુ શુટ્ટ વિડુમ્
ચુલો, વાટકી બરાબર છે.	પોય્યિયુ, ગિન્નનુ સરિગા ઉન્નદિ અડુપ્પુમ્ કિણ્ણુયુમ્ સરિયાય ઇરૂકિરદુ
તબેથો, સાંણસીને ચીપિયો જોઇશું	શટ્ટે ગરિટેનુ, કારકુનુ, પટકારનુ કાવલસિનદિ તિરિપિયુમ્, કારડુમ્, નીકાલુન્ વેંડુમ્

ગુજરાતી.	તેલુંગુ.	તમિળ્
ગોખલામાં સામાન મુકો.	ગૂટિલો સામાનુ પેટ્ટંડિ	માડત્તિલ્ સામાન્ વૈયુંગળ
ખૂણામાં ઘડિયાળ છે.	મૂલલો ગડિયારમુ ઉન્નદિ	મૂલૈયિલ્ ગડિયારમ્ ઇરુક્કિરદુ
સાવરણી, સૂપડું મંગાવો	ચીપિલિ કટ્ટયુ આટયુ તેપ્પિચ્ચંડિ	તુડૈપ્પમુમ્ મુરમુમ્ વરવળિયુંગળ
ઓરડામાં અંધારૂં ઘણું છે.	અરલો ચીકટિ અધિકમુગા ઉન્નદિ	અરૈયિલ્ ઇરુટ્ટાય ઇરુક્કિરદુ
ઈંટો તથા ચુનો નીકળી ગયો છે.	ઇટિકેરાળ્ળુ સુન્નમુન્નુ પડિપોઇઉન્નદિ	શેંગલ્લુમ શુન્નાંબુમ ઇડિંજી પોઇરુક્કિરદુ
રસોડામાં ધુમાડી બહુ થઇ છે.	વંટગદિલો પોગ નિંડા અયિ યુન્નદિ	શમઇયલ્ ઉળ્ળ પોગૈ રંબો નેરૂંગિ ઇરુક્કિરદુ
એક ધુમાડીઉં મુકાવો.	ઓક પોગગૂટ્ટુ પેટ્ટિચંડિ	ઓરુ પોગૈગૂંડુ કટ્ટિકોળ્ળુંગળ
લાકડાં બળતાં નથી.	કટ્ટેલુ મંડડમુ લેદુ	વરગુ એરિય વિલ્લૈ
સગડીમાં કોયલા નાંખો.	કુમટિલો બોગ્ગુલુ વેય્યંડિ	કુમ્મટિલ્ કરિ પોડુંગળ
ઘંટી ટંકાવાની છે.	તિરગલિકિ કક્કુ વેયિંચ્ચવલસિ ઉન્નદિ	એંદ્રમ્ પોલિય વેંડુમ્
ઢોપલામાં ભરીને દળવા આપો.	ગંપલોવેસિ વિસિરેદાનિકિ ઇવ્વંડિ	કૂડઇલ્ પોટ્ટુ અરૈક્ક કોડુંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્
રસોઇની વાર કેમ થઇ ?	વંટકુ એલા આલસ્યમુ અયિનદિ ? સમઇલુક્કુ એન્ નેરમાઇ વિટ્ટદુ ?
એક સંન્યાશી જમવા આવ્યા છે.	ઓક સંન્યાસિ ભોજનમુનકુ વચ્ચિ યુન્નારૂ ઓરૂ સંન્યાસિ શાપ્પિડ વંદિ ઇરૂક્કિરાન
તેમને પાટલા ઉપર બેસારો	અતનિનિ પીટમીદ કૂર્ચુંડ પેટ્ટંડિ અવરે મણૈ મેલ્ ઉટ્કાર વેયુંગળ્
વીસ્આગળને પડિયો મુકો.	આકુન્નુ દોન્નન્નુ પેટ્ટંડિ એલૈયુમ દોન્નેયુમ વૈટયુંગળ
પીરસણુની વાર ન કરો.	વટિંચ્ચડમુલો સેપુ ચેયકંડિ પરમાર તામદમ શેય્યવેંડામ
ઉચ્ચિષ્ટ જગ્યા ધોઈ નાંખો.	એંગિલિ તાવુ કડિગિ વેય્યંડિ શાપ્પિડ ઇડતૈ કળુવુંગળ
આ પાણી નળનું છે.	ઇ નીળ્ળુ કોળાઇદિ ઇદુ કુળાય્ જલમ્
હું કુવાનું પાણી પીઉં છું.	નેનુ બાવિ નીળ્ળુ તાગુતાનુ નાન્ કણ્ણુય તણ્ણિર શાપ્ડુગિરેન્
કોઇક ઉભરાઇ જાય છે.	એદો પોંગુ ચુન્નદિ એન્નમો પોંગુ ગિરૂદુ
તમે પલંગ ઉપર સુઇ જાવ.	મીરૂ મંચમુ મીદ પડુકોન્નંડિ નીંગળ્ કટ્ટુ મેલે પડત્તુ કોળ્ળું ગળ્
એક ઉશીકું આપો.	ઓક તલદિંડુ ઇવ્વંડિ ઓરૂ તલગાણિ કોડુંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ગોદડા ઉપર પીછોડી પાથરો.	મેત્તમીદ દુપ્પટ્ટિ પરપંડિ	મેદ્દૈમેલ્ દુપ્પટ્ટિ વિરિયુંગળ્
આજે સારી ઉંઘ આવી.	નેડુ મંચિ નિદ્ર વચ્ચનદિ	ઈંડ્રૈક્કિ નલ્લ તૂક્કમ્ વંદદુ

* શરીરના અવયવો.

અંગુઠા	... બોટ્ટનવ્રેલુ	... કદૃવિરલ્
અંબોડા	... કોપ્પુ	... શેરૂક્કુ, કોંડે
આંખ	... કન્નુ	... કણ્ણ્
આંગળાં	... વ્રેળ્લુ	... વિરલ્ગળ્
આંતરડાં	... નરમુલુ	... નરંબુગળ
કપાળ	... નેત્તુ	... નેત્તિ
કમ્મર	... નડુમુ	... ઇડુપ્પુ
કરોડ	... વીપુએમુક	... મુદગુએલંબુ
કાન	... ચેવુ	... કાદુ
કાનની બુટ	... ગૂબા	... અડિક્કાદુ
કાંડુ	... મણિકટ્ટુ	... મણિકટ્ટુ
કીકી	... કનુગુડુ	... પાપા
કુખ	... નડુમુ	... વિલા

* ગુહ્યેન્દ્રિયોના ભાગ મુલાજા માટે લખ્યા નથી.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
ખભા	... ભુજમુલુ	... ભુજં
ખોપરી	... પુર્રે	... તલૈઓડુ
ગળુ	... ગોંતુ	... કળુત્તુ
ગાલ	... દવડા	... કણ્ણું
ગાંડ	... ગુદ્દા	... શૂત્તુ
ઘૂટણ	... મોકાલુ	... મુળંકાલ્
ચામડી	... તોલુ	... તોલ્
ચાંચ	... મુક્કુ	... અલકુ
છાતી	... રોમ્મુ	... માર્
જીભ	... નાલુકા	... નાક્કુ
ઝાંઘ	... તોડા	... તોડે
તળિયું	... પાદમુ	... પાદમ્
તાળવું	... મંડા	... મંડૈ
દાઢ	... પક્કપલ્લુ	... તાડૈપલ્
દાઢી	... ગડ્ડમુ	... દાડિ
દાંત	... પલ્લુ	... પલ્લુ
ડુંટી	... બોડ્ડુ	... તાપ્પુળ
ધગડા	... પિર્રે	... પુટ્ટમ્
ધડ	... મોંડેમુ	... મુંડમ્
નખ	... ગોરૂ	... નગં

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
નસ	... નરમુલુ	... નરંબુ
નસકોરાં	... મુક્કુરંધ્રમુલુ	... નાશિ, નાશિદ્વારં
નાક	... મુક્કુ	... મુક્કુ
પગ	... કાલુ	... કાલ્
પાંપણ	... રેપ્પા	... ઇમૈ
પાંસળાં	... પેગુલુ	... માર્પુએલુંબુ
પીડ	... વીપુ	... મુદુગુ
પેટ	... કડુપુ	... વયિરૂ
પેડુ	... કડુપુ પોટ્ટા	... અડિવયિરૂ
પૉની	... મુદ્દિ	... કુદિકાલ્
બગલ	... ચંકા	... અક્કુળ્
બોચી	... મેડા	... પુરંકળુત્તુ
મગજ	... મેદડુ	... મૂળૈ
માથું	... તલા	... તલૈ
માંસ	... માંસમુ	... મામિસં
મૂઠી	... પિડિક્રિ	... પિડિ
મૂછ	... મીસમુ	... મીસૈ
મોંઢુ	... નોરૂ	... વાય
લોહી	... નેત્તુરૂ	... રત્તં
વાળ	... વેટ્રકલુ	... મયિર
વેઢા	... રેખલુ	... રેગૈ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
શરીર	... ઓડલુ, ઓળ્લુ	... શરીરં, ઉડંબુ
સ્તન	... સ્તનમુ, ચન્નુ	... સ્તનમ, મુલૈ
સાંધા	... કીળ્લુ	... કીલ્
હાથ	... ચેઇ	... કૈ
હથેળી	... અરચેઇ	... ઉળળંગૈ
હાડકું	... એમુકા	... એલુંબુ
હોઠ	... પેદવિ	... ઉદડુ
પાંખ	... રેક્કા	... રેક્કૈ
પુંછડી	... તોકા	... વાલ્
શીંગડા	... કોમ્મુલુ	... કોંબુગળ્
સુંઢ	... તોંડમુ	... તુંબિકૈ

વાકયો.

તે માણુસ રૂપાળો છે.	આ મનુષ્યુડુ અંદગાડુગા ઉન્નાડુ અંદ મનિદન્ અળગુળીવન્
તેનું નાક અણીદાર છે	વાનિ મુક્કુ કૂરૂગા ઉન્નદિ અવનોડય મૂક્કુ કૂર્મૈ ઉળ્ળદુ
કપાળ મોટું ને છાતી પહોળી છે.	નેત્તિ પેદ્દદિગાનુ રોમ્મુ વિશાલમુગાનુ ઉન્નાદિ નેત્તિ પેરિદાયુમ્ માર્ અગલમાયુમ્ ઇરૂક્કિરદુ
પેલો છોકરો કસરત કરે છે.	આ પિલ્લવાડુ કસરતુ ચેયુ ચુન્નાડુ અંદ પૈયલ્ દેહપયિર્ચિ શેય્યુગિરાન્

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
તેણે પગ ખભે મુકયા છે.	વાડુ કાલિનિ મૂપુમીદ પેટ્ટિયુન્નાડુ અવનુકાલૈ તોળમેળ્ વેત્તિ ઇરૂક્કિરાન્	
કમ્મરમાંથી વાંકો થયો છે.	નડુમતુ વંકરગા વંચિ યુન્નાડુ અવન્ વળૈંદુ ઇરૂક્કિરાન્	
બગલનો ભાગ ઉઘાડો છે.	ચંકલુ ચપ્પગા તેલિયુ ચુન્નદિ અક્કુળુ નંડાય્ તેરિઇરદુ	
હાથનાં આંગળાં ઢીચણે છે.	ચેતિ વ્રેળ્લુ મોકાલુ મીદ ઉન્નદિ કૈ વિરલ્ મુળન્ગાલ્ મેલ વેત્તુઇરૂક્કિરાન્	
તેની આંખમાં ફુલ છે.	વાનિ કંટિલો પુ-વુ ઉન્નાદિ અવન કણ્ણિલ્ પૂવિળુંદિ ઇરૂક્કિરદુ	
ગાલ ઉપર થાપડ મારી.	ચંપ મીદ દેબ્બા કોટ્ટિનાડુ કણ્ણુત્તિમેલ્ ઓરૂઅરૈ કુડુતાન્	
શરીર વાળે તેમ વળે છે.	ઓડલુ એટ્લુ વંચિનનુ વંગુ તુન્નદિ ઓડંબુ એંદ માદિરિયિલં વળઇરદુ	
તે ડોસાના મોંઢામાં દાંત નથી.	આ મુસિલિવાનિ નોટલો પલ્લુ લેવુ અંદ કિળવનુક્કુ પલ્લ્ ઇલ્લે	
જીભ ટુંકી થઇ ગઇ છે.	નાલકુ કુરૂચ અઇપોઇ ઉન્નદિ નાકકુ ઇળુત્તુકકોંડુ પોઇ વિટ્ટદુ	
પેટમાં લાત વાગી.	પોટ્ટલો કાળ્લ દેબ્બ તગિલિનદિ અડિવઇટ્રિલ્ ઓદે પટ્ટદુ	
ઘુંટીનું હાડકું ભાગ્યું	મો ચેતિએ મુક વ્રિરિગિનદિ મોળંગૈઇ એલંબુ ઓડિંદદુ	

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્

નિશાળને લગતા વાકયો.

ઘંટ	... ગંટા	... મણિ
ચોપડી	... પુસ્તકમુ	... પુસ્તક
દસ્તક	... ખાતા, દસ્તુ	... કૈએળુત્તુ
નિશાળ	... બડિ	... પાઠશાલૈ પળ્ળિક્કૂડમ્
પગાર	... જીતમુ	... સંબળમ્
પાઠ	... પાઠમુ	... પાટમ્
મેહેતાજી	... ઉપાધ્યાયુડુ	... ઉપાધ્યાયર્
રજા	... સેલવુ, લીવ	... વિડુમુરૈ, લીવ્
વર્ગ	... તરગતિ	... વગુપ્પુ
શાહી	... ઈંકિ	... મયિ
સ્લેટ	... પલકા	... કર્પલગૈ

નિશાળે જવાનો વખત થયો.	બડિકિ પોવડાનિકિ સમયમુ અઇનદિ પાઠશાલૈક્કુ પોગિર સમમય આયિવિટ્ટદુ
તમે કયા વર્ગમાં છો ?	મીરૂ એ તરગતિલો ઉન્નારૂ ? નીંગળ્ એદ વગુપ્પિલ્ ઇરૂક્કિરીરગળ ?
ત્યાં શું શીખો છો ?	અક્કડ એમિ નેર્ચુકોનુ ચુન્નારૂ ? અંગે એન્ના પડિક્કિરગલ્ ?
તમારા મેહેતાજીનું નામ શું?	મી ઉપાધ્યાયુનિ પેરેમિ ? ઉંગળ્ ઉપાધ્યાયર્ પેયર્ એન્ના ?

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ
મને તમારા દસ્તક બતાવો,	નાકુ મી દસ્તુ ચુપિચ્ચંડિ	એનક્કુ ઉંગળોડય કૈયેળુત્તુ કાણ્બિંગળ
તમારૂં લખાણુ સારૂં નથી	મી વ્રાતા બાગ લેદુ	ઉંગળ કૈએળત્તુ નંડ્રાય ઇલ્લૈ
તમે ઇંગ્રેજી જાણો છો?	મીકુ ઈંગ્લીશુ તેલુસુના ?	ઉંગળક્કુ ઇંગ્લીશુ તેરિયુમા ?
• હું તે જાણતો નથી.	નેનુ દાનિનિ ચદવ લેદુ	અદુ નાન્ પડિક્ક વિલ્લે
તમારે ઇંગ્રેજી શીખવું જોઇએ.	મીરૂ ઇંગ્લીશુ નેર્ચ વલસિનદિ	નીંગળ્ ઈંગ્લીશ પડિક્ક વેડુમ
તમારો નંબર કેટલામો છે.	મી નંબરૂ એન્નવદિ ?	ઉંગળોડય નંબર્ એન્ના ?
ત્રણથી નીચે નથી.	મૂટિકિ ક્રિંદ લેદુ	મૂણુક્કુ કીળૈ ઇલ્લૈ.
મારી ચોપડી ફાટેલી છે.	ના પુસ્તકમુ ચિનિગિ ઉન્નદિ	એન પુસ્તકમ્ કિળિંદ પોઇ ઇરૂક્કિરદુ
તમારો પાઠ વાંચો.	મી પાઠમુ ચદુવંડિ	ઉંગળ પાડંગળૈ પડિયીંગળ
તાણીને બોલો.	ગટ્ટિગા પલુકંડિ	ઉરત્તુ શોલ્લુંગળ્
તમારી સ્લેટ લાવો.	મી પલક તીસુકોરંડિ	ઉંગળ પલવૈ કોંડુવારૂંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્.
હું કહું તેમ લખો.	નેનુ ચેપ્પિનટ્ટુ વ્રાયંડિ નાન શોન્નપડિ એળુદુંગળ
મારી પાસે પેન નથી.	ના દગ્ગરા બલપમુ લેદુ એન્નિડત્તિલ સ્લેટ પેનસલ્ ઇલ્લૈ
તેને તમારી કલમ આ-પો.	વાનિકિ મી કલમુ ઇવ્વંમિ અવનુક્કુ ઉંગળોડય પેનાય્ કુડુંગળ
કલમથી કાગળમાં લખો.	પેનાતો કાગિતમુલો વ્રાયંડિ કડદાશિયિલ્ પેનાનાલ્ એળુદુંગળ
આ ખડીઆમાં શાહી નથી	ઈ ઇંકિબુડ્ડિઇલો ઇંકિ લેદુ ઈંદ બુડ્ડિઇલ્ મયિ ઇલ્લૈ
આ વ્યાકરણ કેનું છે ?	ઇ વ્યાકરણમુ એવરિદિ ? ઈંદ ઇલક્કણં યારુડયદુ ?
તમે નિશાળનો પગાર લાવ્યા ?	મીરુ બડિ જીતમુ તેચ્ચિતિરા ? નીંગળ્ શંબળં કાડું વંદીરગળા ?
વિદ્યાર્થીએ આળસ ત-જવું.	વિદ્યાર્થી આલસ્યમુ વદલિ પેટ્ટવલેનુ માણાક્કન્ શોંબેરિ તનત્તૈ વિટ્ટુગિડવેંડુમ્
ગુરૂનું કહ્યું માનવું.	ઉપાધ્યાયુનિ માટ વિનવલેનુ ઉપાધ્યાયર શૌલ્લુવદૈ અંગિકરીક્કવેંડુમ્
આંકડા બરાબર ગોઠવો.	બેંચુલનુ સરિગા પેટ્ટંડિ બેંચિગળૈ વરિસૈઆય વૈય્યુંગળ
તમારી જગ્યા ઉપર બે-સો.	મી તાવુલો કૂર્ચુંડિ ઉંગળોડય ઇડત્તિલ્ ઉટ્કારુંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ	તમિળ્
ખાનામાં ખડિયા મુકો.	અરલલો ઇંકિબુડ્ડુ પેટ્ટંડિ	અરઈલ્ કુડિયૈ વૈય્યુંગળ્
તેને હીસાબ ગણતાં આવડતુ નથી.	વાનિકિ લેક્ક એંચુટકુ તેલિયદુ	અવનક્કુ કણક્કુ એણ્ણ તેરિયાદુ
દફ્તરમાંથી કોપી બહાર કાઢો.	ગ્રંચિલોનુંડિ કૉપીલુ એત્તંડિ	પુસ્તકમ્ દૈઈલિ ઇરૂંદુ કૉપીયૈ એડુંગળ
તમારૂં લખવાનું પુરૂં થયુ ?	મી વ્રાયડમુ મુગિંચિનદા ?	નીંગળ એળુદિ મુડિત્તીગળા ?
આના ઉપર ડાઘા કેમ પાડયા ?	દીનિ મીદ મરકલુ એંદુકુ ચેસિતિરી ?	ઇલમેલ્ એન્ અળક્કુ પટ્ટદુ
આજે અર્ધા દીવસની રજા છે.	નેડુ અરરોજુ સેલવુ ઉન્નદિ	ઇંડિક્કિ અરૈનાળ વિડુમરૈ
સોમવારે પરિક્ષા લેવાશે.	સોમવારમુનાડુ પરિક્ષા આરંભિંચબડુનું	તિંગક્કિળમૈ પરિક્ષૈ નડક્કુમ્
દશ વાગે નિશાળ ઉઘડશે	પદિ ગંટલકુ બડિ તરવબડુનુ	પત્તુ મણિક્કિ પળ્ળિકૂડમ્ તેરક્કપડુમ્
બધાં છોકરાંને મીઠાઈ મળશે.	અન્નિ પિલ્લકાયલકુ મિઠાઈ દોરૂકુનુ	એલ્લા પય્યંગળુક્કુ મિટાઈ કિડૈકુમ્
તમને ઈનામ મળ્યુ ?	મીકુ ઈનામુ વચ્ચિનદા ?	ઉંગળુક્કુ ઈનામ્ કિડૈત્તદા ?
તે ઇનામને લાયક નથી.	વાડુ બહુમતિકિ તગિનવાડુ કાડુ	અવન્ ઇનામુક્કુ અરૂવન્ ઇલ્લૈ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ઘેર જવાનો રખત થયો.	ઈંટિકિ પોવડાનિકિ સમયમ્ અયિનદિ	વીટ્ટકકુ પોગિર સમયમુ આયિવિટ્ટદુ
જુઓ, ઘંટ વાગે છે.	ચુડંડિ, ગંટ કોટ્ટુ તુન્નદિ	પારંગળ, મણિ અડિક્કિરદુ
હવે, ગરમીની રજાઓ પડશે.	ઈકમીદ એંડકાલમુ લીવુલુ પટ્ટુનુ	ઈાનમેલ્ કોડ લીવુ વરુમ

અનાજ અને ખોરાકીની વસ્તુઓ.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ
અડદ	... ઉદ્દુલુ	... ઉળુંદુ
અથાણું	... ઊરગાયા	... ઊરકાય
અનાજ	... ધાન્યમુ	... ધાન્યં
આમલી	... ચિતપંડુ	... પુળિ
કઢી	... મજ્જિગપુલુસુ	... મોરકોળાંબુ
કણકી	... નૂકુલુ	... નોઈ
કુલ્તિ	... ઉલવલુ	... કોળ્ળુ
કોદરા	... કોર્રેલુ	... વરગુ
કોપરેલ	... ટેંકાયનૂને	... તેંગાએણ્ણૈ
કાંજી	... ગંજી	... ગંજી

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
ખાંડ	...ચક્કેરા	... સક્કરૈ
ખીર	... પાયસમુ	... પાયસમ
ખીચડી	... પોંગલિ	...પોંગલ્
ખોરાકી	... ભુજીંચદગિન	... તિણ્ણુગિર્
ગોળ	... બેલમુ	... વેલ્લમ્
ઘઉં	... ગોધુમુલુ	... ગોધુમૈ
ઘી	... નેય્યિ	... નેય્યિ
ચટણી	... ઊરિપિંડિ	... તુવૈયલ
ચણા	... સેનિગલુ	... કડલૈ
ચોખા	... બિય્યમુ	... અરિશિ
ચોળા	... કારામણિ	... કારામણિ
છાશ	... મજ્જીગા	... મોર્
જાર	... જોન્નલુ	... શોળમ્
જીરું	... જીલકરા	... શીરગમ્
ડાંગર	... વડ્લુ	... નેલ્લુ
તલ	... નુવ્વુલુ	... એળ્ળુ
તર	... મીગડા	... પાલએડુ
તુવેર	... કંદલુ	... તુવરૈ
તેલ	... નૂને	... એણ્ણૈ
દહીં	... પેરૂગુ	... તઈર
દાળ	... પપ્પુ	... પરૂપુ

	તેનુગુ.	તામિળ્
દીવેલ	... આમુદમુ	... વિળક્કેણ્ણૈ
દૂધ	... પાલુ	... પાલ્
ધાણી	... ઓરૂગુલુ	... પોરિ
પહુંવા	... અટુકુલુ	... અવુલ્
પાપડ	... અપળાળુ	... અપ્પળમ્
પૂરી	... પૂરી	... પૂરિ
બાવટો	... રાગિ	... કેળવરગુ
બાજરી	... કંબુલુ	... કંબૂ
ભાત	... અન્નમુ	... શાદં
મકાઇ	... મક્જોન્નલુ	... મક્કશોળમ્
મગ	... પેસલુ	... પઇર
મઠ	... પિચ્ચપેસલુ	... કુંકુમપઇર
મરચાં	... મિરપકાયલુ	... મિળગાય
માંખણ	... વેન્ન	... વેણ્ણૈ
મમરા	... ઓરૂગુલુ	... મુટ્ટૈપુરિ
મીઠું	... ઉપ્પુ	... ઉપ્પુ
રોટલી	... રોટિ	... રોટ્ટિ
લસણ	... તેલગડ્ડા	... પૂંડુ
લાડુ	... લડ્ડુ	... લડ્ડુ
લોટ	... પિંડિ	... માવૂ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
વટાણા	... બટાણિ	... પટાણિ
વડાં	... વડલુ	... વડૈ
વડીઓ	... વડિયાલુ	... વડામ્
વાલ	.. અનુમુલુ	... મોચ્ચૈકોટ્ટૈ
શાક	... કૂરા	... પદાર્થ
શીરો	... હલ્વા	... હલવા
સેવ	... જંતિકલુ	... શેવૈયા
સાકર	... કલકંડા	... કલ્કંડુ
કંસાર	... સોજ્જા	... સોજ્જૈ
ખાટીદાળ	... પપ્પુ પુલુસુ	... કાળંબુ
મશાલો, વઘાર	... સંભારમ્	... સાંભાર

વાકયો.

ચોખા મોંઘા વેચાય છે.	બીય્યમુ ચાલા પ્રિયાગીગા અમ્મબડતુન્નદિ અરિશિ કુરચ્ચલાય્ વિકિરદુ
નવી દાળ આવી નથી.	ક્રોત્ત પપ્પુ રાલેદુ. પુદુ પરપુ વરવિલ્લૈ
આંમલીને ગોળ લઇ આવ.	ચિંતપંડુનુ બેલ્લમુનુ તીસુકોનીરા પળીયુમ વેલ્લમુમ કોંડુવા
જવનો ભાવ પુછજો.	યવલ વેલા અડગંડિ જવ ગોદુમૈવિલૈ કેળુંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્.
જાર શળેલી છે.	જોન્નલુ પુચ્ચિપોઇ ઉન્નવિ વેળ્ળો શોલમ પૂચ્ચિ કડિચ્ચિ ઇરૂક્કિરદુ
વાલ, વટાણા સોંઘા છે.	અનુમુલુ, બાટાણુલુ સરસમુગા ઉંનવિ મોચ્ચેકોટ્ટૈયુમ, પટાણિયુમ્ મલિવા ઇરૂક્કિરદુ
ઘઉંનો લોટ જાડો છે.	ગોધુમપિંડિ લાવુગા ઉન્નદિ ગોધુમ માવુ કરકરપ્પાય ઇરૂક્કિરદુ
મકકાઇની પાક સારી છે.	મકકજોન્નલ પૈંકક પંટ બાગા ઉન્નદિ મકકાશોળમ્ નન્નાય વિળૈદુ ઇરૂક્કિરદુ
મીઠાંના કર ઓછો થયો.	ઉપ્પુ મિદિ પન્નુ તક્કુવ અઇનદિ ઉપ્પુ મેરિલ વરિનૂ કુરૈંદદુ
તે આજ નાત જમાડે છે.	અતડુ નેડુ વિંદુ પેટ્ટુ ચુન્નાડુ અવન્ ઇંન્રૈક્કિ વિરૂંદુ શેય ગિરાન્
ત્યાં શું જમણુ છે ?	અક્કડ એમિ વંટા ? અંગે એન્ના શમયલ્ ?
ખીર, વડાંને લાડુ.	પાયસમુ, વડલુનુ લડ્ડુ પાયસમ, વડૈયુમ લડ્ડુ
કઢીમાં હળધર નહોતી.	મજ્જીગપુલુસુલો પસુપુ ઉંડલેદુ મોર કોળંબિલ્ મંજલ પોડવિલ્લૈ
શાક બહુ જાતનાં હતાં.	કૂરકાયલુ પલુવિધમુલુગા ઉંડિનવિ કરિકાય પલુવિધમાય ઇરૂંદદુ
કઢી તીખો હતો	ચારૂ કારમુગા ઉંડેનુ રસમ્ કારમાય ઇરૂંદદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ	તમિળ્
ચાપડને વડિયેા તળી હતી.	અપ્પળમુનુ વડિયાલુનુ ચેસિયુન્નારૂ	અપ્પળમુમ્ વડામ પેારિત્તિ ઇરૂંદદુ
મને અથાણું બહુ ભાવે છે.	નાકુ ઉરગાય સઇંચુ ચુન્નદિ	ઉરગાય્ એન્નકુ રબેઃ ઇષ્ટમ્
માંખણનું ઘી થાય છે.	વેન્નેયેા નેય્યિ અગુતુન્નાદિ	વેણ્ણૈયિલ્ ઇરૂંદુ નેય્યિ ઉંડાક્કિરદુ
તમે નાસ્તા કર્યો ?	મીરૂ નાસ્તા ચેસિનારા ?	નીંગળ નાસ્તા પણ્ણીરગળા ?
દહીંને ભાત ખાધેા છે.	પેરૂગુ અન્નમુ ભેાંચેસિનાનુ	તઇર્ શાદમ્ શાપ્પિટેન
આજ જમણની વાર થઇ.	નેડુ ભેાજનમુનકુ સેપુ અયેનાદિ	ઇંદ્રૈદિનં શાપ્પાટુક્કુ નેરમાયાવદ્દુ
તમારે ત્યાં કેાણ રસેાઇ કરે છે ?	મી ઇંડિલેા એવરૂ વંટ ચેયુ ચુન્નારૂ ?	ઉંગળ વીટ્ટિલ્ યાર્ શમઇલ્ શેયિકિરારગળ ?
એક રસેાયા રાખ્યા છે	ઓક વંટવાનિ પેટ્ટુકોનિ ઉન્નાનુ	ઓરૂ શમઇલ્ ગારનૈ વેત્તિ ઇરૂક્કિરેન્
જમણમાં છાશ હતી	ભેાજનમુનંદુ મજ્જીગ ઉંડિનદિ	શાપ્પાટ્ટિલ્ મેારૂ ઇરૂંદદુ
કેાડાની ચટણી કરેા	વેલુગકાય ઊરિપિંડિ ચેય્યંડિ	વેલ્લાંપળય તુવૈયલ્ શેયુંગળ
શાકમાં તેલનેા વઘાર કર્યો હતેા	કૂરયંદુ નૂને તાળિંપુ ચેસિ ઉંડદનદિ	કારગાયિલ્ એણ્ણૈ તાળિપ્પુ શેયિદઇરૂંદદુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ. તમિળ્
તુવેર, અડદને ચણા લીલા છે	કંદુલુ, ઉદ્દુલુ, સેનિગેલુ પચ્ચગાઉન્નવિ તુવરૈયુમ ઉળદું, કડલૈયુમ પચ્ચૈયાય ઇરૂક્કિરદુ
બાજરીનો રોટલો કરો	કંબુ રોટ્ટિ ચેય્યંડિ કંબુનાલ્ રોટ્ટિ શેય્યુંગળ્
તારે શું ખાવું છે ?	નીકુ એમિ તિનુટકુ કાવલેનુ ? ની એન્ન છાપ્પિડુગરાય્ ?
ધાણી કે પહૂંવા ?	ઓરૂગુલા, અટુકલા ? પોરયા, આવુલા ?
ડાંગરની ધાણીને સાકર	વડ્લુ ઓરૂગુલનુ કલકંડા નેલ્ પોરિયુમ્ કલ્કંડુમ્
મને દૂધને ખાંડ અપાવો	નાકુ પાલુ ચક્કરા ઇપ્પિચ્ચંડિ એનક્કુ પાલુમ્ શક્કરૈયુમ વાંગિકોડુંગળ



ગુજરાતી.		તેલુગુ.		તમિળ
અગથિયો	...	અવત્તિકૂરા	...	અવત્તિકીરૈ
અંઘેડો	...	ઉંદ્રણીઆકુ	...	નાઉરવી
અંજીર	...	અત્તિપંડુ	...	અત્તિપળં
અજમેલ	...	કર્પૂરવલ્લિઆકુ	...	કપૂરવલ્લિ
અજારી	...	શામંતિપુવ્વુ	...	શાંમંતિપૂ
અનારસ	...	અનાસપંડુ	...	અનાસપળં
અરકુશી	...	નંદીવરધનમ	...	
અરડુસો	...	કોડીશાચેટ્ટુ	...	રેપ્પાલરમ
અળવી	...	ચામુગડ્ડલુ	...	શામકળંગુ
આકડો	...	જીલ્લડિચેટ્ટુ	...	એરૂક્કુંશેડી
આડીયાકરસણ	...	વાવીન્ડાચેટ્ટુ	...	વળૅકીરે
આદુ	...	અલ્લમુ	...	ઇંજી
આબવા	...	તંબકાયલુ	...	વાલવરંકાય
આંબલી	...	ચિત્તામાનુ	...	પુળિયમરમ
આંબળી	...	ઉસરીકચેટ્ટુ	...	નેલ્લિકામરમ
આંબો	...	મામિડિચેટ્ટુ	...	મામમરમ

ઝાડ, ફળ, ફૂલ અને વનસ્પતી.

ટીકા—ફળ અથવા ફૂલની સાથે ઝાડ શબ્દ ઉમેરવાથી દરેક ઝાડનું નામ થાય છે. કાચા ફળને કાયા, કાય અને પાકા ફળને પંડુ, પળમ કહેવાય છે.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ
આવળ	... મગડમચેટ્ટુ	... આવરમશેડી
ઉતકંટો	... ઊતદંડીચેટ્ટુ	... ઊતદંડશેડી
ઉંબરો, ઉમરડો	... અત્તિચેટ્ટુ	... અત્તિમરમ્
એખરો	... નીરગુબ્બી	... નીરમુક્ષી
એરંડો	... આમદમચેટ્ટુ	... આમણુંકશેડી
કંકોડાં	... અડવિકાકરકાયા	... કાટપાવકાય, મલેપાવકાય
કદમ	... પોનચેટ્ટુ	... પિનમરમ્
કમળ	... તામરપુવ્વુ	... તામરૈપૂ
કમરક	... તમર્તકાયલુ	... પૂળિચકાય
કરંજ, કણુઝ	... કાનકમાનુ	... પુંગમરમ્
કળી (ફુલની)	... મોગ્ગા	... મોગ્ગુ
કાંસકી	... તુત્તિઆકુ	... તુત્તિએલૈ
કાકડિયો	... દોસકાયલુ	... વેળ્ળરિક્કાય
કારેલાં	... કાકરકાયલુ	... પાવકાય
કુંવાર	... કલ્બમંદા	... કત્તાળૈ
કુબી	... તુંમ્મઆકુ	... તુંમ્મકીરૈ
કૂંપળ	... ચિગુરૂ	... કોળુંદુ
કેરી	... મામિડિકાય	... માંગાય
કેવડો	... મોગિલિપુવ્વુ	... તાળંપૂ
કેળ	... અરિટિચેટ્ટુ	... વાળૈમરમ્

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્.
કેળાં { પાકાં	... અરટિપંડુ	... વાળેપ્પળં
કેળાં { કાચાં	... અરટિકાયલુ	... વાળકાય્
કેળાં { ફૂલ	... અરટિપુવ્વુ	... વાળેપ્પુ
કોઠાં	... વેલગપંડુ	... વિલ્લામપળં
ખજુરી	... ખર્જુરીચેટ્ટુ	... ઈસમરમ્
ખડબુચ	... મલ્લાંપંડુ	... મેલ્લામ્પળં
ખરસાંડી	... કળ્ળી	... કુમ્બ્મકળ્ળી, કોડીકળ્ળી
ખાખરો	... મોદુગચેટ્ટુ	... મુરૂક મરમ્
ખાટીભાજી	... ચુક્કાકુકૂરા	... ચુક્કાંકીરૈ
ગવારફળી	... ચિક્કુડિકાયા	... કોત્તવરૈકાય
ગલકાં	... નેતિબીરકાયલુ	... નોરેપીર્કૈકાય્
ગાજર	... ગનસુગડ્ડા	... કળંગુ
ગુલાબ	... રોજાપુવ્વુ	... રોજાપૂ
ગોરખમુડી(બોડિયોકલાર) કોમ્મીગીળુ		... જલનતીરટ્ટી
ઘલોડાં	... દોંડકાયલુ	... કોવૈક્કાય
ચંપો	... સંપંગિપુવ્વુ	... સંપંગિપૂ
ચોળાફળી	... કારામલતકાયલુ	... પેતંકાય્
જામફળ	... કોય્યાપંડુ	... ગોય્યાપળમ્
જાળીયું	... કુપ્પિન્ડીઆકુ	... કુપ્પમેની
જીંડુ	... નાગપંડુ, નરકુપંડુ	... નાગપળમ્
જુઇ	... સન્નજાજી	... ઇરૂવક્ષિ

ગુજરાતી	તેલુગુ.	તમિળ્
ઝાડ	... ચેટ્ટુ	... મરમ્
ડુંગળી (લીલી)	... ઉલ્લીગડ્ડતાળ	... વેંગાયમ્ તાળ્
તાડ	... તાડિચેટ્ટુ	... પનૈમરમ
તાંદળજો	... શિરિકૂરા	... શિરૂકીરૈ
તુરીઆં	... બીરકાયલુ	... પીર્કંકાય્
તુળસી	... તોળિસી	... તોળશિ
થોર	... આકુજામડુ	... ચપ્પાતિ
થોરી	... નાગરાદિ, નાગજમડુ	
દંડ	... દંડુકોરા	... કીરતંડુ
દરભ	... દરભા	... દરભૈ
દ્રાક્ષ	... દ્રાક્ષપંડુ	... દીરાક્ષપળમ્
દાડમ	... દાનિમ્મપંડુ	... માદુળમ્ પળમ્
દૂધી	... સોરકાય	... શોરગાય
ધંતુરો	... ઉમ્મત્તિઆકુ	ઉમ્મિત્તિએલૈ
ધાણા (લીલાં)	... કોત્તમલ્લિ	... કોત્તમલ્લિ
નાગરવેલ	... તમલપાકુ	... વેત્તિલૈ
નારંગી	... કમલા	... કમલાકીચલી, આરેંજ
નાસપટ્ટી	... બેરીકાયલુ	... બેરીકાય
નાળિયર	... ટેંકાયા	... તેંગાય
નેતર	... પેમુ	... પેરંબુ
પંડોળાં	... પોટ્લકાયલુ	... પોડલંકાય

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
પપડમાસ	... પપડમાસ	... મુખુસમાસ
પાંદડાં	... આકુલુ	... ઇલૈગળ
પાન	... તમલપાકુ	... વેટ્રિલૈ
પાપડીઓ	... અનુપકાયલુ	... મોચ્ચૈકાય
પારીજાત	... પારીજાતપુષ્પુ	... પારિજાતપૂ
પીંપળો	... રાવિચેટ્ટુ	... અરશમરમ
પીલુડી	... કાચીઆકુ	... મણુત્તકળિ
પોપૈયુ	... પપ્પાયાકાય્યા	... પપ્લીકાય
ફણસ	... પનસપંડુ	... પલાપળં
ફળ	... પંડુ	... પળમ
ફુદીનો	... ફુદીના	... પુદીના
ફુલ	... પુષ્પમુ, પુવ્વુ	... પૂ
ફેરવણા	... મુક્કુત્તિકાયલુ	... મૂક્કુત્તિકાય
બટાકા	... ઉરલીગડ્ડા	... ઉરલૈકિળંગુ
બાવળ	... તુમ્મચેટ્ટુ	... કરુવમરમ
બીલી	... મારેડુચેટ્ટુ, બિલ્વચેટ્ટુ	... વિલ્વમરમ
બોરાં	... રેગપંડુ	... એલંદપળમ
ભાંગરો	... ગુંટગેજ્જરિઆકુ	... કરશનાકળિ
ભાજી	... કૂરા	... કીરૈ
ભીંડા	... બેંડકાયલુ	... વેંડકાય
ભૂરાંકોળાં	... પેંડ્લિગુમડિકાયલુ	... કલ્યાણપુનિકાય

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
ભોરીંગણી	... વાકડુચેટ્ટુ	... કંડમકત્તરી
મરચાં (લીલાં)	... પચ્ચિમિરપકાયલુ	... પચ્છૈમોળકાય
મહુડો	... ઇપ્પિચેટ્ટુ	... ઇલ્પમરમ
મૂળા	... મુલંગિ	... મુળ્ળંગી
મેથીનીભાજી	... મેંતિકૂરા	... મેંતિકીરૈ
મેંદી	... ગોરંટાકુ	... મરદાની
મોગરા	... મુલંગિકાયલુ	... મુળ્ળંગિકાય
મોગરો	... મલ્લેપુવ્વુ	... મલ્લિપૂ
રાયણુ	... પાલચેટ્ટુ	... પાલમરમ
રીસામણી	... અત્તાપત્તાઆકુ	... તોટ્ટાશીન્ણીંગી
લિમ્બડો	... વેપચેટ્ટુ	... વેપમરમ
લીંબુ	... નિમ્મપંડુ	... એલમિચ્ચપળમ
લીંબુમીઠાં	... કિચ્ચિલિપંડુ	... કીચ્ચિલિપળમ
લસણુ (લીલુ)	... પચ્ચિતેલગડ્ડ	... પચ્ચૈપૂંડુ
લુણીની ભાજી	... પસલકુરા	... પસલેકીરૈ
વડ	... મર્રિચેટ્ટુ	... આલમરમ
વનસ્પતિ	... વનસ્પતુલુ	... વનસ્પતંગળ
વંતાક	... વંકાયલુ	... કત્તરિકાય
વાંસ	... વેદુરૂ	... મૂંગલ
વાલોળ	... પેદ્દચિક્કુડિકાયલુ	... અવરકાય
ચારબાડો, કાળીઓસરસ કાદુવામાનુ		... કાદુવામરમ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્.
શકરટેકી	... મેલામપંડુ	... મેલામપળમ્
શકરીઆં	... એર્રગનસુગડ્ડા	... વેળિક્રૂળંગુ
શડિયાનાંપાન	... ચામુકૂરા	... શેપમટ્ટૈ
શરૂ	... ચોકચેટ્ટુ	... ચૌકમરમ્
શાક	... કૂરકાયા	... કરિકાય્
શીમળો	... બૂરૂગુચેટ્ટુ	... ઇલિવુમરમ
શીશમ	... નલ્લમાનુ	... નૂકમરમ્
શેરડી	... ચેરકુ	... કરૂંબુ
સમડો	... જમ્મિચેટ્ટુ	... વન્નિમરમ્
સરગવો	... મુરંગચેટ્ટુ	... મુરંગશેરડી
સરગવાની સીંગ	... મુનક્કાયલુ	... મુરંકાય્
સવાની ભાજી	... સોગિકૂરા	... સોવંકીરૈ
સાટોડી	... તલ્લગલજેરૂ	... મુકટૈ
સાગ	... તેકમાનુ	... તેકુમરમ્
સીતાફળ	... સીતાપંડુ	... સીતાપળમ્
સુરણ	... કંદગડ્ડા	... કર્નકળંગુ
હોથાં	... નક્કદોસકાયલુ	... તુમટિકાય્

ગુજરાતી.	તેગુનુ. તમિળ.

વાકયો.

શાક બજાર આવશે ?	કુરકાયલૂ અંગડિકિ વચ્ચેદરા ? કરિકાય કડૈક્કુ વરૂગિરીરગળા ?
શું શાક લાવશે ?	એમિ કુરકાયલુ તીસુકોવત્તુરૂ ? એન્ન કરિયાય વાંગિ વરૂગિરીરગળા ?
મારે બટાટાને સુરણ લેવાં છે.	નેનુ ઉરલિગડ્લનુ કંદગડ્લનુ કોનવલેનુ નાન ઉરલેકળંગુમ કર્નકળંગુમ વાંગવેંડુમ
વંતાક ને ભીંડા સારા છે.	વંકાયલુનુ ભેંડકાયલુનુ બાગાઉન્નવિ કત્રિકાયુમ વેડકાયુમ નંન્નાય ઇરૂક્કિરદુ
વાલોળ ને દૂધી ક્યાં મળશે ?	પેદ્દચિક્કુડિકાયલુનુ સોરકાયલુનુ એક્કડચિક્કુનુ અવરકાયુમ શોરકાયુમ એંગે કિડૈક્કુમ ?
સામેની વખારમાં શું છે ?	એદુરૂગાઉડે ગિડ્ડુંગિલો એમ ઉન્નદિ ? એદુર કિડુંગિલ એન્ન ઇરૂક્કિરદુ ?
ડુંગળી અને કોળાં છે.	એર્રગડ્લુનુ ગુમ્મડિકાયલુનુ ઉન્નદિ વેંગાયમ પૂસિનિક્કાયુમ ઇરૂક્કિરદુ
મુળા, તુરિયાં ને ગલકાં લ્યો.	મુલ્લંગિયુનુ બીરકાયલુનુ નેતિબિરકાયલુનુતિચ્ચંડિ મુળ્ળાગિયુમ પીર્કંગાયુમ નોરેપીર્કંગાયુમ વાંગુમળ
પાપડી ને કંકોડાં મળતાં નથી.	અનુપકાયલુનુ અડવિકાકરકાયલુનુ ચિક્કડમુલેદુ મોચ્ચેકાયુમ મલપાવકાયુમ કિડૈક્ક વિલ્લૈ
તારા ટોપલામાં શું છે ?	ની ગંપલો એમિ ઉન્નદિ ? ઉન્ કૂડઇલ યેન્ન ઇરૂક્કિરદુ ?
મેથી, તાંદળ ને સુવાની ભાજી.	મેંતિકૂરય કિરિકૂરયૂ સોગિકૂરયૂ મેંદિકીરેયુમ શિરૂકીરેયુમ સેંવકીરેયુમ

ગુજરાતી.	તેનુગુ. / તમિળ
લીલા ધાણા, આદુ ને મરચાં છે ?	કોત્તમલ્લિ, અલ્લમુ મિરીપકાયલુ ઉન્નવા ? કોત્તમલ્લિયુમ, ઇંજીયુમ મિળકાયુમ ઇરૂક્કિરદા ?
કરેપાક ને કુદી તો વેચાઈ ગયાં	કરેપાકુનુ કુદીનાનુ અમ્મિ પોયિનિદિ. કરિવેપ્પિલૈયુમ કુદિનાયુમ વિટ્ટાય વિટ્ટદુ.
ચોળાસીંગની શી કીમ્મત ?	કારામણિકાયલ વેલ એમિ ? કારામણિક્કાય એન્ન વિલૈ
એક આનાની પાંચ ઝુડી.	ઓક આણાકુ અય્દુ કટ્ટલુ અણાવક્કુ અંજી કટ્ટુ.
પાંચને બદલે છ આપો.	અયિદુકુ બદુલુગા આરૂ ઇવ્વંડિ અંજુક્કિ બદુલાય આરૂ કોડુંગળ
ત્રણશેર શકરિયાંનો શો ભાવ.	વીસે ગનુસુગડ્ડકુ એંત વેલા ? વીશે વેળ્ળકિળંગુ યેન્ન વિલૈ ?
બે આના પડશે.	રેંડુ અણાલુ પડુનુ રંડુ અણા આગુમ
દોઢશેર ગલોડાં આપો.	અરવીસે દોંડકાયલુ ઇવ્વંડિ અરવીશે કોવકાય કોડુંગળ
ત્રાજવાને ધડો છે કે ?	ત્રાંસુકુ ધકા ઉન્નદા ? ત્રાંસુક્કુ તડૈ ઇરૂક્કિરદા ?
બરાબર તોળીને આપીશ.	સરિગા તૂંચિ ઇચ્ચેદનુ સરિયાય એડૈપોટ્ટિકુડિપ્પેન
આ આંબાવાડિયું જુઓ.	ઈ મામિડિ તોપુ ચૂડંડિ ઇંદ મામ્તોપ્પૈ પારૂંગળ

ગુજરાતી	તેલુગુ / તમિળ
તેના ઉપર કેરિયો બ-બઠ્ઠ છે	દાનિ મીદ મામિડિકાયલુ નિંડા ઉન્નવિ આદલ રંબો મોંગાય ઇરૂક્કિરદુ
તેની જોડે રાણુ અને મહુડો છે	દાનિપક્ક પાલુચેટ્ટુનુ ઇપ્પચેટ્ટુનુ ઉન્નદિ અદુ પક્કત્તિલ પાલમરમુમ ઇલ્પમરમુમ ઇરૂક્કિરદુ
પેલો સમડો અને બાવળ દેખાય છે	અદો જમ્મિચેટ્ટુનુ તુમ્મચેટ્ટુનુ અગુપડુતુન્નદિ અલ્લેવન્નિ મરમુમ્ કરૂમરમુમ્ તેરિઇરદુ
તેને કાંટા ઘણા છે.	દાનિકિ મુલ્લુ નિંડા ઉન્નદિ અદિલ્ મુળ્ળુ અધિકમ્
કદમ અગર વડ નીચે બેસો	પોન્નચેટ્ટુ લેક માર્રિચેટ્ટુ કિંદટ્ટ કૂર્ચુંડિ પન્નમરમુમ્ અલ્લદુ આલમરત્તિક્કીળેઉટકારૂંગળ
થોડાં બીલીનાં પાનાં લઇએ	કોન્નિ બિલ્વ આકુલુ તીસુકોંટામુ કોંજમ્ વિલ્વ તળૈ વાંગલામ્
સામે તાડ અને નાળિ-યેરી છે	એદરૂગા તાટિચેટ્ટુનુ ટેંકાયચેટ્ટુનુ ઉન્નદિ એદિરિલ્ પનમરમુમ્ તેન્નમરમુમ્ ઇરૂક્કરદુ
તેના ઉપર એક માણ-સ ચડે છે	દાનિમીદ ઓક મનિષિ એક્કુતુન્નાડુ અદનમેલ્ ઓરૂ મનિદન્ એરૂગિરાન્
આ ફૂલવાડી સારી છે	ઈ પુવ્વુલ તોટ બાગા ઉન્નદિ ઈદ પૂતોટ્ટમ્ નંડાય ઇરૂક્કિરદુ
ચોમેર થોરની વાડ છે	ચુટ્ટુનુ નાગદારિયોક્ક વેલુગુ ઉન્નદિ શુટ્ટિલુ શેપ્પાત્તિ વલિ કટ્ટિ ઇરૂક્કિરદુ
માળી તેને પાણી રેડે છે	તોટવાડુ દાનિકિ નીલ્લુ પોયુચુન્નાડુ તોટ્ટકારન્ અંદર્કુ તવિણુ વાર્કિરાન્
ગુલાબ, મોગરાની સું-ગંધી આવે છે	રોજાપુવ્વુ યોક્કયુ મલ્લેપુવ્વુ યોક્કયુ વાસ-નવચ્ચુ ચુન્નદિ રોજાપ્પુ મલ્લિકૈ નલ્લ વાસનૈ વરૂગિરદુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
જુઇને કેવડો ઉમરડાની નજીક છે	સત્રજાજીયુનુ મોગિલિપુત્પુનુ અત્તિચેટ્ટુ દગ્ગર ચુન્નવિ	અત્તિમરમ્ કિટ્ટે તાળંબુમ્ ઇરૂવાક્ષિમ ઈરૂક્કિરદુ
એની જોડે એક તળાવ છે	દાનિ પ્રક્કન ઓક ચેરૂવુ ઉન્નદિ	અદુ પક્કત્તિલ્ ઓરૂ એરિ ઇરૂક્કરદુ
તેમાં કમળને શીંગોડાં થાય છે	દાનિલો તામરચેટ્ટુનુ સીંગારકયલુનુ અગુ ચુન્નવિ	આદલ તામર પૂયુમ્ શેંગારકાયુમ્ ઉડાગિરદુ
મીઠાં લીંબુ ને દાડમ કેમ આપો છો ?	કિચ્ચિલિપંડ્લુનુ દાનિમ્મપંડુનુ એટ્ટુ ઇચ્ચુચુન્નાડુ ?	કિચ્ચિલિપળમુમ માદુલમપળળુમ એપ્પડિ કુડિક્કિરાન ?
એક ડઝનના બાર આના	ઓક ડજનકુ પંડ્રેંડુ અણુલુ	ડજન્ પનિરેંડુ અણા
પાકાં કેળાં ને દ્રાક્ષ લ્યો	અરટિ પંડ્લુનુ દ્રાક્ષપંડ્લુનુ તિયંડિ :	વાળેપળમુમ દીરાક્ષપળમુમ વાંગુગળ
જામફળ ને જાંબુ જુનાં છે	કોય્યાપંડ્લુનુ નાગપંડ્લુનુ પાતવિગા ઉન્નવિ	ગોય્યાપળમુમ નાગપમુમ પળેયદાય ઈરૂક્કિરદુ
આઠ આનાનાં બોરાં આપો	એનિમિદિ આણાલકુ રેગુ પંડલુ ઇવ્વંડિ	એટ્ટુ અણાવુક્કુ એલંદપળમ કુડુંગળ
આ નાળિયરમાં પાણી નથી	ઈ ટંકાયલો નીરૂ લેદુ	ઈદ તેંગાઇલ્ ઇળનીર ઈલ્લૈ
આ શીંગો કઠણ છે કે કૂળી ?	ઇ કાયલુ મુદિરિનિવીયા લેતવિયા ?	ઈદ કાયગળ મુત્તિનધા અલ્લદુ ઓળ્લેશ્ચા (પિંજી)

———

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્

પશુ, પક્ષી તથા જીવજંતો.

અજગર	... કોંડપામુ	... મલૈપાંબુ
અળશિયું	... મટ્ટિપામુ	... મણ્ણુપાંબુ
ઉંટ	... ઑંટે	... ઓટ્ટગૈ
ઉંદર	... એલુકા	... એલિ
ઉધઈ	.. ચેદલુ	... શેલ્લુ
કબૂતર	... પાવુરમુ	... પુરા
કરોળિયો	... એટ્ટુકાલુબૂચિ	... એટ્ટુકાલબૂચિ
કસારી	.. પાચિ	... પાચૈ
કાગડા	... કાકિ	... કાકા
કાચબો	... તાબેલુ	... આમૈ
કાચંડા	... ઉસરવલ્લિ	... ઓણાન્
કાનખજૂરો	... જેર્રિ	... શેય્યાન્
કીડી	... ચીમા	... એરૂંબુ
કૂતરો	... કુક્કા	... નાય
કોયલ	... કોઇલા	... કુઇલ્
કોશેટો	... પટ્ટુપુરુગુ	... પટ્ટુબૂચ્ચિ
કોળ	... પંદિકુક્કા	... પેરુચ્ચાળિ
ખીસકોલી	... ઉડુતા	... અનિપિળ્ળૈ
ગધેડું	... ગાડિદે	... કળુદૈ
ગાય	.. આવુ	... પશુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ	તમિળ્
ગેંડી	... રાતિએનુગા	... કલ્યાનૈ
ખરોળી	... બલ્લિ	... બલ્લિ
ખવડ	... ગુઝ્રગુલા	... આદૈ
ઘેટું	... ગોરે	... શમ્મરિઆડુ
ઘો	... ઉડુમુ	... ઉડુંબુ
ઘોડો	... ગુર્રમુ	... કુદિરૈ
ચકલી	... પિટ્ટા	... કુરૂવિ
ચામાચીડિયું	... ગબળાઈ	... તુરિંજલ
છછૂંદર	... ચુંચુ	... મુંજૂરૂ
જનાવરો	... મૃગમુલુ	... મિરૂગનગળ
જળકુકડી	... નીટિકોડિ	... નીરકોળિ
જળો	... જલગા	... અટ્ટૈ
જીવજંતુ	... પુરૂગુલુ	... પુળુવુવળ
જૂ	... પેનુ	... પેનુ
તીડ	... મિડુતા	... શેરવિ
દેડકો	... કપ્પા	... તવળૈ
નોળવો	... મુંગીસા	... કીરીપિળ્ળૈ
પતંગીઉ	... ચીકટિપુરૂગુ	... વળક્કુઅૂચિ
પક્ષીઓ	... પક્ષુલુ	...પક્ષિગળ
પાડો	... દુન્નપોતુ	... યેરૂમૈક્કડા
પોપટ	... ચિલુકા	... કિળિ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
બકરાં	... મેકલુ	... આડુ
બગલો	... કોંગા	... કોક્કુ
બળદ	... એદ્દુ	... માડુ
બિલાડી	... પિલ્લિ	... પૂનૈ
ભમરો	... તુમ્મેદા	... વંડુ
ભૂંડ	... પંદિ	... પન્રિ
ભેંશ	... એનુમુ	... એરૂમૈ
મગર	... મોસલિ	... મુદલૈ
મચ્છર	... દોમા	... કોશુ
મરઘડું	... કોડિ	... કોળિ
માખ	... ઈગા	... ઈ
માછલું	... ચેપા	... મીન્
માંકણ	... નલ્લિ	... મુટ્ટપુચ્ચિ
મોર	... નેમલિ	... મૈલ
મંકોડો	... ગંડુચીમા	... કટ્ટૈએરૂંબુ
ગેળ	... બીયપુપુરૂગુ	... તાડુવંડુ
રીંછ	... કરડિ, એલુગુ	... કરડિ
વાઘ	... પુલિ	... પુલિ
વાછરડું	... દૂડા	... કંડુકુટ્ટિ
વાંતરી	... ચિમટલું	... કરયાન્
વાંદરૂં	... કોતિ	... કુરંગુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્.
વીંછી	... તેલુ	... તેળુ
વંદો, વાંદો	... બર્નપુરુગુ	... કરપાંબુચ્ચિ
સાહુડી	... મુલ્લપંદિ	... મુલ્લપંદ્રિ
શિયાળ	... નક્કા	... નરિ
સમળી	... ગદ્દા	... પરંદુ
સસલો	... કુંદેલુ	... મુયલ્
સાપ	... પામુ	... પાંબુ
સાંઢ	... એદ્દુ	... કાળેમાડુ
સિંહ	... સિંહમુ	... શિંગમ્
હરણ	... જીંકા	... માન્
હાથી	... એનુગા	... યાનૈ
હંસ	... હંસા	... અન્નમ્

વાકયો.

તમે પક્ષી જોયું છે ?	મીરૂ પક્ષિનિ ચૂચ્ચિયુન્નારા ? નીંગળ્ પક્ષિયૈ પાતિરૂ ક્કિરીર્ગળા
આ પોપટ જુઓ.	ઇ ચિલ્લકનુ ચૂડંડિ ઇંદ કિળિયૈ પારુંગળ્
એ બોલી શકે છે.	અદિ માટલાડ ગલ્લદુ અદુ પેશમ્

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તરિ.ળ્
આ જનાવર ઝેરી છે.	ઇ મૃગમુ વિષમુ ગલદિ	ઇંદ જંતુ વિષમુળ્ળદુ
આ છોકરાનો ઉંદર ક-રડયો.	ઇ પિલ્લવાનિકિ એલુક કરિકિનદિ	ઇંડ કુળંદૈ એલિ કડિત્તદુ
તેના કપડામાં ઉધાઇ છે.	વાનિ ગુડ્ડલો ચેદુલુ ઉન્નદિ	અવન્ તુણિયૈ શલ્લગિત્તિકિરદુ
આ કબૂતરનું બચ્ચું છે.	ઇદિ પાવુરપુ પિલ્લા	ઇદિ પુરા કુંજુ
કરોળિયાની જાળ જુ-ઓ	એદુકાલ બુચિ ગેાક્ક વલ ચુડંડિ	એટ્ટુકાલ્ પૂચ્ચિનુડય્ વલૈક્કૈ પારુંગળ
કાગડા કાકા કાકા કરે છે	કાકુલુ કાઉકાઉ અનુચુન્નવિ	કાકૈ કાકા એન્ડ્રુ કરુક્કિરદુ
કોયલનો કંઠ સારો છે	કોઇલયોક્ક ગોંતુ બાગા ઉન્નદિ	કોઇલ ઓશૈ ઇનિમૈયાય્ ઇરુક્કિરદુ
આ ઘોડો ઉતાવળિયો છે	ઇ ગુરમુ વેગમુગલદિ	ઇંદ કુદિરૈક્કુ પરપરપ્પુ અધિકમ
બિલાડી ચકલીને લઇ ગઇ	પિલ્લિ પિટ્ટનુ એત્તુકોનિ પોઇનદિ	પૂનૈ કુરિવિયૈ એડુત્તુકોંડુ પોયવિટ્ટદુ
આ જગામાં મચ્છરાં ઘણાં છે	ઇ ચોટુલો દોમલુ નિંડા ઉન્નવિ	ઇંદ ઇડત્તિલ્ કોશુજાતિ અધિકમ
નોળિયે સાપને માર્યો	મુંગીસ પામુનુ ચંપેનુ	કીરી પાંબૈ કોંડ્રુવિટ્ટદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ	તમિળ.
જળકુકડિયે ડુબકી મારી	નીટિકોડિ લોપલિકિ મુનિગિનદિ	નીરકોળિ તણ્ણિરુકુળ મુળાકુવિટ્ટદુ
ભમરાને સુગંધ ગમે છે	તુમ્મેદકુ મંચિવાસન મીદ ઇષ્ટમુ	વંડક્કુ નલ્લવાસનૈ પિરિયમ્
વાઘ માણસથી ડરે છે	પુલિ મનુષ્યુનિ ચુચિ ભયપડુચુન્નદિ	પુલિ મનિષને પાર્તુ ભય પડુગરદુ
વાછરડુ ગાય તરફ દોડયું	દૂડ અ.વુત્તદુ પરુગેત્તિનદિ	કંડ્રુકુટ્ટિમાડંડૈ ઓડિ પોટવિટ્ટદુ
તે વીંછીના ડંખથી પીડાય છે	તેલુ કોરુકુડવલ્લા, વાડુ બાધ પડુચુન્નાડુ	તેળંકોટ્ટિ અવન્ ઉપદ્રવ પડુગિરાન્
હરણ દોડવામાં ચપળ છે	જિંક પરુગેત્તુટયંદુ મિક્કિલિ ગટ્ટિદિ	માન્ ઓટ્ટકિરાદલ્ ધટ્ટિગાર
હાથી ઘણોજ જોરાવર છે	એનુગ મિક્કિલિ બલશાલિગા ઉન્નદિ	યાનૈ અધિક બલમ્ ઉલ્લદુ
ઘૂવડ દીવસે દેખતું નથી.	ગુડ્લગૂબા પગિટિલો ચૂડદુ	ગંદૈકુ પગલિલ્ કણુ તેરિયાદુ
તે મારો બળદ છે	અદિ ના એદ્દુ	અદુ એન્નોડેય્ માડુ
ગાયે મારો પગ ચાટયો	આવુ ના કાળ્લનુ તેક્કિનદિ	પશુ યેન્ કાલૈ મિદિત્તુવિટ્ટદુ

—— ❦ ——

સગપણના શબ્દો.

ગુજરાતી	તેલુગુ	તમિળ્
ઓરમાન ભાઇ	... મારુતલ્લિકોડુકુ	... શકળાતિતંમ્બી
ઓરમાન મા	... મારુતલ્લિ	... મારુતાયાર્
કન્યા	... પેંડ્લિકૂતરુ	... કલ્યાણપેણ્
કાકા મોટા	... પેત્તન્દ્રિ	... પેરિયતકપ્પનાર્
કાકા નાના	... પિનતન્દ્રિ	... શિરિયતકપ્પનાર્
કાકી મોટી	... પેત્તલ્લિ	... પેરિયતાયાર્
કાકી નાની	... પિનતલ્લિ	... શિરિય તાયાર
કુટુંબી	... સહોદરુલુ, ચુટ્ટમુ	... કુટંબં
છોડી	... કુતુરુ, પડચુ	... પેણ્
છોકરો	... કોડુકુ, બિડ્ડા	... પુળ્ળૌ
જમાઇ	... અલ્લુડુ	... મરિમગન્
જોડ	... પેદ્દમરદિ, ભાવાગારુ	... મુત્તાર્
જેઠાણી દેરાણી	... તોડીકોડલ્લુ	... ઓરપડિ
ધણિયાણી	... પેન્ડ્લામુ, ભાર્યા	... પેણ્જાતિ
ધણી	... મોગુડુ	... પુરુષન્
દત્તપુત્ર	... દત્તુકોડુકુ	... સ્વિકારપુળ્ળૌ
દાદો	... તાતા	... તાતા, પાટન્
દાશી	... પનિકત્તે	... વેલ્પાટી
દાશીપુત્ર	... દાશીકોડુકુ	... વેલ્પાટિપુળ્ળૌ
દિયર	... ચિન્નમરદિ	... કોળુંદનાર્

ગુજરાતી.		તેનુગુ.	તમિળ્
દોહીત્રી		... મનમરાલુ	... પેતિ
દોહીત્ર		... મનમુડુ	... પેરન્
નણદોઈ		... વદિનેમોગુડુ	... નાતનારપુરૂષન્
નણંદ		... વદિનેગારૂ	... નાતનાર
પિત્રાઈ		... દાયાદિ	... પંગાળિ
ફોઈ		... મેનત્તા	... અત્તં
ફુવા		... મ.મા	... અત્તાન્બેર
બનેવી		... બાવા	... અત્તિંબેર
બાપ		... તંડ્રિ. નાયના	... તહપ્પનાર, અપ્પા
બેન	મોટી	... અક્કા	... અક્કા
	નાની	... ચેલ્લેલુ	... તંગે
ભત્રીજી		... કોડુકુ	... પુળ્ળૌ
ભાઈ	મોટા	... અન્ના	... તમયન્
	નાનો	... તમ્મુડુ	... તંબિ
ભાણેજ		... મેનલ્લુડુ	... મરિમગન્
ભોજાઈ		... વદિને	... મદનિ
મા		... તલ્લિ, અમ્મા	... તાયાર
મામી		... અત્તા	... મામિ
મામો		... મેનમામા	... મામા
માશી		... અત્તા	... શિરિયતાયાર
માસો		... મામા	... શિરિયતહપ્પન

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
મોટીમા	... અવ્વા	... પાટિ
વર	... પેડ્લ્લિકોડુકુ	... માપિળ્ળૈ
વહુ	... કોડલુ	... મરિમગળ
વહેવાઈ	... વીયંકુડુ	... સંમંદિ
વહેવાણ્	... વીયપુરાલિ	... સંમંદિમાળ
શેવક	... પનિવાડુ	... વેલેગારન્
શોકય	... સવતિ	... શકળાતિ
સગપણુ	... બાંધ્યમુ	... બંધુત્વમ
સસરો	... મામગારૂ	... મામનાર
સાઢુ	... સડ્ડુગડુ	... શડુગર
સાસુ	... અત્તગારૂ	... મામિયાર
સાળો	... બાવમરદિ	... મચ્ચાન્
સાળી	... વદિને, મરદિ	... મચ્ચિનિ

વાકયો.

તમારા બાપ ઘરમાં છે ?	મી તંડ્રિ ઇંટિલો ઉન્નાડા ? ઉંગળ તહપ્પનાર તિટ્ટિલ્ ઇરુક્કિરારા ?
મારા નાના કાકાને ઘેર ગયા છે	ના ચિન્નાયન ઇંટિકિ પોઈ ઉન્નારૂ એન્ શિરિયતહપ્પનાર વીટ્ટિકકું પોઇઇરુક્કિરારૂ
મારી મોટી બેન સાસરે ગઈ છે	ના અક્ક વાળ્લ અત્તગારિંટિકિ પોઇયુન્નદિ એન્ અક્કાળ્ મામયાર વિટ્ટિક્કું પોઇઉંરૂક્કિરાળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્
મારો નાનો ભાઇ ભણે છે	ના તમ્મુડુ ચદુવુ ચુન્નાડુ એન્ તંબિ પાડત્તૈકાંડુ ઇરુક્કિરાન્
જ્યાં મારી માશીનું ઘર છે	અક્કડ ના અત્ત ઇલ્લુ ઉન્નદિ અંગે એન્ શિરૂતાયાર વીડુ ઇરુક્કિરદુ
મારો બનેવી રીસાળ છે	ના બાવા કોપમુગલ વાડુ એન્ અત્તિયુંબેર કોવગારન્
તે માબાપ જોડે લડે છે	વાડુ તલ્લિ તંડ્રુલતો જગડમાડુ ચુન્નાડુ અવન્ તાય્ તકપ્પનાર ઉડન્ શંડૈપોડુગિરાન્
મારો ભત્રીજો પરણવાનો છે	ના અન્નકોડુકુકુ પેળ્ળિ ચેયવલસિ યુન્નદિ એન્ અણ્ણન્ મકન્ કલ્યાણં શેય્યપોરાન્
મામાને મામી યાત્રાએ ગયાં છે	મામયુ અતયુ યાત્રકુ પોઇયુન્નારૂ મામાયુમ્ મામિયુમ્ યાત્રૈ પોઈ ઇરુક્કિરાર
ફુવાને ફોઇ આવ્યાં છે	મામયુ મેનત્તયુ વચ્ચિ યુન્નારૂ અત્તાન્ પેરયુમ અત્તૈયુમ વંદિ ઇરુક્કિરાર
મારો સાળો આવ્યો નથી	ના બાવામરિદિ રા લેદુ એન્ મૈત્તુનન્ વર વિલ્લૈ
તેનો જમાઇ તેને ઘેર છે	વાનિ અલ્લુડુ વાનિ ઇંટિલો ઉન્નાડુ અવન્ માપિળ્ળૈ અવન્ વિટિલ્ ઇરુક્કિરાન્
તે કન્યા કેટલા વરસની છે ?	આ પેંડ્લિકૂતુરકુ એન્નિ એંડ્લુ ? અંદ કલ્યાણ પેણ્ણુક્કુ વયદુ યેન્ના ?
વહેવાઇને આવવાનું કહો	વીયંકુનિ રમ્મનિ ચેપ્પંડિ સંબંધિયે વરશોલ્લુંગળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્
તેનો દિયર નઠારો છે	આપે યોક્ક ચિન્નમરિદિ ચેડ્ડુવાડુ અવળોય્ કોળુંદનાર કેટ્ટવન્
મારા સાઢુને બોલાવશો કે ?	ના સડ્ડુગુનિ પિલિચેદરા ? એન્ શડુગરૈ કૂપ્પિડુવીરગળા ?
એન. ભાઈને બોલાવ	અક્કા, તમ્મુનિ પિલુવુ અક્કા, તમ્બિયે કૂપ્પિડુ
મારા દાદો અને દાદી બહુ ઘરડાં છે	ના તાત્તાયુ અવ્વયુ નિંડા મુસલિવાક્ષુ એન્ તાતાયુમ પાટ્ટિયુમ વયદુ મુદરિંદુ ઇરુક્કિરાર્ગળ
તે મારો છોકરો થાય	વાડુ ના કોડુકુ અવન્ એન્નુડય મઘન્
તેણીનો વર નાનો છે	આપે યોક્ક મોગુડુ ચિન્નવાડુ અવળોડય્ પુરુષન્ શિરુવયદાય ઇરુક્કિરાન્
તેના કુટુંબમાં તે મોટો છે	વાનિ કુટુંબમુલો અતડુ પેદ્દવાડુ અવન્ કુટંબતિલ્ અવન્ પેરિયવન્
મારી ભાભીને ગાળો ભાંડિ	ના વદિનેનુ તિટ્ટિનારુ એન્ મદનિયૈ તિટ્ટિનાર્ગળ
તેણીની શોક્ય સારી છે	આપે યોક્ક સવતિ મચિદિ અવળોડય્ શક્કળાત્તિ નંડાય્ ઇરુક્કિરાળ
તે મારો દોહીત્રો થાય	વાડુ ના મનમુડુ અવન્ એન્નોડય પેણ વયટ્ટુ પેરન્
તેણીની સાસુ આવી કે ?	આપે યેક્ક અત્તગારુ વચ્ચિનારા ? અવળોડય્ મામયાર વંદિ ઇરુક્કિરારગળા ?

પોશાક અને લુગડાં.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ
ઓઢણી	... દાવણિ	... ચિરાઇ
અંગરખું	... ચોક્રાયા	... શોક્કાય
કસ	... નાડા	... નાડા
કોર	... અંચુ	... કરૈ
ખીસુ	... જોબિ	... જોબિ
ખેસ	... અંગવસ્ત્રમુ	... અંગવસ્ત્રમ
ઘાઘરો	... પવડા	... પાવાડૈ
ચોળી	... રવિક	... રવિકૈ
ચાંલ્લા	... બેટ્ટુ	... બોટ્ટુ
છત્રિ	... ગોડુગુ	... કુડૈ
જનોઇ	... જંજેમુ	... પૂનૂલ
જામો	... અંગરખા	... જામા
જોડા	... ચેપ્પુલુ	... શેરૂપ્પુ, જોડુ
ઝોળી	... સંચિ	... જોળિયૈ
ટોપી	... કુલ્લાઈ	... કુળ્ળાય, ટોપ્પિ
ધાબળી	... કંબળિ	... કંબળિ
ધોતિયું	... ધોવતિ	... ધોવતિ
પાઘડી	... પાગા	... પાગૈ

ગુજરાતી	તેનુગુ.	તમિળ્
પાટલુન	... ઇજ્જારૂ	... નેજ્જાર
પાવડિયેા	... પાદુકલુ	... મિદિઅડીકટ્ટૈ
પાછોડિ	... દુપ્ટિ	... દુપ્પટ્ટિ, પોર્વૈ
પેહેરણ્	... કુડત્તા	... કુડત્તા
પોશાક	... ઉડુપ્પુ	... ઉડુપ્પુ
ફેંટો	... તલગુડ્ડ	... તલગુટ્ટૈ
બુરખો	... મુસુકુ	... મુક્કાકુ
મચ્છરદાની	... દોમતેરા	... કોશુવલૈ
મૂંગટો	... નાડ્મડિ	... નાડ્મડિ
મોજા	... મેજોડુ	... કૈયુરૈ
રૂમાલ	... ચેતિગુડ્ડ	... કૈગુડૈ
લૂગડાં	... ગુડ્ડલુ	... તુણિગળ
લંગોટ	... ગોચિ	... કોમણં
શાલ	... શાલુવા	... શાલવૈ
સાડી	... કોક. ચીરા	... પુડવૈ



વાકયો.

ગુજરાતી.	તેનુગુ	તમિળ્
મારે પાઘડી લાવવી છે.	નેનુ પાગ તીસુકોનિ રાવલનુ	એન્નકકુ પાગૈ વાંગ વેંડુમ્
બાપા, મને ટોપી અપાવો.	નાયના, નાકુ તોપ્પિ ઇપ્પિચંડિ	અપ્પા, એનકકુ તોપ્પ વાંગિકોડુંગળ
તમારી પીછોડી કયાં મુકી ?	મી દુપ્પટિ એક્કડ પેટ્ટિતિરિ ?	ઉગળોડય પોર્વૈ યંગે વૈતીર્ગળ ?
મારૂં પાટલુન ફાટી ગયું છે.	ના ઈજારૂ ચિનિગિં પોઇયુન્નદિ	એન્નુડય્ નિજાર્ કિળિંદુ પોઇરુક્કિરદુ
તારાં લુગડાં કયાં છે ?	ની ગુડ્ડલુ એક્કડ ઉન્નદિ ?	ઉન્નુડય વાસ્તર્ એંગે ઇરુક્કિરદુ ?
મારો કોટ ધોવા આપ્યો છે.	ના કોટુ ઉદ્દુકુટકુ ઇચ્ચિ યુન્નદિ	એન્નુડય કોટ્ વળુક્ક કુડિત્તિ ઇરુક્કિરેન્
ફેંટા અને ખેસ લાવો.	તલગુડ્ડનુ અંગવસ્ત્રમુનુ તીસુકોરંડિ	તલગુડ્ડયુમ્ અંગવસ્તિરમુમ્ એડુત્તુ વારુંગળ
પોશાક પેહેરી કયાં જાઓછો ?	ઉડપુલુ વેસુકોનિ એક્કડ પોવુચુન્નારૂ ?	ઉડ્ડપુ પોટ્ટુકોંડુ યેંગે પોગિરીરગળ ?
મોજા હાથે નાના પડે છે.	મેજોડુ ચેતિકિ ચિન્નદિગા ઉન્નદિ	કૈયુરૈ કૈકિ પોર ઇલ્લે
જોડા ને સોટી ભુલી ગયો.	ચેપ્પુલુનુ કરનુ મરિચિ પોતિનિ	શેરૂપમ્ કૈત્તડિયુમ મરંદુ વિટ્ટેન્
*બેહેન આ ઓઢાણું જો.	અક્કા ઈ દાવણિ ચૂડુ	અક્કા ઈદ મેલાડૈ પાર

* કર્ણાટકી ભાષામાં મોટી નાનીનો ભેદ હોવાથી સમયસુચક શબ્દ વાપરવો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
મારે કસબી કોરની સાડી જોઇએ	નાકુ સરિગે અંચુગલ કોક કાવલેનુ	એનક્કુ સરિગૈ શેલૈ વેંડુમ્
બનારસી ચોળી કેમ પડશે ?	બનારસુ રવિકકુ એમિ પડુતુન્નદિ ?	કાશી રવિકૈ એન્ના વિલૈ ?
આ શાલ પેટીમાં મુકો	ઇ શાલુવનુ પેટ્ટેલો પેટ્ટંડિ	ઇંદ શાલવૈ પેટ્ટિઇલ્ વૈય્યુંગળ્
જનોઇપર કસબી ધોતી લઇશ	વડુગુ અગુનપ્પુડુ સરિગે ધોવતિ તિસેદનુ	ઉપનયનતિક્કુ શરિગૈ વેટ્ટિ વાંગિ કુડુક્કિરેન્

ઘરેણાં અને જવાહીર.

અંગુઠિયો	... મેટ્ટેલુ	... મેટ્ટિ
કડી	... લોલાકુ	... લોલાકૂ
કડું	... કડિયમુ	... કડયં
કમરપટો	... વડ્ડિયાણં	... વડ્ડિયાણં
કલગી તેરો	... કલગિતુરા	... કલગિતુરા
કંડી	... કંડિ	... કંડિ
કંદોરો	... મોલતાડુ	... અરણાકઇર
કાંટો	... મુક્કરા	... મૂક્કુત્તિ
ખીલી	... તિરૂગડા, મરા	... તિરૂગાણિ
ઘુઘરિયો	... ગેજ્જેલુ	... ગેજ્જૈ
ઘરેણાં	... નગલુ	... નગૈ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
*ચીતાક	... કડે	... કરૈ
*ચૂડી	... કટકપાત્રલુ	... વળૈયલ
જવાહીર	... રત્નમુલુ	... રત્નંગળ
ઝાંઝરિયો	... ગેન્જેગેાલુગુલુ	... ગેન્જૈગોલુગુ
દોરો	... પેટા	... પેટૈ
પરવાળાં	... પગડાલુ	... પવળં
પાટલીઓ	... કાપુલુ, મુરગુલુ	... કાપુ
પોખરાજ	... પુષ્પરાગમુ	... પુષ્પરાગં
પોંચી	... તોડા	... તોડા
ફૂલ	... કાંડબિલ્લા	... કોંડૈબિળૈ
બાજુબંધ	... બાજુબંધુ	... બાજુબંદુ
બુબડિયો	... કોપ્પુલુ	... કોપ્પુ
બોરિયાં	... ગુંડીલુ	... બોત્તાન્
બંગડિયો	... ગાજુલુ	... વળૈયલ
મણકા	... પૂસલુ	... મણિ
મરચિયો×	... અંદુપોગુલુ	... કડુક્કન
માણુક	... કેંપુલુ	... કેંપુ

* આ જણશો દક્ષિણમાં બહુ વરસથી વપરાતી બંધ પડવાથી અર્થ મળતો આવશે નહિં.

× મરચિયોનો અર્થ અંદુપોગુલુ અથવા પોગુલુ પણ થાય છે

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
માળા	... માલા	... માલે
મુગટ	... કિરીટમુ	... કિરિગીટં
મોતી	... મુત્યમુલુ	... મુત્તુ
મંગળસૂત્ર	... ઓટ્ટુ	... તાલિ
લવીંગિયાં	... કમ્મલુ	... કમ્મલ
લીલમ	... પચ્ચા	... પચ્ચૈ
વાળી	... નત્તુ	... નત્તુ
વાંકડાં	... નાગવત્તુ	... નાગવત્તુ
વીંટી	... ઉંગરમુ	... મોદિરં
સાંકળાં	... ગોલુસુલુ	... ગોલુસુ
હીરા	... રવલુ	... રવૈ
હાર	... સરમુ	... સરં



વાકયેા.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
મેં મારી વીંટી ખેાઈ	નેનુ ના ઉંગરમુનુ દારપેાસિતિનિ	નાન મેાદરનૈ દાળાંદુ વિ઼ેન
તે હીરાની હતી કે?	અદિ રવ્વલદિ ઊડિનદા ?	અદુ રત્નૈ દાળીત્તદા ?
ના, તે માણેકની હતી	લેદુ અદિ કેંપુદિ ઉંડિનદિ	અલ્લ અદુ કેંપુ દાગીત્તદુ
એ કડીમાં શું છે ?	આ લેાલા કુલેા એમિ ઉન્નદિ	આંદ લેાલાક્કિલ્ યેન્ન દરૂક્કિરદુ ?
તેમાં લીલમ છે	આંદુલેા પચ્ચ ઉન્નદિ	અદુલે પચ્ચૈ દરૂક્કિરદુ
તમારા હાથમાં શું છે ?	મી ચેતિલેા એમિ ઉન્નદિ ?	ઉંગળ્ કૈયિલ્ યેન્ન દરૂક્કિરદુ
પુષ્પરાગનેા બાજુબંધ	પુષ્પરાગમુ ગેાક્ક બાજુબંધુ	પુષ્પરાગત્તિ બાજુબંધુ
તમે શું માગેા છેા ?	મીરૂ એમિ અડુગુતુન્નારૂ ?	નીંગળ્ યેન્ન કેળકિરીરગળ
કડું, કંદેારેા ને પહેાંચી	કડિયમુ, મેાલતાડુનુ તેાડા	કડિયયુમ અરણાકઈરિમ્ તેાડા
તેમને ઘેર વીવાહ છે	વારી ઈંટિલેા પેળ્ળિ ઉન્નદિ	અવર વીટ્ટિલ કલ્યાણં દરૂક્કિરદુ
સાંકળાંને કલગી માગેછે	ગેાલસુન્નુ, કલીગિતુરાનુ અડુગુતુન્નારૂ	ગેાલુસુમ, કલગિતુરાયુમ કેળકિરારગળ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્.
બાપુ. કમરપટો શેમાં છે?	નાયના, વડ્ડિયાણં મુ દેનિલો ઉન્નદિ?	અપ્પા, વડ્ડિયાણં એદિયિલ્ ઇરૂક્કિરદુ?
પાટલિયોને વાંક સાથે છે	કાપુલુનુ નાગવત્તુલ તોડ ઉન્નદિ	કાપુયુમ્ નાગવત્તુયુમ્ કૂડકિટ્ટૈ ઇરૂક્કિરદુ
કાંટો કેમ ધાલ્યો છે?	મુક્કર એંદુકુ વેસિ ઉન્નારૂ?	મૂક્કુ તિરૂગાણિ એન પોટ્ટિ ઇરૂક્કિરદુ?
આ વાળી મને ગમતી નથી	ઈ નત્તુ નાકુ પટ્ટેદિ લેદુ	ઇંદ નત્તુ એનક્કુ પુડિક્કવિલ્લૈ
મોતીની માળા ટુંકી છે	મુત્યપુ કંઠિ પોટ્ટુગુ લેદુ	મુત્તુકંડિ શિરિદાય ઇરૂક્કિરદુ
તમે શું શોધો છો?	મીરૂ એમિ વેદુકુતુ ઉન્નારૂ?	નીંગળ્ એન્ન તડુગિરીરગળ
મારા તોડાની ઘુઘરિયો	ના ગજ્જેગોલસુ ગોલુ ગેજ્જેલુ	એન્ ગેજ્જૈગોલસુ ઓડય્ ગેજ્જૈગળ
મણકા ખીલી કોને આપી છે?	પૂસલુનુ તિરગડનુ એવરિકિ ઇચ્ચિયુન્નાદિ?	મણિગળુમ્ મરૈયુમ્ યારૂક્કુકુડુત્તિ ઇરૂક્કિરદુ?
સોનાનાનું ફૂલ માથા-માથી પડી ગયું	બંગારૂકોંડબિળલ તલલોનુંચિ કિંદપડિપોયિનદિ.	પોનકોંડબિલ્લૈ તલૈયિલિરૂંદુ વિળંદુ વિટ્ટદુ.

—※—

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
અતેડી	... આકુરાઈ	... અરમ્
અતેડો	... કમ્મિચ્ચુ	... કમ્મિચ્ચુ
અમરખ	... અમરેકુ	... અમરેકુ
આડિયું	... રંપમુ	... વાળ
એરણ	... સંગિટા	... પટ્ટર
અંકુશ	... અંકુશમુ	... અંગુશમ
કલઈ	... કલાઈ	... કલાઇ
કાતર	... કત્તેરા	... કત્તિરિકોલ
કાંસુ	... કંચુ	... વેંગળમ
કૂવાડી	... ગોડ્ડુલિ	... કોડાલિ
કોદાળી	...	... કળકોટ્ટુ
કોશ	... ગડ્ડપારા	... ગડુપારૈ
ગંધક	... ગંત્રકમુ	... ગંધકમ
ઘાણી	... ગાનિગે	... ચેક્કુ
ચીપયો	... પટેકારૂ	... નીકોલ
ચીમટો	... ચિમટા	... ચિમટા
છરો	... બલ્લેમુ	... બિચ્છવા
છરી	... કત્તિ	... કત્તિ
છીણી	... ઉલિ	... વેંડ્રુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ
જસત	... તુત્તિનાગમુ	... તુત્તિનાગમ
ઢાલ	... ઢાલુ	... કેડગં
તરવાર	... કત્તિ	... કત્તિ
તોપ	... બીરંગિ	... બીરંગિ
ત્રાંબુ	... રાગિ	... શેંબુ
દાતરડું	... કોડવલિ	... અરિવાળ
ધનુષ્ય	... ધનુસ્સુ	... વિલ્લુ
ધમણ	... તિત્તિ	... તુરિત્તિ
ધાતુ	... લોહમ	... લોગમ
નરેણી	... ગોરૂગુલ	... મુળવાંગિ
પારો	... પાદરસમુ	... પાદરસં
ફરશી	... ઉલિ	... ઉળિ
ફરાંશી	... [illegible]	... એળુગુ
બાણ	... બાણમુ, અમ્મુ	... બાણં
બંદૂક	... તુપાકિ	... તુપાકિ
ભાલો	... ઈટિ	... ઈટિ
રૂપું	... વેંડિ	... વેળ્ળિ
રેતો	... એળપુલિ	... એળપુલિ
બેલુ	... કોલુરૂ	... કોલુરૂ
લોઢું	... ઇનુમુ	... ઇરૂંબુ
લોહચુંબક	... રકાંતમુ	... તોરડુ
સમાણી	... સાવણમુ	... સાવણુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ	તમિળ.
શાયડી	... તોરપણુમુ	... તારપાણં
સાટકો	... ચવુકુ	... જાટિ
સીસું	... સીસમુ	... ઇય્યમ્
સુડી	... પોકવત્તિ	... પાક્કુવેટ્ટિ
સોનું	... બંગારૂ	... પોન્
સોય	... સુદિ	... ઊપિ
હથીઆર	... આયુધમુ	... આયુધંગળ
હળ	... નાગેલુ	... એર
હથોડી	... સુત્તિ	... શુત્તિ
સાણશી	... કોરડુ	... કોરડુ

વાકયો.

ગુજરાતી	તેલુગુ / તમિળ
તમારે શું જોઇએ છે ?	મીકુ એમિ કાવલેનુ ? ઉંગળુક્કુ એન્ન વેંડુમ
એક તોલો સોનું આપો	ઓક્ક તુલમુ બંગારૂ ઇવ્વંડિ ઓરૂ તુલમ્ પોન્ કોડુંગળ
આ ચાંદીની દુકાન છે	ઇદિ વેંડિ અંગડિ ઇદુ વેળ્ળિ કડૈ
ત્રાંબા, પીતળનાં વાસણ ક્યાં મળે છે ?	રાગિ, ઇત્તડિ પાત્રમુલુ એક્કડ અમ્મુતુન્નસિ ? શેપ્પુ, પિત્તળૈ પાત્રંમલ્ એંગે કિડૈક્કુમ્-?

ગુજરાતી	તેલુગુ	તમિળ્
ત્યાં અગરઅને પારો પણ છે.	અક્કડ અગરેકુનુ પાદરસમુનુ ઉન્નદિ	અંગે અગરેકુમ્ પાદરસમુમ્ કિડૈક્કુ
વાસણોને કલાઈ કરાવવી છે	પાત્રમુલુનુ કલાઇ પુટચ્ચવલસિ ઉન્નદિ	પાત્રગળયુમ કલાઇ પૂસ વેંડુમ્
તમે ક્યાં રહો છો ?	મીરૂ એક્કડ ઉન્ડડમુ ?	નીગળ્ એંગે, ઇરુક્કિરીર્ ?
હથીઆરની દુકાનમાં	આયુધમુલ, અંગડિલો	આયુધંગળ્, કડયિલ્
ત્યાં શું શું મળે છે ?	અક્કડ, એમેમિ, અમ્મુતુન્નાદિ	અંગે, એન્નેન્ના, કિડૈક્કુમ્
પીસ્તોલ ને દારૂગોળો	તુપાકિયુ દાનિમંદુનુ	તુપાકિયુમ, મરુંદુમ્
તોપ ક્યાં બને છે ?	બીરંગલુ, એક્કડ, ચેયુ ચેન્નારુ ?	બીરંગિ, એંગે, શેયગિરાર્ ગળ્
સરકારી કીલ્લામાં	સરકારૂ વાળ્ળુ કોટલો	સરકાર ઓળ કોટ્ટૈયિલ્
તરવારથી સ્વાર મરાયો	કત્તિવલ રૌતુ ચંપબડિનાડુ	કત્તિયાલ્ તૂરાગ કોલ્લપ્પટ્ટાન
આ લુહારની દુકાન છે	ઇદિ કમ્મરિવાનિ અંગડિ	ઇદુ કરિમાન્ કડૈ
એક જણ ધમણ ખેંચે છે	ઓકડુ તિત્તિ લાગ્યુ ચુન્નાડુ	ઓરુવન્ તુર્તિ ઊદુગિરાન્

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તામિળ
લોઢું દેવતામાં મુકવું છે	કનુમુ નિપ્પુલો પેટ્ટિ યુન્નદિ ઇરૂમ્બુ નેરૂપ્પિલ વૈત્તિ રૂક્કિરદુ	
એરણ ઉપર ચીપીયા- વડે ઝાલી મુકે છે	અંગટિ મીદ પટકારૂતો પટ્ટિ પેટ્ટુ ચુન્નાડુ પટ્ટૈ મેલ નીકૂકાલયાલ પુડિત્તિ વૈક્કિરાન	
છીણી મુકી હથોડી મારે છે	ઉલિપેટ્ટિ સુત્તિતો કોટ્ટુ ચુન્નાડુ વેટ્ટુંબુલૈનિ સુત્તિયાલ અડિક્કિરાન	
લાકડામાં ભાલાની અણી વાગી	સુદ્ધમુલો કટ્ટિમોના તગિલિનદિ શેટ્ટાલ કટ્ટિયિન મુન પટ્ટદુ	

દરદો.

અજીરણ.	... ચિન્નાન્નમવારૂ	... શિન્નઅર્મ્મ
અજીર્ણ	... અજીર્ણમુ	... અજીર્ણમ્
અટકાવ	... અંટુ	... તીટ્ટુ. વીટ્ટુદૂરમ
અડસ	... મોલકા	... મૂલં
આમ	... શીતભેદિ	... શીદભેદિ
અવાળુ	... નોટિપુંડુ	... તાડૈપુણ્
આદાશીશી	... અરતલનોપ્પ	... તલૈનોવુ
આંજણી	... કંટીકુરૂપુ	... કિરૂકટ્ટિ
આંટી, ચસક	... સુળુકુ	... શુળુક્કુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
ઉધરસ	... દગ્ગુ	... ઈરૂમલ
ઉલટી	... વાંતિ	... વાંદિ
ઓડકાર	... તેપુ	... એપમ્
ઓરી	... તટ્ટમ્મવારૂ	... તટ્ટમ્મૈ
અંતરગાળ	... ખુરૂ	... ખુરૂ
કમળો	... કામાલે	... કામાલૈ
કસુવાવડ	... ગર્ભસ્ત્રાવમુ	... કારવુમાદમ
કાગળિયું	... વાંતિબેદિ	... વાંતિબેદિ
કોઢ	... સોંબે	... કુષ્ટરોગં
કંઠમાળ	... કંઠમાલા	... કંઠમાલૈ
ખસ	... ગજ્જી	... શિરંગુ
ખીલ	... મોટિમેલુ	... પરૂવુ
ગરમી	... કાકા	... શડુ
ગાંઠ	... ગડ્ડા	... કટ્ટિ
ચાંદી	... કારૂકુ	... કારૂકુવેળ્ળૈ
ચુંક	... કડુપુનોપિ	... વયટ્ટનોવુ
ચુંટ	... નરૂ	... શિરલ
જળંદર	... ગુલ્મગડ્ડા	... મહોદરં
ઝાડા	... બેદિ	... બેદિ
ઝંઝણી	... તિમુરૂ	... તિમુર
ડામ	... વાતા	... શુડુ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ.
તલ	... મચ્ચા	... મચ્ચં
તાવ	... જ્વરમુ	... જ્વરમ
દરદ	... વ્યાધિ	... વ્યાધિ, નોવુ
દાદર	... પોડા	... પડૈ
દુખાવો	... નોપ્પિ	... નોવુ
નવેલો, ખીલી	... ગોરૂનોપ્પિ	... નહચ્ચુત્તિ
નાસુર	... પીનસ	... પીનસમ
પરમિયો	... નીરૂકુબ્બાધા	... નીરિળવુ
પરૂ	... ચીમા	... શી
પાઠુ	... રાચગડ્ડ	... રાજકટ્ટિ
પીત	... પિત્તમુ	... પિત્તં
પીતપાંડુ	... પાંડુવ્યાધિ	... પાંડુવ્યાધિ
ફોલ્લો	... કુરૂપુ	... પુણ્ણુ
અમાસુ	... આવલિંપુ	... કોટ્ટાવિ
માથાનું દરદ	... તલનોપ્પિ	... તલનોવુ
રસોળી	... કણિતિ	... કટ્ટિ
લખવો	... પાર્સ્વવાયુવુ	... પાર્સ્વવાયુ
વાઘણીઓ	... એક્કુળ	... વિક્કલ
વાયુ	... વાયવુ	... વાયવુ
વીસપોટીવા	... ગ્રંધિ	... ગ્રંધિ
વાળો	... નરમુતંતી	... નેરંબુચિલંદિ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
શરદી	... જલુબુ	... જલુબુ
શેક	... ઓત્તડમુ	... ઓત્તડમ
રસણકા	... પોટ્ટુ	... વિણુવાવુ
સુવાવડ	... બાલિંતા	... પ્રસવત્તીટુ
સણ	... પોટ્ટુવ્યાધિ	... શૂળૈ
હાંફણ	... ઉબ્બસમુ	... ઇરૈપ્પુ
હેડકી	... વેક્કિળિ	... મરણવીક્કલ
ક્ષયરોગ	... ક્ષયવ્યાધિ	... ક્ષયરોગ

વાકયો.

તમે કેમ સુમા પાડો છો?	મીરૂ દૂલતુ એંદુકુ વેયુચુ સુન્નારુ નીંગળ્ એન્ દૂચ્ચલ પોડુગિરીર્ ગળ ?
મારૂં માથું દુઃખે છે.	ના તલલો નોપ્પિ એત્તુતુન્નાદિ એનકુ તલૈ વલિક્કિરદુ
તાવ પણ શરૂ થયો છે.	જ્વરમુ કૂડા મોદલુ પેટ્ટિયુન્નદિ જ્વરમ્ આરંભિત્તિ અડિક્કિરદુ
તમને શરદી અને ખાંસી છે.	મીકુ જલુબુન્નુ દગ્ગુન્નુ ઉન્નદિ ઉંગળુક્કુ જલદોશમુમ ઇરુમલુમ ઇરિક્કિરદુ
તમને ઊંઘ આવે છે?	મીકુ કડુપુનોપ્પિ વચ્ચુ સુન્નદા ? ઉંગળુક્કુ વયિટ્ટુવલિ ઇરુક્કિરદા ?
છાતીમાં દરદ થાય છે.	રોમ્મુલો નોપ્પિ એત્તુતુન્નદિ મારવલિ આરંભિત્તિ ઇરુક્કિરદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
એ શળની નિશાની.	આદિ પોટલુગ્યાધિ યોક્ક ગુરતુ	અદુ પક્ક શૂલૈકુ અડયાળમ્
તમારી નાડ જોવા દો.	મી ચેય્યિ ચૂડનિ વ્વંડિ	ઉંગળોડય કૈ કાણુમીંગળ્
તમારી આંખો પીળી છે.	મી કંડ્લુ પસુપુગા ઉન્નવિ	ઉંગળ્ કણ્ મંજળ્ વર્ણમાય ઇરુક્કિરદુ
શું કમળો થયો?	એમિ, કામાલ્લે અગુના ?	એના, કામાલે વરુમા
તમને દસ્ત સાફ આવે છે ?	મીકુ મલશુદ્ધિ ચક્કગા અગુતુનદા	ઉંગળુક્કુ નંડ્રાય મલપ્રવર્તિ આગિરદા ?
[illegible]વાર ઝાડા થાય છે.	પલુમાર્લુ બેદિ અગુતુન્નદિ	અડિક્કડિ બેદિ આગિરદુ
તે તો અજીર્ણ હશે.	અટ્ટતે અદિ અજીર્ણમુ ઉંડવચ્ચુનુ	અદુ અજીર્ણત્તિનાલે ઉંડાય ઇરુક્કુમ્
આજે મારી નસકોરી ફુટી.	નેડુ નાકુ મુક્કુલોનુંચિ નેત્તુરુ વચ્ચિનદિ	ઇંડ્રૈક્કિ એન મૂક્કિલ ઇરુંદુ રત્તમ્ વરુગિરદુ
મને ગરમી થઈ છે.	નાકુ તાક અઇઉન્નદિ	એનક્કુ શૂડા ઇરુક્કિરદુ
ખસ થવાની હશે ?	ગજ્જિ અગુના ?	શરંગુ ઉંડાગુમા ?
ગાંઠ ફાટવાથી પરૂ નીકળે છે.	ગડ્ડુ પગુલુટવલ્લ ચીમં વચ્ચુચુન્નદિ	દદ્દિ ચોડૈંદુ શીળ્ વરુગિરદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તામળ.
દાદર ઉપર ચુંટ આવેછે.	પોઃ મીદ નવ એત્તુન્નદિ	પડૈયિલ મેલ્ અરિપ્પુ
ઝાડા ને ઉલટી તે કાગળિયુ	બેદ્દિયુમ્ વાંતિયુ કલિસિતે વાંતિબેદિ	બેદ્દિયુમ્ વાંદિયુમ્ શેરિદિ ૪રૂપ્પદુ વાંદિબેદિ
તેને પરમીઓ થયો છે.	વાનિકિ નીરૂકુવ્યાધિ અચ્ચિન્નદિ	અવનુક્કુ વેળૅવ્યાધિ વંદિ ઇરૂક્કિરદુ
ચાંદાને અડસની દવા મંગાવા.	કોરૂકુગાનુ મોલકલગાનુ મંદુ તેપ્પિચ્ચંડિ	કોરૂક્કુવલૌક્કુમ મુળાત્તિક્કુમ મરિંદુ વરવળિચુંગળ
વૈદ્યરાજ મારે ઘેર આવા.	વૈદ્યુલગારૂ ના ઇંટિકિ દયચેય્યંડિ	વૈદ્યરે એન્ વીટ્ટુક્કુ વારૂંગળ
આ ડોસાને જળોદર થયું છે.	ઇ મુસલિવાનિકિ મસોદરમુ અચ્ચિન્નદિ	ઈદિ કિળવનક્કુ મહોદર વ્યાધિ વદિ ઇરૂ ક્કિરદુ
તેને હેડકિઓ આવે છે.	વાનિકિ ડગ્ગુત્તિકલુ વચ્ચુચ્ચુન્નવિ	અવનુક્કુ મરણુવીક્કલ વરૂગિરદુ
પગે સોજા પણ આવ્યા છે.	કાળ્લ મીદ વાપુલુ કૂડા વચ્ચિચ્ચુન્નદિ	કાલુ વીગિ પોયિ ઇરૂક્કિરદુ
તમારી વહુ ક્યાં છે?	મી ભાર્યા એક્કડા?	ઉંગળ પેણુજાદિ એંગે ઇરૂક્કિરાળ?
તે સુવાવડી છે.	આદિ બાલિંત અવસ્થાલો ઉન્નદિ	અવળ પ્રસવતીકિલ ઇરૂક્કિરાળ
પેલી બાઇ રજસ્વળા છે	આ આડદિ ઇંટિકિ દૂરમુગા ઉન્નદિ	અંદસ્ત્રી વીટ્ટુક્કુ દૂરમાય ઇરૂક્કિરાળ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તામિળ.
તેને શું દરદ થયું હતું?	વાનિકિ એનોપ્પિ અરુઉંડિનદિ?	અવન એન્ના વ્યાધિયાય્ ક્કિડંદાન્?
પાડુને ક્ષયરોગ થયો હતો.	રાચગડુકુ ક્ષય રોગમુન્નુ અરુકુંડિનદિ	રાજકદ્દિયુમ ક્ષયવ્યાધિયુમ ક્કિરુંદદુ
આંટી ઉપર શેક કરો.	સુળુકુ મીદ ઓત્તડમુ ચેય્યડિ.	સુળુક્કુ તુળ્ળિઓત્તડમ પોડુંગળ.
હાથે ઝંઝણી આવી છે.	ચેતિકિ તિમુરુ પટ્ટિયુન્નદિ.	કૈયિકિ કોરક્ષુગિ વાંગુગિરદુ.
આ છોકરો કેમ નરમ છે?	ઈપિલ્લવાડુ એંદુકુ બલહિનમુગા ઉન્નાડુ?	ઈંદ પૈય્યન્ એન્ બલવીનનાય ઈરુક્કિરાન્?
ઓરી કે અછબડા જણાય છે.	તટ્ટમ્મવારો ચિન્નમ્મવારો અગુપડુચુન્નદિ.	તટ્ટમ્મેયુમ ચિન્નમ્મેયુમ્ કંડિ ઈરુક્કિરદુ.
આ ઔષધ ખાઈ જાય.	ઈ મંદુ તિનિ વેય્યંડિ	ઈંદ મરુંદુ તિન્નુ વિડુંગળ.
આ ગોળી ગળી જવી કે ચાવવી?	ઈ માત્ર મિગવલેના નમલવલેના?	ઈંદ માત્તિરૈ મુળુંગનમા અલ્લદુ મેલ્લવેણુમા?
મારા તમામ દાંત હાલેછે.	ના પંડ્લુ અન્નિ આડુતુન્નદિ	એન પલ્લુગળ એલ્લામ આડુકિન્દ્રદુ
આ પડીકી પાણીમાં મેળવી કોગળા કરજો.	ઈ પોટ્લમુ નિટ્ટલો કલિપિ કોપ્પીલ વેટંડી	ઈંદ પોટ્ટલત્તૈ તણ્ણીર કલક્કી કોપ્પળિયુંગળ



ગુજરાતી	તેલુગુ.	તામિળ.

ગાંધીની ચીજો અને ઔષધિયો.*

અકલકરો	... અક્કલકરા	... અક્કલકરા
અગરબત્તિ	... સાંબ્રાણિવત્તિ	... સાંબ્રાણિવત્તિ
અજમો	... વામુ	... ઓમમ્
અતિવિષ	... અતિવાસા	... અતિવડયમ
અંબર	... અંબરૂ	... અંબર.
અબીર	... અબીરમુ	... ગંધપુડિ
અફીણ	... અભિનિ	... અપિનિ
અમ્લવેતસ	... પુલ્લપ્રપલી	... નાટનેલમહાંગકળંગુ
અરિઠાં	... કુંકુડિકાયા	... પોન્નાંકોટ્ટૈ
આંબાહળદર	... કસ્તૂરીપેસુપુ	... કસ્તુરિ મંજલ
આંબળાં	... ઉસરીકાયા	... નેલ્લિકાય
આંબલી	... ચિંતપંડુ	... પુળિ
આહન	... અશ્વગં	... અશ્વગંધિ

* ગાંધીની દુકાનેથી માલ ખરીદતાં વસ્તુઓનું ઓળખાણ હોય તોજ લેવો. સાધારણ રીતે સ્વભાષાના ગાંધીઓ અજાણ્યા માણસને એકને બદલે બીજી ચીજ આપી વીદાય કરે છે, તો પરભાષા વાળા ગાંધીઓ પાસેથી પરભાષામાં ઉચ્ચાર કરી ચીજ લેતાં સમજ ફેર થાયજ. માટે વસ્તુઓનું ઓળખાણ રાખી, ખરીદતાં સાવધ રહેવું.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ
ઇંગોળીયા	... ગાગકાયા, ઓડીતરંગકાયલુ	... ઇંગુગીકાય
ઇંદ્રજવ	... કોડીશાપાલ વિત્તુલુ	... વેપ્પાલેઅરિશી
ઇંદ્રવરણાં	... એપ્પુચ્ચુકાયલુ	... પેતુમટીકાય
ઉપલેટ	... ચંગલગોષ્ટ	... ગોષ્ટમ
એલચી	... એલકાયા	... એલક્કા
એરંડી	... આમુદાલુ	... મોનુંકાટ
એળીઓ	... મુસાંબરમુ	... મુશાંબર
કંકુ	... કુંકુમમુ	... કુંકુમમ
કડાછાલ	... કિળિયુરપટ્ટા	... માવલીંગમપટ્ટે
કડુ	... કટુરોહિણી	... કડુરોહીણી-પુટકી
કપીલો	...	... કારલપુડી
કપૂર	... કર્પૂરમુ	... કર્પૂરમ
કપૂરકામલી	... કિચ્ચિલિગડ્ડા	... કિચિલિકળંગુ
કમળકાકડી	... તામ્મરવિનતુ	... તમ્મરકોટ્ટે
કરંજ—કણઝાં	... પુંગકાયા	... પુંગંકાટ્ટે
કરિયાતુ	... ચિરાફતા	... નિલવેંબુ
કસ્તુરી	... કસ્તૂરી	... કસ્તૂરી
કળીચુનો	... સીમસુનામુ	... શીમચૂન્નાંબુ
કાકડાસીંગી	... કરકાટકસીંગી	... કડકાપૂ
કાંગુ	... મુંતમામિડિપપ્પુ	... મુંદિરિકોટ્ટે
કાથો	... કાચુ	... કાશિકટ્ટિ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તામિળ્
કાયફળ	... મદ્દિચક્કા	... મરૂદુંમપટ્ટૈ
કાળીજીરી	... ચેટ્ટુનલ્લજીલકરા	... કશાપ્પુકાટજીરકમ્
કુમાર	... કલમંદા	... કત્તાળૈ
કેસર	... કુંકુમપુવ્વુ	... કુંકુમપૂ
કોકમ	... શીમચિંતાપંડુ	... શીમપૂળિ
કોપરાં	... કોબ્બેરા	... કોપ્પર
કૌચાં—ભેરવસીંગ	... દુરદગોંડી	... પૂનૈકાનગનં
ખજુર	... ખજૂરપંડુ	... પેરિંચપળમ્
ખડી—ચાક	... ચાકુ	.. શીમચુનાંબુ
ખસખસ	... ગસગસાલુ	... ગસગસા
ખસખસના ડોડા	... ગસાલકાયા	... પોષ્ટકાય
ખારેક	... ખર્જૂરકાયા	... પેરિંચકા
ખેરસાર	... મોદુગા	...
ખોળ	... ઢાંપપિંડિ	... ઢલુપ્પકટ્ટિ
ગંઠોડા	... પિપ્પલીવેરૂ	... મોડી
ગંધક	... ગંધકમુ	... ગંધકમ્
ગરમાળો	... રેલકાયા	... સરકોનૈ
ગળી	... નીલિમંદુ	... અવુરિ
ગળો	... નન્નાકવેલ્લુ	... નનારવેલ
ગાંજો	... ગંજા	... ગંજા
ગુગળ	... ગુગળં	... મેસાક્ષિ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
ગુલાલ	... ગુલાલુ	... ગુલાલ
ગુંદર	... ગોંદુ	... ગોંદુ, પીશની
ગુલાબનાં ફૂલ	... રોજાપુવ્વુ	... રોજાપૂ
ગોખરૂ	... પલ્લેરૂકાયા	... નોરેંજીલમુલ્લુ
ગોપીચંદન	... ગોપી	... ગોપી
ગોરોજન	... ગોરોજનનુ	... ગોરોજનં
ચણકબાબ	... તોકમિરિયાલુ	...વાળમેળગુ
ચણોઠી	... ગુરગંજી	... ગુંડુમણિ
ચા	... તેઆકુ	... તેઐલૈ
ચારોળી	... સારેપપ્પુ	... સારેપપ્પુ
ચીકાકઇ	... ચીકાય	... શીકાય
ચામેડ	... કનુંકાટી વિત્તલુ, ચનુપાલુ વિત્તલુ	... મોલેપાલવરૈ
ચોપચીની	... ફરંગીચ્ચક્ક	... પરંગીચક્કૈ
છીંકણી	... મુક્કુપોડિ	... નશ્યં, તૂળ, પોડી
જટામાંસી	... જટામામસી	... જટામંજી
જવ	... યવલુ	... જવ
જવખાર	... યવખારં	... યવક્ષાર
જાયફળ	... જાજીકાયા	... જાજીક્ક
જાવંત્રી	... જાપત્રિ	... જાદિપત્રી
જેઠીમધ	... અતીમધુરમુ	... અતીમધરમ્
ઝેરકોચલુ	... મુસ્ટીગીંજલુ	... યટીકાટ્ટૈ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
ટંકણખાર	... વેલિગારમ	... વળ્ળિગારમ
ડામર	... તારૂ	... કીલ
ડીકામારી	... ચિભહિંગવા	... ડીકામારી
ડુંગળી	... એરેગડ્ડા	... વેંગાયમ
તગર	... શીમઅતિવાસા	... શીમઅતિવડયમ
તજ	... લવંગપટ્ટા	... લવંગપટ્ટૈ
તમાકુ	... પૌઆકુ	... પુગેલૈ
તપખીર	... આરૂટીપિંડી	... આરૂટમાવુ
તલ	... નુવ્વુલુ	... એળ્ળુ
તાડ્રાંમરી	... ચલ્લમિરિયાલુ	... સલ્લવેમોળગુ
દ્રાક્ષ	... દ્રાક્ષ	... દીરાક્ષ
દારૂહળદર	... માનપસપુ	... મરૂમંજલ
દેવદાર	... દેવદારકટ્ટા	... દેવદારૂ
ધાણા	... ધનિયાલુ	... કોત્તમલ્લિવરૈ
ધ્રો	... ગારિગે	... અરૂપિલ્લુ
નખલા	... નખનચ્ચાપલુ	... નગમ
નગોડ	... વાવલીચેટ્ટુ	... નોચ્ચિમરમ
નવસાર	... નવસાર	... નવાચ્ચારં
નસોતર	... તિગડા	... શેવદવેર
નાગકેસર	... નાગકેસરમુ	... શીરૂનાહપૂ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
નિર્મળી	... ચિલ્લગીંજલુ	... તેતાંકોટ્ટૈ
નેપાળો	... નેપાળાલુ	... નીર્વાળમ-વાળમ
પ્રવાળ	... પગડાલુ	... પવળં
પાપડીઓ ખાર	... અપળાખારમ	... અપળાખારમ
પાનની જડ	... સન્નરાષ્ટ્રમુ	... સંન્નરાષ્ટ્રકમ્
પારો	... પાદરસમુ	... પાદરસં
પિત્તપાપડો	... પલાસપાપડા	... મુરૂક્કંકોટ્ટૈ
પીંપર	... પિપ્પલુ	... તિપ્પિલિ
પીસ્તાં	... પિસ્તા	... પિસ્તા
પીપરીમૂળ	... મોડીપુલ્લા	... મોડીકુચ્ચા
ફટકડી	... પટિકારંમુ	... પડિકારં
બદામ	... બાદામુ	... બાદમકોટ્ટૈ
બરાસ	... પચ્ચકર્પૂરમુ	... પચ્ચૈકર્પૂરં
બાવચી	... તાળસિવિત્તુલુ	... તોળશિવૈરં
બ્રાહ્મી	... વલ્લારિઆકુ, સરસ્વતીઆકુ ... વલ્લારૈ	
બુંદદાણા	... કાપીવીત્તનાલુ	... કાફિકોટ્ટૈ
બેદાણા	... બેદાના	... બેદાના
બેહેડાં	... તાનીકાયલુ	... તાનીકાય
બોદાર	... મુડદાલસીંગી	... મૃદારૂસીંગી
બોળ, હીરાબોળ	... બોળમુ	... બાળિતબોળમ

ગુજરાતી	તેલુગુ.	તમિળ
ભાંગ	... ભંગી	... ભંગી
ભારંગી	... ગંટભારંગી	... શીરૂતકુ
ભીંડી	... જનપુનાગ	... શડનાર
ભીલામાં	... જીડિગિંજલુ	... શેરાંગકાટે
ભોરંગણી	... વાકડુચેટુ	... કંડંકત્તરી
મગફળી	... સેનગકાયલુ	... મણિલાકાટે
મજીઠ	... મંજીષ્ટી	... મંજીષ્ટિ
મધ	... તેને	... તેન્
મનસીલ	... મનસીલા	... મનસીલા
મરડાશીંગ	... અલુમરિકાયા	... વળમુરિકાય
મરી	... મિરિયાલુ	... મોળગુ
માયાં	... માચ્ચિકાયલુ	... માચ્ચિકાય
માલકાંકણું	... માલકંકણી	... વાળઉળવેરુપરિશી
મીંઢળ	... માંગકાયા	... મોંગમંકાટે
મીંઢીઆવળ	... સુનામુખિ	... સુરતંતેલાવરૈ
મીણુ	... મૈનં	... મોળુકુ
મુશળી	... સુફેદામમીસરી	... શામેતન્નેમટ્ટાંગકળંગુ
મેથી	... મેંતુલુ	... વેંદિયમ
મેંદાલકડી	... મેદાલકડી	... મેંદાલકડી
મોથ નાગરમોર	... તુંગગડ્ડા	... કોરકળંગુ
મોરથુથુ	... મૈલતુત્તં	... મૈલતુત્તં

ગુજરાતી.	તેલુગુ	તમિળ.
રંગી	... કોલુરાઇ	... શંગાવિ
રતાંજલી	... એર્રેમાન	... શેમ્મરમ્
રસવંતી	... રસાંજનમુ	... રસાંજન
રસકપુર	... રસકર્પૂરમુ	... રસકર્પૂરં
રાઈ	... આવાલુ	... કડુગુ
રાસ્ના	... સન્નરાસ્ના	...
રાળ	... ગુગ્ગલીયમુ	... કુંગિલિયં
લસણ	... તેલ્લગડ્ડા	... વેલ્લેપૂંડુ
લવીંગ	... લવંગમુ	... લવંગમ–કરાંમ્બુ
લાખ	... લક્કા	... અરક્કુ
લેાધર	... લેાધુગચ્ચક્કા	... લેાધરા
લેામન	... સાપ્પાણી	... શામ્બ્રાણી
વછનાગ	... વસનાભિ, કરીનાભિ	... નાભિકળંગુ
વજ	... વશા	... વશંબુ
વરધારો	... વરધરચક્કા	... ગુરુક્લપટ્ટૈ
વરિયાળી	... સેાપુ	... શેાંબુ
વાવડીંગ	... વાયવિડંગુ	... વાયુવિલંગમ
વહેળા	... વેટ્ટિવેરૂ	... વેટ્ટિવેર
વાંસકપુર	... વેદુરૂપ્પુ	... મુંગલપૂ
શંખજીરૂ	... રાતીનારા	... કલીનાર
શતાવરી	... પિલ્લિપિસરાવેળ્ળુ	... તન્નીમેટ્ટાંગકળંગુ

ગુજરાતી	તેનુગુ	તમિળ્
શીંગોડાં	... સિંગારકાયલુ	... શીંગારકાય
સંચળ	... કાઅલવણમુ	... સુરતકરપ્પુઉપ્પુ, શાકડે ઉપ્પુ
સમુદ્રફળ	... સમુદ્ર પાલકાયા	... સમુદ્ર પાલકાય
સમુદ્રફીણ	... ચેપનોરૂગુ	... કડલનોરૈ
સરસવ	... તલ્લઆવાલુ	... વેલૈકડુગુ
સાજીખાર	... સજ્જક્ષારમુ	... સોડામાવુ
સાબરશીંગુ	... દુપ્પિકોમ્મુ	... કલમાનકોંબુ
સાબુદાણા	... સબ્બુબિય્યમુ	... સબ્બુઅરશિ
સીંદુર	... સિંદુરમુ	... સિંદુરં
સિંધવ	... સૈંદયલવણમુ	... ઇંદુપ્પુ
સુખડ	... ચંદનકટ્ટા	... ચંદનકટ્ટૈ
સુંઠ	... સોંટિ	... શુક્કુ
સુરોખાર	... પેટલુઉપ્પુ	... પેટ્ટુપ્પુ
સુવા-સવા	... કેકુવિત્તલુ	... શદકુપ્પૈ
સોનાગેરૂ	... કાવીરાઇ	...
સોપારી	... વોક્કકલુ	... પાક્કુ
સોમલ	... વિષમુ	... વિષમ
હરડે	... કરકકાયા	... કડકા
હરતાલ	... અરદલમ	... અરદલમ
હળદર	... પસુપુ	... મંજલ, કરીમંજલ
હાથીદાંત	... દંતમુ	... દંતં

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
હીંગ	... ઇંગુવા	... પેરૂંગાયમ
હીંગળો	... ઇંગલીકમુ	... ઇંકલીકમ
હીમજ	... પિંદુકરકાયલુ	... કડુક્કાપિઞ્
હીરાકશી	... અન્નભેદિ	... અન્નભેદિ

વાકયો.

ગાંધીની દુકાને ચાલો	મંદુલ અંગડિકિ પોદમુ મરૂંદુ કિડંક્કુ પોવોમ
પોણાચાર આનાનો ઉ-કાળો આપો	મૂડુમ્મુક્કાલ અણાલકુ કશાયમુ ઇવ્વંડિ મૂણુમુક્કાલ અણાવક્કુ કિશાયમ કોડુંગળ
હરડ, કરીઆતુ, કાળી જીરી આપજો	કરક્કાયલુ, ચિરાઇતાનુ ચેદુજીલકરા ઇવ્વંડિ કડુક્કાયુમ, નિલવેમુમ કરૂંજીરગમ કોડુંગળ
પીંપર, ગંઠોડા ને શુંઠ પણ જોઇશે	પીપ્પલ્લુ, મોડિનું સોંટિ કૂડા કાવલેનુ તિપ્પિલિયુમ, મોડિયુમ શુક્કુમ કૂડ વેડુમ

લાંબા વાકયો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
કાજુ, સોપારી ને બદામ છે?	મુંતમામિડિપપ્પુ, વોક્કાનુ બાદામુ ઉન્નવા?	મુંદિરિકાટ્ટૈયુમ, પાક્કુમ બાદામુમ ઇરુક્કિરદા?
તમે એ શું લીધું?	મીરુ અદિ એમિ તિસિતિરિ	નીંગળ યેન્ન વાંગિનીરગળ
ખારેક, ખજુર ને મગફળી	ખર્જૂરપુકાયનુ, ખર્જૂર પંડુનુ સેનગકાયલુનુ	પેરિશગાયુમ, પેરિશપળમુમ મણિંકાટ્ટૈયુમ
ચારોળી અને પસ્તાં બથાવો	સારે પપ્પુનુ પિસ્તાનુ ચૂપિચ્ચંડિ	સારપરપુમ પિસ્તાયુન કાણ્બિંગળ
આ દાબડામાં શું છે	ઇ ડબ્બલો એમિ ઉન્નદિ?	ઇંદ ડબ્બાઇલ યેન્ન ઇરુક્કિરદુ?
ગુંદર, ફટકડી ને કાથો	ગોંદુ પટિગારમુનુ કાચુગડુનુ	ગોંદુમ પડિક્કારમુમ કાશિકટ્ટિયમ
તમારી પાસે તાવની દવા છે?	મી દગ્ગર જ્વરમુગોક્કા મંદુ ઉન્નદા?	ઉંગળિડતિલ્લ કાયચલ મરુંદુ ઇરુક્કિરદા?
સાત પડીકા લઈ જાઓ	એડુ પોટ્લંગમુલુ તિસ્સુકોની પોંડિ	એળુ પોટ્લંગળ એડુત્તિ પોંગળ
દરરોજ બે વખત ખાજો	પ્રતિદિનમુ રેંડુ પૂટલુ તીનંડિ	પ્રતિદિનમુક્કુ ઇરંડુ વેળે શાપ્પિડુંગળ

*તોલ અને માપના શબ્દો.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ.
તોલ	... તૂનિક્ર	... ઈડૈ
મણ	... મણુગુ	... મણુગુ
ખાંડી	... બારૂવા	... બારૂવૈ
ત્રણ શેર	... વીશિ	... વીશૈ
ત્રણ તોલા	... પલમ્	... પલમ્
પ૪ા શેર	... ગુંડુ	... ગુંડુ
રૂપિયાભાર	... તુલમુએત્તુ	... રૂપાઈડૈ
૪૬ આનાભાર	... વરાએત્તુ	... વરાનિડૈ
પાવઆનાભાર	... કાલઅણા એત્તુ	... કાણિ ઈડૈ
અર્ધ આનાભાર	... અરણા ,,	... અરણા ,,
એક આનાભાર	... ઓકણા વીસમુ ,,	... વીસમ્ ,,
બે આનાભાર	... રેંડુઅણાલુ, પરકા ,,	... અરિક્કાલ ,,
પા રૂપિયાભાર	... કાલરૂપાઈ ,,	... કાલરૂપાય ,,
અર્ધ રૂપિયાભાર	... અરરૂપાઈ	... અરરૂપાય ,,
પોણા રૂપિયાભાર	... મુક્કાલરૂપાઈ ,,	... મુક્કાલરૂપાય
પાઈભાર	... દમ્મિડિ ,,	... અરદુટ્ટુ ,,
બે પાઈભાર	... ઓકદુડ્ડુ ,,	... ઓરૂદુટ્ટુ ,,
સવા આનો	... રૂકા	... પણં

* ચાળીસભારના શેર પ્રમાણે.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
માપ	... કોલતા	... અળવુ
ત્રણશેર	... ઓકપડિ	... ઓરૂપડિ
૨૪ શેર	... ઓકતૂમુ	... ઓરૂમરકા
ફૂટ	... અડુગુ	... અડિ
વેંત	... જાનુ	... જાણ
હાથ	... મૂરા	... મુળમ્
વાર	... ગજમુ	... ગજમ
દશમાઈલ	... ઓકઆમડા	... ઓરૂકાદમ્
આંગળ	... અંગુલમુ	... અંગુલમ
×વીઘાં	... કાણિ	... કાણિ

વાકયો.

એક તોલો કસ્તુરી લાવો	ઓક તુલમુ એનુ કસ્તૂરી તીસુકોરંડિ ઓરૂ તુલમ કસ્તૂરી કોંડુ વારૂમ્
ત્રણ શેર દુધની શી કીમત?	ઓક પડિ પાલુકુ એમિ વેલા? પાલ્ પડિ યેન્ન વિલૈ?
ચાર ખાંડી હળદર વેચી.	નાલગુ ખાણ્ડુલુ પસુપુ અમ્મિતિમિ. નાલુ ખારમ મંજળ વિટ્રોમ.

× વીઘાં એટલે કાણીનો માપ બરાબર નથી પણ સુમારે તે નામ કહેવાય છે.

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્.
એ રૂપિયે ત્રણ શેર ઘી	નેયિ વીસં રેંડુ રૂપાયલુ	નેયિ વીશૈ રંડુ રૂપાય
પોણા શેર ખાંડનો શો ભાવ?	કાલ વીશે ચક્કરે એમિ વેલા?	કાલ્ વીશૈ સક્કરૈ યેન્ના વિલૈ?
તે પાંચ ફુટ ઉંચો છે.	વાડુ અયિદુ અડુગુલુ એત્તુ ઉન્નાડુ	અવન્ વુયરમ અંજી અડિ
તે મારાથી પાંચ હાથ દૂર છે.	અદિ નાકુ અયિદુ મૂરલુ દૂરમુલો ઉન્નદિ	અદુ એન્નંડત્તિલ્ ઇરૂંદુ અંજી મોળં દૂરત્તિલ્ઇરુક્કિરદુ
વાસ ગજમલનો તાકો છે.	ઇદિ ગજમુલુ મલ્લુ તાનુ ઉન્નદિ	મલ્લ્ પીસુ ઇરૂવદુ ગજમ ઇરુક્કિરદુ
તમારા હાથમાં શું છે?	મી ચેતિલો એમિ ઉન્નદિ?	ઉંગળ કૈયિલ્ યેન્ન ઇરુક્કિરદુ?
૨૮ શેરનું માપ છે.	ઓક તૂમુ ચોક્કા કોલતા	ઓરૂ મરક્કાલ્ ઇરુક્કિરદુ
મારે દસ વાઘાં જમીન છે.	નાકુ પદિ કાણ્ચલુ નેલ ઉન્નદિ	એનક્કુ પત્તુ કણિ નિલં ઇરુક્કિરદુ
સાત માઈલ ચાલીને આવ્યું છું.	એડુ મઇળ્લુ નડિચિ વચ્ચુ ચુન્નાનુ	એળુ મઇલ્ નડંદુ વરુગિરેન્



વખત, વાર અને માસના શબ્દો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ.
અજવાળીઉં	... વારમુ	... વારમ્
આજ, આજે	... નેડુ	... ઇંડૈક્કુ
ઉનાળો,	... એંડાકાલમું	... વેયકાલમ
કલાક	... ગંટા	... મણિ
કાલ આવતી	... રેપુ	... નાળયદિનં
કાલ ગઈ	... નિન્ના	... નેટ્રયદિનં
કાળ, વખત	... સમયમુ	... વેળૈ
ચોમાસુ	... વાનાકાલમુ	... મળૈકાલમ
તારીખ	... તેદિ	... તેદિ
દીવસ	... દિનમુ	... નાળ
પખવાડીઉં	... પક્ષં	... પક્ષં
પરમ દિવસ આવતી	... એલ્લુંડી	... નાળનાળેક્કુ
પરમ દિવસ ગઈ	... મોન્ના	... મુંદાનેત્તિ
પોહોર	... જામુ	... જામમ
બપોર	... મધ્યાન્હમુ	... મધ્યાનમ
માસ	... નેલા	... માસમ
મિનિટ	... નિમિશમુ	... નિમિશમ
રાત	... રાત્રિ	... રાત્રુ
વરસ	... સંવત્સરમુ	... વરૂષમ
વાર	... વારમુ	... કિળમૈ
શિયાળો	... ચલ્લિકાલમુ	... કુળુરૂકાલમ

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ્
સવાર	... પેગુલુ	... કાલૈ
સાંજ	... સાયંકાલમુ	... સાઇદ્રં, માલૈ
રવિવાર	... આદિ વારમુ	... નાઇટ્રુ ક્કિળમૈ
સોમ ,,	... સોમ ,,	... તિંગ ,,
મંગળ ,,	... મગળ ,,	... શવા ,,
બુધ ,,	... બુધ ,,	... બુધન ,,
ગુરૂ ,,	... ગુરૂ ,,	... વ્યાળ ,,
શુક્ર ,,	... શુક્ર ,,	... વેળ્ળિ ,,
શની ,,	... શનિ ,,	... શનિ ,,
ચૈત્ર	... ચૈત્રમુ	... ચિત્રિ
વૈશાખ	... વૈશાકમુ	... વૈય્યાશિ
જેઠ	... જેષ્ઠમુ	... આણિ
અષાડ	... અષાડમુ	... આડિ
શ્રાવણ	... શ્રાવણમુ	... આવણિ
ભાદરવા	... ભાદ્રપદમુ	... પેરટ્ટાશિ
આસો	... આશ્વયુજમુ	... અર્પિશિ
કાર્તિક	... કાર્તિકમુ	... કાર્તિક
માર્ગશીર્ષ	... માર્ગશીર્ષમુ	... માર્ગળિ
પોષ	... પુસ્યમુ	... તૈ
માઘ	... માઘમુ	... માશિ
ફાગણ	... ફાલ્ગુણમુ	... પંગુણિ



વાકયો.

ગુજરાતી.	તેલુગુ. / તમિળ્.
કાલે શનીવાર છે	રેપુ શનિવારમુ ઉન્નદિ નાળયાદનં શનિક્કિળમૈ
રવિવારની રજા છે.	આદિવારમુ શેલવુ ઉન્નદિ નાઇટ્રુક્કિળમૈ વિડુમુરૈનાળ
સવારમાં કેમ ન આવ્યો?	તેલ્લવારિ એંદુકુ રાલેદુ કાલઇલ્ એન્ વરવિલ્લૈ
સાંજે મારે બાગમાં જવું છે.	સાયિંત્રમુ નેનુ તોટલો પોવલસિ ઉન્નદિ સાયંકાલં નાન્ તોટ્ટાતક્કુ પોવરેંડુમ
એક માસનો પગાર આપો	ઓક નેલ જીતમુ ઇવ્વંડિ ઓરૂ માસત્તિય સંબળકુડું ગળ
એક અઠવાડીઉં હાજર નહોતો	ઓક વારમુ હાજર લેક ઉંટિનિ ઓરૂ વારમ્ વરવિલ્લૈ
અમણાં કેટલા વાગ્યા?	ઇપ્પુડુ એન્નિ ક્રોટ્ટિનદિ? ઇપ્પુળુદુ મણિ યેન્ના?
તમને કેટલાં વરસ થયાં?	મીકુ એન્નિ એંડ્લુ આયનદિ? ઉંગળુક્કુ વૈયદુ યેન્ના
બાર વરસ ત્રણ માસને દશ દીવસ	પન્નેંડુ સંવત્સરમુલુનેલલુન્નુ પદિ દિનમુલુ પન્નિરંડુ વરૂશમ મુન્ડુમાદમ પત્તુ નાળ
ગઈ કાલે વરસગાંઠ ગઈ.	નિન્ન પુટ્ટિનદિનમુ પોઇનદિ નેટ્ટૈયદિનમ્ વરૂષાપ્પિરપ્પુ આઈ વિટ્ટદુ

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્.
આવતી કાલે મારાથી નહિં અવાય	રેપુ નાવલ્લ રાવડમુનકુ માળદુ	નાળૈયદિનમ એન્નાલવર મુડિયાદુ
ઉનાળામાં તાપ બહુ પડે છે.	એંડકાલમુલો એંડ નિંડા પડુતુન્નદિ	વેનીયરકાલત્તિલ ઉષ્ણમ્ અધિકમ
પરમ દિવસે ચોમાસુ બેચે છે	એલ્લુંડિનુંચિ વાનકાલમુ આરંભિચુન્નદિ	મુંદ્રાંનાળ મારીકાલમ અ.રંભં આધરદુ
આજે કઇ તારીખ?	ઈ વેળા એમિ તેદિ?	ઇન્દૈક્કુ તેદિ એન્ના?
અઈ પરમ દીવસે પેહેલી તારીખ હતી	મોન્ના મોદુલુ તેદિ ઉંડિનદિ	મુંદાંનાળ મુદલતેદિ પોરંદુ વિટ્ટદુ
મને શિયાળો માફક નથી	નાકુ ચલિકાલમુ પડદુ	કુળિરનાળ એન્નકુ ઓત્તુક્કોળ્ળાદુ



સંખ્યા.

ગુજરાતી.	તેલુગુ.	તમિળ્
૧	... ઓકટિ	... ઓંડ્રુ, ઓાણ્
૨	... રેંડુ	... ઇરંડુ
૩	... મૂડુ	... મૂંડ્રુ, મૂણ્
૩॥	... વરહા*	... વરા
૪	... નાલુગુ	... નાલુ
૫	... આઇદુ	... અંજુ
૬	... આરૂ	... આરૂ
૭	... એડુ	... એળુ
૮	... એનિમિદિ	... એટ્ટુ
૯	... તોંમિદિ	... ઓનબદુ
૧૦	... પદિ	... પત્તુ
૧૧	... પદકોંડુ	... પદનોણ્
૧૨	... પંડ્રેંડુ	... પડિરંડુ
૧૩	... પદિમૂડુ	... પદિમૂણ્
૧૪	... પન્નાલુગુ	... પદિનાલુ
૧૫	... પદહૈદુ	... પદનંજી
૧૬	... પદહારૂ	... પદનારૂ
૧૭	... પદહેડુ	... પદનેળુ
૧૮	... પદ્દેનિમિદિ	... પદનેટ્ટુ
૧૯	... પંદોમ્મિદિ	... પતોંભદુ

* આ શબ્દ ફક્ત સાડાત્રણ રૂપિઆ માટેજ વપરાય છે

ગુજરાતી.	તેનુગુ.	તમિળ
૨૦	... ઇરૂવદિ, ઇરવૈં	... ઇરૂવદુ
૩૦	... મુપ્પદિ મુપ્પૈં	... મુપ્પદુ
૪૦	... નલુવદિ, નલપૈં	... નારૂપ્દુ
૫૦	... એબદિ, યાપૈં	... અઇમ્બદુ
૬૦	... અરૂવદિ અરવૈં	... અરૂવદુ
૭૦	... ડેબ્બદિ, ડેબ્બૈ	... એળુવદુ
૮૦	... એનુબદિ, યેનપૈં	... એણ્બદુ
૯૦	... તોંબદિ, તોંપૈં	... તોણ્ણુરૂ
૧૦૦	... નૂરૂ	... નૂરૂ
૨૦૦	... ઇન્નુરૂ	... ઇરનૂરૂ
૩૦૦	... મૂન્નૂરૂ	... મૂન્નૂરૂ
૪૦૦	... નન્નૂરૂ	... નાન્નૂરૂ
૫૦૦	... એન્નૂરૂ	... અન્નૂરૂ
૬૦૦	... આર્નૂરૂ	... અરૂનૂરૂ
૭૦૦	... એળનૂરૂ	... એળનૂરૂ
૮૦૦	... એનમન્નૂરૂ	... એણ્ણૂરૂ
૯૦૦	... તોમન્નૂરૂ	... તોલ્લાયરમ
૧૦૦૦	... વેઇ	... આયરમ
૧૦૦૦૦	... પદિવેલુ	... પદનાયરમ
૧૦૦૦૦૦	... લક્ષા	... લક્ષં
૧૦૦૦૦૦૦૦	... કોટિ	... કોટિ



વાર્તાઓ.



(ગુજરાતી) તમને કોણે પેદા કર્યા.

તમને બધાં છોકરાંને ને પશુ પંખીને કોણે પેદા કર્યા? સાંભળવાના કાન, જોવાની આંખ, સુંઘવાનું નાક, એ સર્વ કોણે આપ્યું? ચાખવાનું અને બોલવાનું મ્હોડું કોણે બનાવ્યું? ઝાલવાના હાથ, ચાલવાના પગ, અને ખરૂં ખોટું સમજવાનું મન એ સૌ કયાંથી થયું? એ સઘળું આપણને કોણે આપ્યું? એ સૌ વાના ઇશ્વરેજ આપ્યાં. વળી તમે જે જૂઓછો તે બધું તેણેજ પેદા કર્યું છે. તેણે તમને પેદા કર્યા અને તમારાં સગાંવહાલાંને પણ તેણેજ કર્યાં. તમે ભલાં થાઓ અને ભલી રીતે ચાલો માટેજ તેણે તમને પેદા કર્યા છે, તમે જો એમ નહિ કરો તો તે તમારી ઉપર કોપશે. તમે તેને દેખતા નથી પણ તમે કરોછો તે બધું તે જૂએ છે. તમે જૂઠું બોલો તે પણ તે જાણે. દિવસે તો તમને જાળવે છેજ, પણ રાતમાં એ તમારી રખવાળી કરે છે. એવો તે આપણા સૌનાપર કૃપાળુ છે. એને આપણી ફીકર છે તેટલી કોઇને નથી.

(તેલુગુ). મિમ્મલનુ એવરૂ સૃજીંચિનારૂ.

મિમ્મલનુન્નુ અન્નિ પિટ્ટવાંડ્રનુન્નુ પશુવુલનુન્નુ પ-ક્ષુલનુન્નુ એવરૂ સૃજીંચિનારૂ? વિનુટકુ ચેવુલુ, ચૂચુટકુ કંન્નુલુ, વાસના ચૂચટકુ મુક્કુ, ઈવિ અન્નિયુનુ એવરૂ ઇચ્ચિ-નારૂ? રુચિ ચૂચુટકુન્નુ પલુકુટકુન્નુ નોરૂ એવરૂ ચેસિનારૂ? પટ્ટુટકુ ચેતુલુ, નડુચુટકુ કાલ્લુ, નિજમુ અબદ્ધમુ તેલિસુ-કોનુટકુ મનસ્સુ, ઈવિ અન્નિયુ ચેક્કગનુંચિ ઇચ્ચિનવાંડેવરુ? અવિ અન્નિયુ મનલકુ એવરૂ ઇચ્ચિનારૂ? અર્વાંજ્ઞ વસ્તુવુલ ભ-ગવંતુંડે ઇચ્ચિનાડુ. મરિન્નિ મીરૂ એ એ વસ્તુવુલનુ ચૂચુ-ચુન્નારો અવિ અન્નિયુનુ અતડે ચેસિનાડુ. મિમ્મલનુન્નુ મી સહોદરુલનન્નુ કૂડા અતડે ચેસિનાડુ. મીરૂ યોગ્યુલઈ મંચિ નડવડિકતો નડિચેદરનિ અતડુ મિમ્મુન્નુ સૃજીંચિ-યુન્નાડુ. મીરૂ એટ્ટુ ચેયકુંડિતે અતડુ મી મીદ કોપિંચુનુ. મીરૂ અતનિનિ ચૂડુમુ લેદુ અયિનપ્પટિકિન્નિ અતડુ મીરૂ ચેયુવન્નિયુનુ ચૂચુચુન્નાડુ. મીરૂ અબદ્ધમુ પલુકંડિ અદિયુનુ વાનિકિ તેલિયુનુ અતડુ મિમ્મલનુ પગિટિલો કાપાડુચુને રાત્રિયંદુ કૂડા મી રક્ષણ ચેયુચુન્નાડુ. મન અંદરિ મીદ અંતટ્ય ગલિગિયુન્નાડુ. વાનિકિ મનલનુ ચુરિંચિ ઉન્નદુવંટિ અક્કર એવરિકિન્નિ લેદુ.



(તમિળ). ઉંગળ યાર પડૈત્તદુ.

નીંગળ પિળ્ળૈગળે હસ્રૈરૈયુમ, મીરૂગંધળૈયુમ, પક્ષિ-ગળૈયુમ પડૈત્તવરૂ યાર ? કેટ્ક કાદુગળુમ, પાર્ક કણ્ણગળુમ, વાસંને અરિય મૂક્કું, ઇવૈ યલ્લામ યારૂ કુડુત્તદુ ? કૈગ્રિ પાર્કવુમ પેશવુમ, વાયૈ યારૂ શૈયદુ ? પિડિક્ક કૈગળુમ નડક્ક કાલગળુમ સરીયા, પિશગા એન્રૂ અરિય મનદુમ ઇવૈ યાવુમ ઇંગેઇરંદુ વંદન ? ઇન્રૈ યેલ્લામ નમક્કુયારાકુડુત્તદુ ? કડવુળ ન ઇવૈ યેલ્લામ નમક્કુ અળિત્તાર મરૂપડિયુમ નીંગળ પાર્કિરદેલ્લામ અવરૂ ઓ વાવલદાન સિરૂષ્ટિક્ક પટ્ટદુ ઉંગળૈયુમ ઉંગળુ ડૈય ઉરવિનરૈયુ, સ્નેહિદરૂ ગળૈયુમ કૂડ અવરૂ ન સિરૂષ્ટિત્તનર. નીંગળ નલ્લવરૂ ગળાયુમ, નલ્લવિધત્તિલ નડપ્પીર ગળેંદૂ એણ્ણુત્તુડનદાન અવરૂ ઉંગળૈ પડૈત્તારૂ. નીંગળ અપ્પડિશૈયદ તપ્પિનાલ અવરૂ ઉંગળિડુમ કોપમ કોળત્તારૂ નીગળ અવરૈ પાર્ક્ક મુડિયાદુ. આનાલૂ નીંગળ શૈયયુમ યાવટ્રૈયુમ અવરૂ પાર્ક્કિરારૂ નીંગળ ઓરૂ પુળુગુ શૉન્નાલુમ અવરૂ અદૈ અરિવાર પયલિલ ઉંગળૈ કાપ્પાર્ક્કુગિરારૂ ઇરૂવિલુમ કૂડ ઉંગળૈ પત્તિ કવલૈ પડુક્કિરારૂ. અવરૂ નમ યાવરૂક્કું અપ્પળવુ અન્બુળ્ળવરાઇરૂક્કિરારૂ અવરૂ નમ્મેલ વૈત્તિરૂક્કું કરુલૈ વેરૂ યાવરૂં વૈક્કવિલ્લૈ.



(ગુજરાતી) પોપટનાં બે બચ્ચાંની વાત.

એક વાઘરી માળામાંથી પોપટનાં બે બચ્ચાં લઈ ગયો, તેમાંનું એક બચ્ચું સારા માણસને ઘેર વેચ્યું, ને બીજું નઠારાને ત્યાં વેચ્યું. પેલા સારા માણસને ઘેર વઢવાડ કે ગાળાગાળી થતી નહોતી, કોઈ ભુડું બોલે નહિ, કોઈ આવે જાય તો તેને સારી રીતે બોલાવે ને માન આપે; પેલો પોપટ એ સર્વે શીખ્યો. પણ પેલા નઠારા માણસના ઘરમાં તો રોજ મારામારી; ગાળાગાળી, લુચ્ચાઈ, ને દોંગાઈ થાય, તે સઘળું તે પોપટ શીખ્યો. તે ગામનો રાજા એક દહાડો ત્યાંથી જતો હતો તેને જોઈને એ પોપટ ભૂંડી ગાળો દેવા લાગ્યો ને બોલ્યો એને મારો, કાપો, એ સાંભળીને રાજાને માઠું તો લાગ્યું, પણ બોલ્યો નહિ. આગળ ચાલતાં પેલા સારા માણસનું ઘર આવ્યું, ત્યાં રાજાને જોઇને પેલો પોપટ આવકાર દઇને મીઠાં વચન બોલ્યો. એ સાંભળીને રાજાને નવાઈ લાગી, ને વિચાર કરતો કરતો ઘેર ગયો. પછી તપાસ કરતાં રાજાને માલૂમ પડયું કે એ બેઉ પોપટ એકજ માબાપનાં બચ્ચાં છે, પણ એક નઠારી સોબતમાં રહ્યું તેથી નઠારૂ નીકળ્યું, ને બીજુ સારી સોબતમાં રહ્યું તેથી સારૂ નીવડયું. આ શીખામણ કદી ભૂલવી નહિ; કેમકે "સોબત તેવી અસર."



(તેનુગુ). રેંડુ ચિલક પિક્ષલ ચેાક્ક કતા.

ઓક વેટકાડુ ગૂડુલાેનુંચિ રેંડુ ચિલક પિટ્ટલનુ એ-
ત્તુકાેનિ પાેઇનાડુ. વાટિલાે ઓક પિટ્ટનુ મંચિ મનુષ્યુ-
નિકિ અમ્મિ મરિ ચેાક્ક દાનિનિ ચેડુવાનિકિ અમ્મિનાડુ.
આ મંચિવાનિ ઇંટિલાે જગડમુ, તિટ્ટુ મેાદલગુનવિ કાવ-
ઠમુ લેદુ. એવરૂન્નુ ચેડુમાટલુ પલુકરૂ. એવરઇનનુ વચ્ચુ
પાેવુનપ્પુડુ મંચિ માટલતાે ગાેરવિંતુરૂ. ઇનડવડિક અંતયુ
આ ચિલકાનેચુંકાેનેનુ,ગાનિ આ દૂર્માર્ગુનિ ઇંટિલાે તન્નુલુ,
તિટ્ટુ, પાેકરીતનમુ, દોંગતનમુ જરગુટ વલ્લ અક્કડિ ચિ-
લુકા વાટિનિ નેર્ચુંકાેનેનુ. ઓકપ્પુડુ આ ઊરિ રાજુઆ
ત્રોવલાે પાેવુ ચુંડેનુ. વાનિનિ ચૂચિ આ ચિલુકા "વાનિનિ
કાેટ્ટંડિ, નરકંડિ" અનિ ચેડુ તિટ્ટુ પલુકુટકુ આરંભિંચેનુ.
અદિ વિનિ રાજુ ચેાક્ક મનસ્સુ ચિન્ન પાેઇનપ્પટિકિન્નિ
એમિયુ પલુકડચ્ચેનુ. મુંદુકુ પાેવુચુંડગા આ મંચિવાનિ
ઇલ્લુ વચ્ચિનદિ, અક્કડ રાજુનુ ચુચિ આચિલુકા વાનિનિ
આદરિંચિ મંચિ માટલુ પલિકેનુ. અદિ વિનિ રાજુ આ-
શ્ચર્યપડિ ચેાચિંચુકાેનુચુ ઇંટિકિ પાેયિનાડુ. પિમ્મટા અતડુ
વિચારિંપગા તેલિય વચ્ચિનદિ ચેમનગા આ રેંડુ ચિલ-
કલુન્નુ ઓકે તલિતંડ્રુલ પિલ્લલુ ઉંડિનવિ. અઇતે ઓક-
ટિ ચેડ સહવાસમુનંદુ ઉંડિનદિ ગનુક ચેડિપાેઇનદિ મરિ
ચેાકટિ મંચિ સહવાસમુલાે ઉન્નંદુન મંચિદઇનદિ. ઇણુ-

દ્ધિ યેહ્ળ પુડુનુ મરવકુંડ ઉંડવનેનુ. યેહ્ળનગા સડ ...મુ વદ્રિ બુદ્ધિ.

(તમિળ્). ઇરંડુ કિળિ કુંજુગળિન્ કદૈ.

ઓરુ કુરવન્ ઇરંડુ શિરિય કિળિગળૈ ગૂડિલ્ ઇરંડુ કોંડુપોઇ અદિલ્ ઓંઠૈ ઓરુ નહ્ળ મનિદનુકકું મટ્રોંઠૈ ઓરુ કેટ્ટવનુકકુ વિટ્રાન. અંદ નહ્ળ મનિદન્ ઇડત્તિલ્ શંડૈયાવદુ અહ્ળદુ નિંદિપ્પદાવદુ ઇડૈયાદુ. યેવનુમ્ કેટ્ટ પેચ્ચિ પેસમાટ્ટાન, એવનાવદુ અંવડમ્ પોનાલ્ અવન્ નાગરીકમાય મદિક્કપ્પડુવાન્ ઇવૈ એલ્લાવટ્રૈયુમ્ અંદ પક્ષિ ક...કુ અંદ કેટ્ટ મનિદનિડત્તિલ શંડૈયુમ્ નિંદિપ્પદું, ...દું, કપટમું, દિનંદોરું આઇકોણ્ડિરુંદન. ઇવૈ એલ્લામ્ ઇંદ (મટ્રોંરૂ) પક્ષિ કટ્ટુકોંડન. ઓરુનાળ અન્નગરત્તુ રાજા અવ્વળિયાય પોઇકોંડુ ઇરુ કેઇલ ઇંદિ પક્ષિ પાર્તુ કેટ્ટ દૂષણ મોળિગળૈ શોલ્લ આરંબિત્તુ "અવનૈ કોલે, અવનૈ વેટ્ટુ એટ્ટુ કૂવિટ્ટુ," રાજા ઇદૈ કેટ્ટુ કોપમડૈંદું, ઓંડુ શોલ્લ વિલ્લૈ. અવર પોઇકોંડે ઇરુકેઇલ અંદ નલ્લ મનિદન વીટ્ટંડે વંદુ પોદુ અવ્વિડત્તિય નલ્લ પક્ષિ રાજાવૈ કંડુ અવરુકકુ તગુંદિયાન મોળિગળૈ શોલ્લિ અંગિકરિત્તદુ. રાજા ઇદૈ કેટ્ટુ આશ્ચર્ય પટ્ટુ ઇંદ સંગતિયૈ પત્તિ નિનૈત્તુ કોડે વીટ્ટિકું તિ-

રૂંબિન.રૂ. વિચારિત્ત પિરગુ અંદ શિરિય છરંદુ કિળિગળું ઓરે પેટ્રોરૂડેયદામ. આનાલૂ ઓંદુ રેટ્ટ સંગત્તિવિરૂંદ પડિયાલ કેટ્ટ દાયિદુ મટ્રેંડુ નલ્લ સંગત્તિલ્ છરૂંદ પડિયાલ નલ્લદાઇદુ એંદુ તેરિયવંદદુ. ન.મ્. ઈદ પાડત્તે મંક્ક કૂડાદુ એનેંદ્રાલ નામ્ વૈત્તિછરૂક્કિર સંગત્તિ પડિ મુકામૈ નદક્કિ રેામ્.



(ગુજરાતી). કબૂતર અને કીડી.

એક તરશી કીડી વહેળા ઉપર પાણી પીવાને ગઈ. તે ઘણા પાંણીમાં પડીને તણાતી ચાલી. તે એક કબુતરે દીઠી, અને તેને દયા આવી તેથી ચાંચવતી ઝાડનું એક પાંદડું તેાડીને પાણીમાં નાંખ્યુ. તેને વળગીને પેલી કીડી તેડે આવી. પછી એક દિવસે એવી વાત થઈ કે તેજ કબૂતર એક ઠેકાણે બેઠું હતું. તે ન જાણે એમ એક વાઘરી તે ઉપર ઝાંપ નાંખતેા હતેા. તે કીડીએ જાણ્યું, એટલે તેજ વખતે જઈને કબૂતરને પગે ચટકેા લગાડ્યો તેથી તે ઝટ લઈને ઉડી ગયું. એ વાત ઉપરથી સમજવું જે બીજા ઉપર ઉપકાર કરતાં રહેવું, અને કેાઇએ આપણા ઉપર ગુણ કર્યો હેાય તેા તે મનમાં રાખીને લાગ આવે ત્યારે બદલેા વાળવાને ચૂકવું નહિ. એવું કર્યાથી પરમેશ્વર રાજી રહે છે, લેાકમાં આબરૂ વધે છે ને આપણું સારૂં થાય છે.

(તેનુગુ).   પાવુરમુન્નુ ચીમયુ.

હવ્પિ (હાડુમુ) એત્તુટચે ઓક ચીમા નીળ્લુ ત્રાગુ· ટકુ ઓક કાલુવ વદ્દકુ પોયેનુ, અદિ લોતુનીટિલો પડુટચે કોટ્ટુકોનિ પોઇનદિ, દાનિનિઓક પાવુરમુ ચૂચુટવલ્લ મિ· ક્કિલિ દય કલિગિ મુક્કુતો ઓક ચેટ્ટુ યેાક્ક ઓક આકુનુ త్రుંચિ નીટિલો વેસેનું. દાનિનિ પટ્ટુકોનિ આ ચીમા ગટ્ટુકુ વચ્ચિ ચેરિનદિ. પિમ્મટ ઓકુ દિનમું તટરિતંચિનદિ એમનગા અદે પાપુરમુ ઓક તાવુલો કૂર્ચુંડિઉંડેનુદાનિકિ તેલિયકુંડ ઉંડેનટ્લુગા ઓક વેટગાડુ દાનિમીદ વલવેયુ ચુંડેનુ. ઇસ્સંગતિ ચીમકુ તેલિયુટચે તોડને પોઈ આ પા· વુરપુ કાલિકિ કરચેનુ. ગનુકા આ પાવુરમુ త્વરગા એ· ગિરિ પોયેનુ. ઈક્ત વલ્લ તેલુસુકોનવલસિનદિ અમનગા ઇતરલમીદ ઉપકારમુ ચેયુચુ ઉંડવલસિનદિયેગાકા મનલનુ એવરૈનપ્પટિકિન્નિ મેલુ ચેસિ ઉંડિતે દાનિનિ મનસ્સુલો પેટ્ટુકોનિ સમયમું વચ્ચિનપ્પુડુ પ્રત્યુપકારમુ ચેયુટકુ મરવ કૂડદુ. અટ્લુ ચેયુટવલ્ల ભગવંતુડુ સંતોષ પડુતુડુ, લોકમુ· નંદુ માનમુ હેચ્ચુનુ, મનમુન્નુ સુખ પડુતુમું.

—✻—

(તમિળ).   પુરાવું એરૂંબું.

દાહતાલ્ વરૂંદિ કોંડિરૂંદ ઓર એરૂંબું ઓર ઓડન્તિકું તન્નીરૂ કુડિક્ક પોઇન. અદુ આળમાન નીરિલ્ પોલવે અદે

અઠિત્તુકોંડુ પોય વિટ્ટ્ડુ. ઓરૂપુરા અદે ઠંડુ ઈરક્ક મરૈંદુ ચેડિઇલીરૂંદુ. ઓરૂ ઇલૈયે તન્ મૂકાલૂ પરિત્તુ જલત્તિલુ ઓરિંદેદુ ઓરૂંબુ અદે નિડિત્તકોંડુ ઠરૈક્કુ વંદ્દુ. પિરગુ ઓ-રૂનાળ અદેપુરા ઓરૂવિડત્તિલ્ ઉટ્કારન્ હિરૂંદદુ. અદુ શાણુામલ્ પડિયે ઓરૂ કુરવન્ અદનમેલ્ ઓરૂ પોરિયૈ પોટ્ટકોંડુ ઈરૂંદાન્. અંદ ઓરૂંબુ ઈદૈ અરિંદઉડન્ પુરાઇનિડં પોઇ અદન્ કાલૈ ઠડિક્કવે અદુ પરંદુ વિટ્ટદું. ઈંદ કદૈઈ-લિરૂંદુ નામ્ ઓરૂપાડમ્ એડુત્તુ કોલ્ળ વેડિયદાવદુ પિર-સ્તિયારક્કુ ઓત્તાશૈ શેય્યવેડું નમ્મૈ ચારાવદુ નન્મે શેયુદુ કુડુત્તિરૂંદાલ નામ્ અદે ધ્યાનિત્ત તપ્પામલ્ સમયં વાયુ-ક્કું પોદુ બદુલ્ ઉપકારં શેઇદુ કુડુક્ક વેંડિયદુ. અપ્પડિ શેઇદુ કોંડિરૂંદાલ કુડુવળ સંતોષ મડૈગિરાર્. નમક્કુ જનંગળુ ક્કુળ મરિયાદૈ વળરૂં. નામ્ નન્મૈ યડૈ ગિરોંમ્.



(ગુજરાતી). વડનું ઝાડ.

વડનું ઝાડ બીજાં ઝાડ કરતાં મોટું થાય છે. એનું થડ જાડું થાય છે, અને એનાં મોટાં મોટાં ડાળાંમાંથી દોરીઓ જેવા ફાંટા નીકળીને લટકે છે તે લાંબાં વધતાં વધતાં ભોંયલગણ જાય છે, ત્યારે તેમાં ઉતરે છે, ને તે-મને મૂળ બાંઝે છે; એને વડવાઈ કહે છે. તે પછી જાણે જુદાં ઝાડ હોય, તેમ વધે છે, ને તેઓ એવી જાડી થાય

છે. જે ઘણે વર્ષે વડવાઈ કઈ છે, અને અસલ થડ કયુ છે, તે ઓળખતાં મહેનત પડે છે. વડનાં પાંદડાં મોટાં, જાડાં અને લાંબા થાય છે. એનાં ડાળાં ફેલાય છે ત્યારે એવી તો ઘટા થઈ રહે છે જે તડકી વેળા તેને છાંયડે માણસ, પશુ, પંખી સર્વ આવીને બેસે છે, ને આરામ પામે છે. એ ઝાડને રાતાં બોર બોર જેવા ટેટા થાય છે. તેની માંહે ઝીણા ઝીણા દાણા થાય છે. કાગડા, કાબર અને બીજા પંખી એ ટેટા ખાય છે. વડનું ડાળું કાપીને રોપ્યું હોય તો તેમાંથી ઝાડ થાય છે. એનાં લાકડાં ઈમારતનાં કામમાં આવતાં નથી.



(તેનુગુ). મર્રિ ચેટ્ટુ.

મર્રિ ચેટ્ટુ ઇતરચેટ્લુકંટે પેદ્દદિગા અગુચુન્નદિ. દાનિ ઓદ્દે મિક્કિલિ લાવુગા ઉન્નદિ. દાનિ પેદ્દ કોમલલોનુંચિ ત્રંડ્લુવલે ચીલ્પુલુ મોલચિ તોંગુચુન્નવિ. અવિ નિડુપુગા પેરુલચુંડગા નેલ વરકુ પોવુચુન્નવિ. પિમ્મટા અવિ નેલલો દિગિ વેરુગા અગુચુન્નદિ. પિમટ્ટા અવિ વેર ચેટ્ટુલવલે પેરિગિ મિક્કિલિ પ્રમાધમ ગુટવલ્લ કોન્નિ સંવત્સર મુલ વેનુકા ઇવિ દેટ્લુનિચુ દાદિ ઓદ્દેયનિચુ કનિ પેટ્ટુટકુ અસકયમગુ ચુન્નદિ (તરમુગાકા પેવુ ચુન્નદિ ;

મર્રિ યાકુલુ પેદ્દવિગાનુ, લાવુગાનુ, નિડિવિગાનુ

અર્રુચુન્નવિ. દાનિ યેાક્ક કેામ્મલુ વિસ્તરિંચિનપ્પુડુ આકલ સમૂહમુ યેાક્ક નીડક્રિંદ યેંડકાલમુલેા મનુષ્યુલુ, પશુવુલુ, પક્ષુલુ, મેાદલગુનવિ વચ્ચિ કૂર્ચુંડિ આયાસમુ તીર્ચુકેાનુચુન્નારૂ. આ ચેટ્ટુકુ રેંડુ પર્વ્વંટિ એક્કુનિ પંડ્લુ અગુચુન્નવિ. વાટિલેા ચિન્ન ચિન્ન ગિંજલુ અગુચુન્નવિ. કાકુલુ, મુદલગુ પક્ષુલુ દાનિનિ તિનુચુન્નવિ. મર્રિચેટ્ટુ યેાક્ક કેામ્મ કેાસિ એાક ચેાટુલેા નાટિતે દાનિલેાનુચિ પેદ્દ ચેટ્ટુ અગુચુન્નદિ. દાનિ કટ્ટેલુ ઇંડ્લુ કટ્ટડમુલેા પનિકિ રાવડમુ લેદુ.

(તમિળ.) આલમરમ્.

આલમરમ્ મટ્ર મરંગળૈ કાટ્ટિલુમ્ પેરિયદાય વળરિગ્ગિરદુ. અદિનુડૈય અડિમરમ પરુમૈયાયુમ ઉળૈગળ કલ્પ્પૈ પોલ અદિનુડૈય કિળૈગળિ નિન્ડ્રુ પિરપ્પટ્ટુ કિળૈ તેાંગિ ભૂમિયૈ તેાડુંવરૈક્કુ મેલું મેલું નિળમાગિક્કેાણ્ડે ઉરુને ઇરંગિ વેરૂગળ વિડુગિન્ડ્રુદુઇંદ તાળ ગળુકકુ તેાગિણિ કિળૈગળૈંડ્રુ પેયરિડપ્પટ્ટિ રુક્કિન્ડ્રુદુ. પિરગુ અવૈગળ વેંવ્વેરૂ મરંગળ પેાલ તનિતનિયાય વળરિ પલ વરશત્તિર્ક્કુપિન્ પૂર્વ અડિમરતેાડુ તેાંગુણિ કિળૈગળિનિન્ડ્રુ કંડુ પિડિક્ક મુડિયાદ પડિકકુ અવૈગળ અળવળવુ પરુમનાયુ વિડુગિન્ડ્રુદુ.

આલમરમગળિન્ ઇલૈગળ પેરિદાયુમ. તડિપ્પાયુમ,

નિગળમાયુમ ઇરૂકકું. અહિનુડૈય કિળૈગળ પરંદુ પોનાલ્ મનિદરૂગળ્ મિરૂગંધળ પક્ષિગળ ચેહ્લામ્ વેયિલ્ સમયત્તિલ વંદુ અહિનુડૈય નિબ્યત્તિલ ઉટકારંદુ એળૈપાહુ પડિ· ચાગ અંવળવુ નિરૂક્કમાય અડરંદુ ઉંડાગિરદુ. ઇદમરત્તિલ શિવંદ તમરૂપોલ શિરૂ પળંગળિલ અળગાન્ ધાન્યંગળ આગિરદું ઠક્કૈગળુમ મૈનાક્કળુમ મટ પરવૈગળું ઇંદ શિ· રિય પળંગળ શાપ્પિડુ ગિરદુ. આલમરત્તિન્ ઓરૂકિળૈ વેટ્ટિ અદૈ નાટ્ટિનાલ્ અદુ ઓરૂ મરમાયુ વળરૂં. અદન્ મરગ ળ કટ્ટડગળિલૂ કટ્ટ ઉબયોગ પ્પડાદુ.

(ગુજરાતી.) ડોસો અને તેના દીકરા.

એક ડોસાને પાંચ દીકરા હતા પણ તેમનામાં પૂરો સંપ નહોતો. જ્યારે તે મરવા પડયો ત્યારે તેણે પેલા છોકરાને પાસે બોલાવીને બેસાડયા, ને એક પાતળી લા· કડીઓની ભારી મંગાવીને એકેક જણને કહ્યું કે આ ભા· રીતું ભાંગ પણ કોઈથી ભંગાઈ નહિ, તેથી પેલા બહુ ઝાંખા પડી ગયા. પછી પેલે ડોસે કહ્યું કે હવે એ દોરી નાંખો. અને અકેક જણ અકેક લાકડી ઉપાડીને ભાગો, એવું કર્યું એટલે તો ઝટ ભાગી ગઈ. પેલા છોકરા ઘણો અચંબો પામ્યા અને બાપને એમ કરવાનું કારણ પૂછ્યું. ત્યારે તે બોલ્યો કે એ બધી લાકડી એકઠી હતી તેથી તેમાં બળ ઘણું માટે આખી ભારી તમારાથી ભંગાઈ

નહિ, પણ એકેક લાકડી જયારે છુટી પડી ત્યારે બીજી લાકડીના બળનો ટેકો એને જતો રહ્યો માટે તે એકલી પડી તેથી ઝટ ભાંગી ગઈ. એમજ તમે એ સંપસંપીને રેહેશો તો તમને કોઇએ છેડી શકશે નહિ ને તમારા દહાડા સુખમાં જશે.

(તેનુગુ.) મુસિલિવાડુનુ વાનિ કોડુકુલુનુ.

ઓક મુસિલિ વાનિકિ અઇદુગુરૂ કોડુકુલુ ઉંડિરિ. અઇતે વાળ્લલો કલિમિ ઉંડలేదు, આમુસલિ વાનિકિ ચાવુ સમિપિંચિનપ્પુડુ તન કોડુકુલનુ દગ્ગરకు પિલચિ વાળ્લનુ કూర్చుండపెట్టి સન્નકોય્યલ કટ્ટોકટિંટિનિ તેપ్పిંચિનાડુ. પિમ્મટા તાનુ તન કોડુકુલ ઓક્કોક્કરિનિ દાનિનિ વિંચમનિ ચెప్పినాడુ. ગાનિ અદિ વિંચટકુ એવરિ વલ્લનુ સાધ્યમુગાક પોવુટચે વાળ્લુ વ્యసનપడుచుંડિરિ, પિમ્મટા આ મુસિલિવાડુ આકટ્ટુનુ વિડદીસિ ઓક્કોક્ક કોય્યનુ ઓકરોકરિકિ ઇચ્ચિ વિંચમનિ ચెప్పినాడુ અદિ ચెయుટવલ્ల વારૂદાનિનિસુલભમુગાવિંચરિ અંદુકુવારૂ આશ્ચર્યપడితંડ્રિતો અદિ ચెయుટకు કારણમુ અડિગિરિ. અપ્પુડુવાડુ " આકોય્યલન્ని ઓક ટિગા ચెర్చి યુન્નદુન વાટિલો બલમુ અધિકમુગા ઉંડెનુ, કાબટ્ટિ આકટ્ટુનુ મીરૂ વિંચલેક પોતિરિ અઇતે વેરૂવેરૂગા કોય્યલનુ વિડદીસિનંદુન, ఇతર કોય્యલ સહાયમુ લેંકુંડા ઓંટરિગા ઉંડુટવલ્ల, త్వరగా વિરિગિ પોયెనవి. અટ્ટે મારు

ચમુગા મીરૂન્નુ ઓકરિતોકૂરૂ કલિસિઉંડિત્તે મિમ્મલનુ એ-
વર્ન્નુ હાનિ ચેયક ઉંદુરૂ, મીરૂન્નુ સુખમુગા કાલમુ ગ-
ડપુતુ ઉંડવચ્ચુનનિ." બદુલુ ઇચ્ચેનુ.

(તમિળ.) કિળવનુમ્ અવન્ પુત્તિરર્ગળું.

ઓરૂ કિળગવનુક્કુ અઇંદુ પુત્તિરર્ગાળરૂંદાર્ગળ આ-
નાલ અવરૂગળ ઓરૂ વરૂક્કોરૂવરૂ શંડૈ પોટ્ટુક્કોણ્ડિરૂંદનરૂ
અવન્ શાવુંતરૂણત્તિલ એવરૂગળં કુપ્પિટ્ટુ ઉટ્ટુકારવત્તુ ઓરૂ
કટ્ટુ કંબુગળૈ વરવળૈત્તુ અવરૂગળિલ ઓવ્વોરૂવરાય્ અદૈ
ઉટૈક્ક ચ્ચોન્નારૂ આનાલ એવનુ ઉટૈક્ક મુડિયાદદાલ મિગ-
વું વેટ્ટ પટ્ટાર્ગળ પિરગુ અંદ કિલવન્ અંદ કટ્ટૈ અવિ-
ળ્ત્તુક શેય્દુ ઓવ્વોરૂવનૈયુ ઓવ્વોનદાય એડુત્ત ઉટૈક્ક
ચ્ચોન્નાન્ અવરૂગળ અપ્પડિ શેય્યવે અદુ પિરયાસમિંડ્રિ ઉ-
ટૈદુ પોયન કુમારર્ગળ મિગ્રઉં આશ્ચર્યપટ્ટુ એદરૂકાગ તંગળ
તગપ્પન ઇપ્પડિ શેયદા રેંદુ કેટ્ટનરૂ અપ્પોદુ અવન્ શોન્ન-
દાવદુ "ઇદ કંબુગળેલ્લામ ઓંદાય શેરંદુ ઇરૂંદદાલ અવૈગ-
ળ મિગવું બલમાય્ ઇરૂંદન, આગૈયાલ ઉંગળાલ અંદ
કટ્ટૈ મોત્તમાય ઉડૈક્ક મુડિયવિલ્લૈ; આનાલ અવૈગળ વે-
વ્વેરાય્ પિરિત્તુ ઉડૈક્ક પટ્ટદાલ અદર્કકુ મટ્ટુ કંબુગળૈય બ-
લં કુરૈપટ્ટદુ. આન પડિયાલ અવૈ ઓવ્વોન્ ડ્રાય્ ઉડૈત્ત-
દાલ્ કષ્ટમિંડ્રિ ઉડૈદુ પોય્ન. અદુ પોલવે નીંગળ ઓવ્વો-
રૂવરૂં કુડિત્તિરૂત્તાલ ઓરૂવરૂં ઉંગળ તીદુ શેય્યમાટ્ટાર્ગળ,
નીંગળુમ સુખમાય ઇરૂપિર્ગળ"

(ગુજરાતી). બાપનો દીકરા ઉપર કાગળ.

તંજાવર તા૦ ૨-૫-૨૧

મદ્રાસ ચિરણજીવી એસ. હરીરામ શર્મા જોગશ્રો તંજાવરથી લી. એસ. સદાશીવ શર્મા તથા સહકુટુંબના આશીશ વાંચજો.

વિશેષ લખવાનુ કે તારો પત્ર હમણાં ઘણા વખતથી નથી, તો સંભારી લખજે. તને અહીંથી મદ્રાસ કોલેજમાં ભણવા ગયાં એક વરસ થવા આવે છે પરિક્ષાના દીવસ નજીકમાં આવેલા છે, માટે વીશેષ લક્ષ રાખી અભ્યાસ કરજે, અને પરીક્ષામાં પાસ થયાની ખબર જરૂર જલદી લખી જણાવજે વિશેષ શીખામણમાં માત્ર એટલુંજ લખવાનું કે નીતી માર્ગે ચાલવું, સદા સત્યજ બોલવું, આપણા કુળનો આચાર પાળવો, સર્વની જોડે સ્નેહથી વર્તવું અને છેવટે પરમેશ્વરનું ભજન પણ કરવું.

બાદ પરીક્ષા થયા પછી જલદી અહીં આવજે તારી મા, બેન, ભાઈઓ વિગેરે સરવે ખુશીમાં છે. અને તને ઘણું સંભારે છે. અહીં ગામની સુખાકારી પણ સારી છે. વરસાદ સારો થયેલો છે. વાવેતર પણ સારાંજ છે. કેટલાંક ગામોમાં વરસાદ બહુ વર્ષવાથી કેટલીક નુકશાની થયેલી છે, પણ એકંદરે સ્થિતિ દેશની સારી છે એજ.

લી. એસ. સદાશીવ શર્મા.

(તેનુગુ). તંડ્રિયોક્ક કુમારડુ મીદ કાગિતમુ.

તંજાવૂરૂ તા. ૨-૫-૨૧

ચેન્નપટ્ટણમુનંદુ ચીરનજીવી એસ. હરીરામ શર્માકુ તંજાવૂરૂ એસ. સદાશીવ શર્મા સહકુટુંબમુતો આશીર્વદીંચી વ્રાયડમુ એમનગા ની યોક્ક જાબુ ઇપ્પટલો બહુ દીનાલગા રા બેદુ. ગનુક જ્ઞાપકમુતો વ્રાયવલયુનુ નીવુ ઇક્કડ નુંચી મદ્રાસુ કાલેજીલો ચદુવુકોનુટકુ પોઈ સુમારૂ એાક ગંવત્સરવું કાવસ્તુન્નદી પરીક્ષ દીનલુ સમીપમુલો વચ્ચીનવા કાબટ્ટી મીક્કીલી જ્ઞાપકમુતો ચદુવુકોનવનેલુ મરીન્ની પરીક્ષલો ધ્યાસુ અર્ઇન સંગતીન્ની કૂડ વ્રાયડમુ તેલીય પરૂચવલેનું ઈદીગાક અધીકમઇન તેલીવીલો માત્રમુ એમનગા ન્યાયમુગા નડુચુકોન વલયુનુ એલ્લપ્પુડુનુ નીજમે ચેપ્પવલયુનુ,મન કુલાચારમુ પ્રકારમુ નડવવલયુનુ. અંદરીતો સ્નેહમુતો નડવ વલયુનુ આખરીલો દેવુની ભજનમુ કુડ ચયવલયુનું.

પીમ્મટા પરીક્ષ અઇપોઇન તોડુતોને ઇક્કડકી બયલુદેરી રાવલયુનું ની તલ્લી, અક્ક ચેલ્લેલુ, અન્નતમુલુ મોદલગુવારૂ સુખમુંગા લુંદુનારૂ નીનુવારૂ મીગુલ તલચુકોંટુનુ ઉન્નારૂ ઇક્કડા ઊરીયોક્ક સઊખ્યમુનુ બાગુગા ઉન્નદી વાનયુનુ બાગુગા કુરીમીયુન્નદી. પઈર્લુનુ કૂડ બાગાને વુન્નવી કોન્ની ઊરીલો વર્સમુ જાસ્તીગા કુરીશી નંદુવલ્ల કોંત નષ્ટમુ જરીગીયુન્નદી. અઈનપ્પટીકીની સાધારણમુગા ઊરૂ મંચી સ્થીતીલો ઊન્નદી.

ઇટ્લુ એસ. સદાશીવ શર્મા.

(તમિળ). તગપ્પનાર ઉડય કુમારન્ મેલે

કરહારા (કડીદમ) તંજાઊર તા. ૨-૫-૨૧

મહરાસીલ ચીરનુજીવી એસઃ હરીરામ શર્માવુક્કુ તંજાઊરી લીરૂન્દુ એસઃ સદાશીવ શર્મા કુદુંબતોડુ આ-શીર્વાદમ શેયદુ એળુદીયદુ એન્ન વેન્ડ્રાલ

ઈપ્પોદુ વેનુનાળાગ ઉન્નુડય કડીદમ વરામલી રૂક્કીરદુ આગેયાલ ગવનીત્તુ એળુદવુમ નીર ઇંગ્વીડમીરૂદું કાલેજીલ પડીક્કીર હકાગ મહરાસુક્કુ પોઈ ઈપ્પોદુ સુમાર ઓરૂ વરૂસમ આઈવીડુગીરદુ. પરીક્ષૈ નામુગ સમીપીત્તુ વીટ્ટદુ. આગૈઆલ નંડ્રાય ગવનીત્તુ પડીત્તુક્કોળળુગીરદુ. ઈ-ન્નુમ પરીક્ષૈઈલ પાસુ સેઇદ વીવરમુમ શીક્કીરમ તેરી-યપ્પડુત્તવુમ. ઈન્નુમ બુદ્ધીમદી એળુદુવદુ એન્ન વેંડ્રાલ નીતીમાર્ગમાય નડત્તુક્કોળળ વેંણ્ડુમ. એપ્પોદુમ મેઈયે પેશ વેન્ડુમ. નમ્મુડય કુલાચાર પડીક્કુ નડક્ક વેણ્ડુમ એલ્લોરોડ સ્નેહત્તોડુ ઈકુક્ક વેન્ડુમ. કડૈશીયાગ ભગવાનૈ ભજીત્તુ ક્કોન્ડુમ કૂડ ઈરૂક્કવેન્ડુમ.

પીરણુ પરીક્ષૈઆન ઊડન શીક્કીરમ ઇવ્વીડમ વન્દુ વીડવેંન્ડીયદુ. ઊન તાયાર તંગૈ તમયનગળ મુદલીયવર સ-ઊક્કીયમાય ઈરૂક્કીરાર. ઉન્નૈ રોમ્મવુમ નીનૈત્તુક્કોંન્ડીરૂક્કીરાર. ઈવ્વીડમઊરીલ એલ્લામ નેમ્મતીયાક ઈરૂક્કીરદુ. મળૈ નંન્ડ્રાય પેંજીરૂક્કીરદુ. પયીરગળુમ નંન્ડ્રાયે ઇરૂક્કીરદુ. શીલ ઊરીલ મળૈ અધીકમાય પેંજી વીટ્ટદાલ શીલ નષ્ટંગળ આઈઇરૂક્કીરદુ આનાલુમ મોત્તત્તીલ ઊરૂ સઊક્કીયમામવે ઈરૂક્કીરદુ. ઇપ્પડીક્કુ એસઃ સદાશીવ શર્મા.

(ગુજરાતી). દીકરાનો બાપ ઉપર કાગળ.

મદ્રાસ તાઃ ૫-૫-૨૧

પરમપૂજ્ય પીતાશ્રી એસઃ સદાશીવ શર્મા તથા ગંગાસ્વરૂપ પરમપવિત્ર માતુશ્રી તથા ભાઇઓ અને બ્હેનો જોગશ્રો મધરાસથી લીઃ આપનો આજ્ઞાંકીત શેવક એસઃ હરીદાસ શર્માના પ્રણામ સ્વીકારશોજી. હું અત્રે પ્રભુ તથા આપ વડીલોની કૃપાથી ખુશીમાંછું તમારો પત્ર આવ્યો તે વાંચી વીશેશ આનંદ થયો છે. મારી પરીક્ષા હવે નજીક આવે છે, અને હું તેમાં ખચીત પાસ થઇશ એમ મને વિશ્વાસ છે. ત્યાર બાદ હું તમારી પાસે જરૂર આવી પહોંચીશ. હમેશ બોરડીંગમાંથી ટ્રામમાં બેસી કોલે-જમાં જાઉંછું. એક વખત ટ્રામમાંથી ઉતરતાં મારો પગ ખશી ગયો હતો જેથી મને સહેજ ઇજા થઇ હતી, પણ તુરતજ હોસ્પીતાળમાં જઇને ઇલાજ કરાવ્યો હતો જેથી કરી મને તદન આરામ થઈ ગયેલો છે. માટે બીલકુલ ફીકર ક-રશો નહિ. મારી વબીયત પણ સારી છે. નિશાળમાં માસ્તર તથા મારા વર્ગના સર્વે જણા મારા ઉપર ઘણો સ્નેહ રાખે છે. આ માસની નિશાળની ફીના પૈસા આપ મોકલી આપશો અગર અત્રે કોઇની પાસેથી અપાવાની ગોઠવણ કરશો. એજ

લીઃ એસઃ હરીદાસ શર્મા.

(તેનુગુ) કુમારડુ ચેાક્ક તંડ્રિ મીહ કાગિતમુ.

મહરાસુ તાઃ ૫-૫-૨૧

પરમ પૂજ્યુલઇના તંડ્રિગારૂ એસ; સદાશીવ શર્મા પરમપવીત્રુલઈના તલ્લીગારૂ, અક્ક ચેલ્લેન્ડ્રુ, અન્નતમ્મુલુ, વગરાલ સુખમનકુ તમવીધેયુડુ એસ. હરીદાસ શર્મા મીક્કીલીનમસ્કારમુલુ ચેસી વ્રાયડમુ એમનગા નેનુ ઈક્કડ ભગવંતુની કૃપવલ્લનુ તમ પેદ્દલ કૃપ વલનનુ સૌખ્યમુગા નુંડુમાનુ. તમ ચેાક્ક જાબુ વચ્ચી ચેરીનદી અદી ચદીવી મરીંતા સંતેાષ માયેનુ. ના પરીક્ષા સમીપીંચીનદી. નેનુ અંદુલેા તપ્પકા પાસ અગુતુનની નમ્મીયુન્નાનુ. અદુ પીમ્મટા નેનુ તમ વદ્દકુ અગત્યં વચી વેસ્તાનુ. એલ્લપ્પુડુનુ બેાડીંગુનુંચી દ્રામુ બંડીલેા કૂર્ચુંડીદા કાલેજીકી પેાવુચુન્નાનુ. ઓકતૂરી દ્રામુ બંડીલેાનુચી દીગેટપ્પુડુ ના કાલુ જરગી નાકુ કેાંચેમુ ગાયમુ તગીલી ઊડીનદી. અઇતે તેાડુતેાંને આસુપત્રીકી પેઈ દાનીની ચક્ક પરૂચુકેાંટીની ઇપ્પુડુ નાકુ બાગા સ્વસ્થમઈ પેાઇનદી ગનુકા તામુ નન્નુ ગુરીંચી કેાંતમાત્રમુનુ વ્યસનમુ પેટ્ટુકેાનરદુ. ના દેહમુનકુનુ સૌખ્ય મુગાને નુન્નદી. સ્કૂલીલેા ના ઉપાધ્યાયુલુ ઇંકનુ નાતેા સદુવુકેાનુ પીલ્લકાયલં દરૂનુ ના પઈ મીક્કીલી પ્રેમતેા ઉન્નારૂ. ઈ નેલ ચેાક્ક સ્કૂલ જીતમુ તામુ દયજેસી પંપીમ્ચ વલસીનદી. લેક ઇક્કડ એવરી વદ્દનુંચીનઈના ઇપ્પી ચ્ચેદુ એપટિકી ચેયવલસીનદી. ઇંતે સમાચારમુ.

ઇટલુ. એસ. હરીદાસ શર્મા.

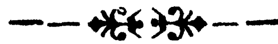
(તમિળ્). કુમારન્ ઉડય તગપ્પનાર મેલે

કરદાશ. (કડીદમ). અદ્રાસ તા. ૫-૫-૨૧

પરમપૂજ્યમાન તગપ્પનાર એસ. સદાશીવ શર્મા મીગવુમ પવીત્રમાન તાયાર, તમૈયનગળ, તંગૈગળ, મુદલીયવરગળુક્કુ તંઅળુક્કુ અદીયેનાકીય એસ. હરીદાસ શર્મા નમસ્કરાત્તુ એળુદીયદુ એન્નવેન્ડ્રાલ નાન ઇબીડમ ભગવાનુડય કૃપૈયાલુમ ઇણ્ણુમ્મ તાંગળ પેરીયોર ગળુડય કૃપૈયાલુમ. સૌક્કીયમાગ ઇરૂક્કીરેન. તંગળુડય કડીદમ વંદ્દારૂક્કીરદુ. અદૈ વાચીત્તુ મીગવુમ સંતોષ મડૈન્દેન. એન. પરીક્ષૈ સમીપીત્તુ વીટ્ટદુ. અદીલ નાન તવશામલ પાસ શેયવેન એન્ડ્રુ નંબીઃક્કીરેન. અદીન્પીરગુ નાન તંગળીડમ કટ્ટાયમ વન્દુ વીડુવેન. એપ્પોદુમ નાન બોર્ડીંગીલીરૂન્દુ કાલેજીક્કુ ટ્રામ વંડીઇલ એરી પોવુકીરેન. ઓરૂ દપા ટ્રામવંડીઇલીરૂન્દુ એરંગુમપોદુ કાલુ તવીરી કોચેમ ગાયમ પટ્ટદુ. આનાલ ઉડને આસુપત્રીક્કુ પોઈ કટ્ટુગળ કટ્ટીકોંડદાલ ઇપ્પોદુ નન્ડ્રાય વાશી આઈવીટ્ટદુ૦ અદૈ પટ્રી તાંગળ કોંચમાવદુ કવલૈ પડવેન્ડામ. એન દેહસુમ સણિક્કીયમાગવે ઇરૂક્કીરદુ. સ્કૂલીલ વાધીયાર ઇણ્ણુમ એન કૂડ પડીક્કુમ પૈયંગળ એલ્લા્મ એન પેરીલ સ્નેહમાગવે નડન્દુક્કોન્ડુ વરગીરાર. ઇન્દ માસ સ્કૂલ સંબળમ તાંગળ દયવુ શેયદુ અનુપ્પીવેક્ક વેન્ડીયદુ. ઇલ્લાવીટ્ટાલ ઇબ્બીડમ યારોડત્તીલીરૂન્દાવદુ વાંગીક્કોળળુમંબડી શેય્યવુમ. ઇદુદાન સમાચારમ.

ઇપ્પડીક્કુ એસ. હરીદાસ શર્મા

મળવાનું ઠેકાણું.



હવે જયશંકર હરીભાઇ એન્ડ સન્સ.

નં. ૧૦ લખમુદાસ સ્ટ્રીટ મધરાસ.

હવે ભોગીલાલ મોતીલાલ નં. ૮૮ ટંકશાળ

મધરાસ.

હવે જેઠાલાલ જેભાઇ શેઠપોળ—નડીઆદ.

